叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 忏悔与赦罪(confession And Absolution) 000001

2. 忏悔与赦罪(confession And Absolution) 000002

3. 忏悔与赦罪(confession And Absolution) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

忏悔与赦罪(Confession and Absolution)

[kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .
Confession and Absolution .
忏悔 和 赦免 .

忏悔与赦免。

[baɪ]
by
经过

经过

[raɪt] [rev] . [mɑːnˈsiːnjər]['kæpəl] , [diː] . [diː] .
Right Rev . Monsignor Capel , D . D .
正确的 牧师 . 阁下 卡佩尔 , D . D .

尊敬的卡佩尔主教阁下，神学博士

[dəˈmestɪk] ['prelət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] , ['liːoʊ][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] , ['hæpɪli] ['reɪnɪŋ] ,
Domestic Prelate of His Holiness , Leo XIII , happily reigning ,
国内的 主教 的 他的 圣洁 , 狮子座 十三 , 快乐地 统治 ,

教宗利奥十三世的内廷主教，在位期间一切安好。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Member of the Congregation of the Segnatura ,
成员 的 这 会众 的 这 - ,

签字部成员

[priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdaɪəsɪs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .
Priest of the Archdiocese of Westminster .
牧师 的 这 总教区 的 威斯敏斯特 .

威斯敏斯特总教区的神父。

" [hiː; hi] [hæθ] [pleɪst] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
" He hath placed in us the Ministry of Reconciliation .
" 他 有 放置 在 我们 这 部 的 和解 .

“他把和解的职分放在我们身上。”

" — [ˌtuːˈtuː][kɔːr] .
" — 2 Cor .
" — 2 科尔 .

“——哥林多后书

[viː] , - .
v , 18 .
v , - .

v，18。

[ˌfɪlə'delfɪr] : ['kʌnɪŋˌhæm] & [sʌn] , - [ɑːrtʃ] [striːt] .
Philadelphia : CUNNINGHAM & SON , 817 Arch Street .
费城 : 坎宁安 & 儿子 , - 拱 街道 .

费城：坎宁安父子公司，拱街 817 号。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . & [dʒeɪ] . ['sædliːɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['bɑːkli] [striːt] . - .
New York : D . & J . SADLIER & CO . , 31 Barclay Street . 1884 .
新的 约克 : D . & J . 更悲伤 & 一氧化碳 . , - 巴克莱 街道 . - .

纽约：D. & J. SADLIER & CO.，巴克莱街 31 号。1884 年。

['kɑ:piraɪt] ,
Copyright **,**
版权 ,

版权，

['pi:tər] [ef] . ['kʌnɪŋˌhæm] & [sʌn] , - .
PETER **F** **.** **CUNNINGHAM** **&** **SON** **,** **1884** **.**
彼得 F . 坎宁安 & 儿子 , - .

彼得·F·坎宁安父子公司，1884年。

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .
Confession **and** **Absolution** **.**
忏悔 和 赦免 .

忏悔与赦免。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['kɔnfərənsis] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr]
In **the** **series** **of** **twenty** **-** **four** **conferences** **delivered** **in** **the** **Cathedral** **at** **Philadelphia**
在 这 系列 的 二十 - 四 会议 发表 在 这 大教堂 在 费城
, ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lent] ,
, **during** **this** **Lent** **,**
, 期间 这 大斋期 ,

在今年四旬斋期间，于费城大教堂举办的二十四场系列讲座中，

[wʌz; wəz][wʌn][ɑ:n] " ['gɑ:dz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['pɑ:dənɪŋ] [sɪn] .
was **one** **on** **"** **God's** **Conditions** **for** **Pardoning** **Sin** **.**
曾是 一 在 " 神的 状况 为了 赦免 罪 .

其中一篇是关于“上帝赦免罪孽的条件”。

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['meni] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] "
" **At** **the** **request** **of** **many** **,** **it** **is** **now** **published** **,** **but** **under** **the** **title** **of** **"**
" 在 这 要求 的 许多 , 它 是 现在 已发布 , 但 在下面 这 标题 的 "
[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] .
Confession **and** **Absolution** **.**
忏悔 和 赦免 .

“应许多人的要求，现在出版了，但标题是《忏悔与赦免》。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [nɪ'sesiteitid]
" **There** **have** **been** **made** **such** **modifications** **and** **additions** **as** **are** **necessitated**
" 那里 有 到过 制成 这样的 修改 和 新增内容 作为 是 必要
[baɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
by **publication** **,**
经过 发布 ,

“已根据出版需要进行了必要的修改和补充，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wɪl] ['kʌvər]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['tri:tɪd] [baɪ][ˌem 'i:]
and **such** **others** **as** **will** **cover** **aspects** **of** **the** **question** **treated** **by** **me**
和 这样的 其他的 作为 将要 覆盖 方面 的 这 问题 治疗 经过 我
['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
elsewhere **in** **the** **United** **States** **.**
别处 在 这 团结的 各州 .

以及其他一些将涵盖我在美国其他地方探讨过的问题的各个方面的文章。

[ðə; ði][ɪks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər]['teɪkən]
The **extracts** **from** **the** **Fathers** **which** **appear** **in** **the** **following** **pages** **are** **taken**
这 提取物 从 这 父亲们 哪个 出现 在 这 下列的 页面 是 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ækjərət] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [kə'lekʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] " [feɪθ] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] ,
from **the** **accurate** **and** **judicious** **collection** **known** **as** **"** **Faith** **of** **Catholics** **,**
从 这 准确的 和 明智的 收藏 已知 作为 " 信仰 的 天主教徒 ,

以下各页所摘录的教父们的言论均出自准确而公正的文集《天主教徒的信仰》，

" [ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [wel] ['wɜːrðɪ] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,
" a work in three volumes , well worthy the attention and study of those who ,
" 一个 工作 在 三 卷 , 出色地 值得 这 注意力 和 学习 的 那些 WHO ,

这是一部三卷本著作，非常值得那些关注和研究的人阅读和研究。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] , [ɔːr][nɑːt][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l]
not having a library of the Fathers , or not conversant with the classical
不是 拥有 一个 图书馆 的 这 父亲们 , 或者 不是 熟人 和 这 古典
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

没有教父们的藏书，或者不精通古典语言，

[ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz]
are nevertheless anxious to know the evidence of the early Christian writers
是 尽管如此 焦虑的 到 知道 这 证据 的 这 早期的 基督教 作家
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
concerning the doctrines and practices of the Catholic Church .
有关 这 教义 和 实践 的 这 天主教 教会 .

然而，人们仍然渴望了解早期基督教作家关于天主教教义和实践的证据。

[tiː] . [dʒeɪ] . ['kæpəl] .
T . J . CAPEL .
T . J . 卡佩尔 .

TJ CAPEL。

[ˌfɪlə'delfɪr] :
Philadelphia :
费城 :

费城：

[fiːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['sɔrəuz] , - .
Feast of Our Lady's Sorrows , 1884 .
盛宴 的 我们的 女士的 悲伤 , - .

1884年圣母痛苦节。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [ænd; ənd]
To this Second Edition there have been added certain statements and
到 这 第二 版 那里 有 到过 额外 肯定 声明 和
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

第二版新增了一些语句和段落。

[tuː; tə] [miːt] ['sʌndri] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n]
to meet sundry questions addressed to the Author on the subject of Confession
到 见面 杂项 问题 已解决 到 这 作者 在 这 主题 的 忏悔
[ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
and Absolution .
和 赦免 .

回答读者就忏悔和赦免这一主题向作者提出的各种问题。

[fiːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , - .
Feast of the Patronage of St . Joseph , 1884 .
盛宴 的 这 赞助 的 英石 . 约瑟夫 , - .

1884年圣若瑟主保瞻礼。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

Confession	**and**	**Absolution**	**.**
忏悔	和	赦免	.

忏悔与赦免。

[tekst] : " [gɑːd] [hæθ] ['rekənsaild][ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [kraɪst] ,

TEXT	**:**	**"**	**God**	**hath**	**reconciled**	**us**	**to**	**Himself**	**by**	**Christ**	**,**
文本	:	"	上帝	有	和解	我们	到	他本人	经过	基督	,

经文：〝神藉着基督使我们与他和好，

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	**hath**	**given**	**to**	**us**	**the**	**ministry**	**of**	**reconciliation**	**.**
和	有	给定	到	我们	这	部	的	和解	.

并将和好的职分赐给了我们。

[fɔːr; fər][gɑːd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] , ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪm'self] ,

For	**God**	**indeed**	**was**	**in**	**Christ**	**,**	**reconciling**	**the**	**world**	**to**	**Himself**	**,**
为了	上帝	的确	曾是	在	基督	,	和解	这	世界	到	他本人	,

因为神的确在基督里，使世人与自己和好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pleɪst] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr]

and	**He**	**hath**	**placed**	**in**	**us**	**the**	**word**	**of**	**reconciliation**	**;**	**we**	**are**	**therefore**
和	他	有	放置	在	我们	这	单词	的	和解	;	我们	是	所以

[æm'bæsədərz] [fɔːr; fər] [kraɪst] .

ambassadors	**for**	**Christ**	**.**
大使们	为了	基督	.

祂已将和好的道放在我们里面；因此，我们是基督的使者。

" — [ˌtuː'tuː][kɔːr] .

"	**—**	**2**	**Cor**	**.**
"	—	2	科尔	.

〝——哥林多后书

[viː] , - .

v	**,**	**18**	**.**
v	,	-	.

v，18。

[noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [kæn; kən][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

No	**more**	**important**	**question**	**can**	**be**	**submitted**	**for**	**consideration**	**to**	**those**	**who**
不	更多的	重要的	问题	能	是	提交	为了	考虑	到	那些	WHO

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

believe	**in**	**the**	**existence**	**of**	**God**	**,**
相信	在	这	存在	的	上帝	,

对于那些相信上帝存在的人来说，没有比这更重要的问题需要认真思考了。

[ɪn]['mænz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd][ɪn][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

in	**man's**	**responsibility**	**to**	**his**	**Creator**	**,**	**and**	**in**	**divine**	**revelation**	**,**
在	男人的	责任	到	他的	创作者	,	和	在	神圣的	启示	,

在人类对造物主的责任中，以及在神圣启示中，

[ðæn; ðən] [wʌt] [ɑːr; ər]['gɑːdz][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['pɑːdənɪŋ] [sɪn] [kə'mɪtɪd] ['æftər]['bæptɪzəm] .

than	**what**	**are**	**God's**	**conditions**	**for**	**pardoning**	**sin**	**committed**	**after**	**baptism**	**.**
比	什么	是	神的	状况	为了	赦免	罪	坚定的	后	洗礼	.

那么，上帝赦免受洗后所犯之罪的条件是什么呢?

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [men] [meɪ] [daʊt] , [dɪ'naɪ] , [ɔːr][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

For	**however**	**much**	**men**	**may**	**doubt**	**,**	**deny**	**,**	**or**	**dispute**	**about**	**religion**	**,**
为了	然而	很多	男人	可能	怀疑	,	否定	,	或者	争议	关于	宗教	,

无论人们对宗教有多少怀疑、否认或争论，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['sɪnərz] .

they	can	never	impugn	the	fact	that	they	are	individually	sinners	.
他们	能	绝不	抨击	这	事实	那	他们	是	单独	罪人	.

他们永远无法否认自己都是罪人的事实。

" [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sɪn] , [wiː; wi] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɑːt]

"	If	we	say	we	have	no	sin	,	we	deceive	ourselves	,	and	the	truth	is	not
"	如果	我们	说	我们	有	不	罪	,	我们	欺骗	我们自己	,	和	这	真相	是	不是

[ɪn] [juː 'es] ;

in	us	;
在	我们	;

“如果我们说自己没有罪，那就是自欺，真理也不在我们里面了；

" [[wʌn]] " [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'fend] ; " [[ˌtuː'tuː]] ['iːv(ə)n] " [ðə; ði] [dʒʌst] [mæn] [ʃæl; ʃəl]

"	[	1	]	"	in	many	things	we	all	offend	;	"	[	2	]	even	"	the	just	man	shall
"	[	1	]	"	在	许多	事物	我们	全部	得罪	;	"	[	2	]	甚至	"	这	只是	男人	将

[ə'fend] ['sev(ə)n] [taɪmz] . " [[θriː]]

offend	seven	times	.	"	[	3	]
得罪	七	时代	.	"	[	3	]

[1] “在许多事上，我们都会犯错；”[2] “即使是义人，也会犯七次错。”[3]

[gʊd] [sens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [feɪθ] , [telz] [juː 'es] [ðæt] ['hævɪŋ] ['wɪlɪŋli] [kə'mɪtɪd] [ɔːr]

Good	sense	,	as	well	as	faith	,	tells	us	that	having	willingly	committed	or
好的	感觉	,	作为	出色地	作为	信仰	,	讲述	我们	那	拥有	心甘情愿	坚定的	或者

[kən'sentid] [tuː; tə] ['eni] [θɔːt] ,

consented	to	any	thought	,
同意	到	任何	想法	,

常识和信仰都告诉我们，既然已经心甘情愿地接受或同意了某种想法，

[wɜːrd] , [ɔːr] [diːd] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [gɑːd] ,

word	,	or	deed	prohibited	by	God	,
单词	,	或者	契据	禁止	经过	上帝	,

上帝禁止的言语或行为

[ɔːr] ['hævɪŋ] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['eni] ['duːti] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ,

or	having	knowingly	and	wilfully	omitted	any	duty	imposed	by	the	divine	law	,
或者	拥有	明知	和	故意	省略	任何	责任	强加	经过	这	神圣的	法律	,

或者明知故犯地忽略了神律规定的任何义务，

[ðen] [hæv; həv] [wiː; wi] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] .

then	have	we	revolted	against	our	God	.
然后	有	我们	反抗	反对	我们的	上帝	.

那么，我们岂不是背叛了我们的上帝吗？

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər]

And	should	this	be	done	with	full	knowledge	and	deliberation	in	a	matter
和	应该	这	是	完毕	和	满的	知识	和	审议	在	一个	事情

[diːmd] [greɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] ,

deemed	grave	by	the	Lawgiver	,
被认为	严重	经过	这	立法者	,

如果此事是在立法者认为严重的情况下，经过充分了解和深思熟虑后做出的，

[ɔːr] [greɪv] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ɔːr] ['rendərd] [soʊ] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

or	grave	in	its	own	nature	,	or	rendered	so	by	circumstances	,
或者	严重	在	它是	自己的	自然	,	或者	渲染	所以	经过	情况	,

或本身性质严重，或因环境所致，

[ðen] [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['griːvəs] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [gɑːd] .

then	has	there	been	a	grievous	transgression	of	our	duty	to	God	.
然后	有	那里	到过	一个	严重的	越轨行为	的	我们的	责任	到	上帝	.

那么，我们是否严重违背了对上帝的义务？

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][soʊ][ækt] ,
The moment we so act ,
这 片刻 我们 所以 行为 ,

我们一旦采取这样的行动，

[ɑ:r; ər][wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][kraɪm][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l]['hoʊli] .
are we and our crime abominable in the sight of the All Holy .
是 我们 和 我们的 犯罪 可恶 在 这 视线 的 这 全部 圣 .

在至圣者眼中，我们和我们的罪行是否令人憎恶?

" [ðaʊ] ['hatest] [ɔ:l][ðə; ði]['wɜ:rkərz][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] ;
" Thou hatest all the workers of iniquity ;
" 你 仇恨 全部 这 工人 的 罪恶 ;

“你恨恶一切作恶的人；

" [[fɔ:r]] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] " [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ɑ:r; ər] ['heɪtfl]
" [4] and to the Lord " the wicked and his wickedness are hateful
" [4] 和 到 这 主 " 这 邪恶 和 他的 邪恶 是 可恶
[ə'laɪk] . " [[faɪv]]
alike . " [5]
同样 . " [5]

[4] 而对于耶和华来说，“恶人和他的恶行都是可憎的。”[5]

['aʊər; ɑ:r][sɪn] ['ɪnstəntli] ['merɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] :
Our sin instantly merits eternal punishment :
我们的 罪 即刻 优点 永恒 惩罚 :

我们的罪行立即招致永恒的惩罚：

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [ɪf] [ðə; ði][dʒʌst][mæn][tɜ:rnz] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ,
" If the just man turns himself away from his justice ,
" 如果 这 只是 男人 转弯 他自己 离开 从 他的 正义 ,

“如果正直的人背弃了他的正义，

[ænd; ənd][du:][ɪ'nɪkwəti] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][ju:sɛθ]
and do iniquity according to all the abominations which the wicked man useth
和 做 罪恶 根据 到 全部 这 可憎之物 哪个 这 邪恶 男人 用法
[tu:; tə][wɜ:rk] ,
to work ,
到 工作 ,

行恶事，效法恶人惯常所行的一切可憎之事。

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi][lɪv; laɪv] ?
shall he live ?
将 他 居住 ?

他能活下来吗?

[ɔ:l][hɪz; ɪz][d'ʒʌstɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'membər] .
All his justices which he had done shall not be remembered .
全部 他的 法官们 哪个 他 有 完毕 将 不是 是 记得 .

他所行的一切公正都将不被人铭记。

" [[sɪks]] " [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd]
" [6] " But the fearful , and unbelieving , and the abominable , and
" [6] " 但 这 可怕 , 和 不信者 , 和 这 可恶 , 和
['mɜ:dəəz] , [ænd; ənd] ['hɔ:r'mɑ:ŋgər] ,
murderers , and whoremongers ,
杀人犯 , 和 嫖客 ,

[6] “但胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的，

[ænd; ənd] ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd]['aɪ'dɑːlətərz] , [ænd; ənd][ɔːl]['laɪəz] ,

and	sorcerers	,	and	idolaters	,	and	all	liars	,
和	巫师	,	和	偶像崇拜者	,	和	全部	说谎者	,

还有行邪术的、拜偶像的和一切说谎话的，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [puːl] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ,

they	shall	have	their	portion	in	the	pool	burning	with	fire	and	brimstone	,
他们	将	有	他们的	部分	在	这	水池	燃烧	和	火	和	硫磺	,

他们必在燃烧着硫磺的火池中受苦。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [deθ] . " [['sɛvən]]

which	is	the	second	death	.	"	[	7	]
哪个	是	这	第二	死亡	.	"	[	7	]

这是第二次死亡。[7]

['faɪnəli] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['griːvəs] [sɪn][duː][wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [hə'bɪtʃuəl][ɔːr]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [greɪs] ,

Finally	,	by	our	grievous	sin	do	we	destroy	habitual	or	justifying	grace	,
最后	,	经过	我们的	严重的	罪	做	我们	破坏	习惯性的	或者	证明其合理性	优雅	,

最后，我们因着严重的罪孽，摧毁了使我们称义的恩典。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːt] [ðæt] [wɪl]

the	supernatural	life	of	the	soul	,	rendering	it	incapable	of	doing	aught	that	will
这	超自然	生活	的	这	灵魂	,	渲染	它	无法	的	正在做	零	那	将要

[hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'wɔːrd] .

have	everlasting	reward	.
有	永恒	报酬	.

灵魂的超自然生命，使它无法做任何能获得永恒奖赏的事情。

" [wen] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [hæθ] [kən'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [sɪn] ; [bʌt; bət][sɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	When	concupiscence	hath	conceived	,	it	bringeth	forth	sin	;	but	sin	,	when	it	is
"	什么时候	贪欲	有	构思	,	它	带来	前进	罪	;	但	罪	,	什么时候	它	是

[kəm'pliːtɪd] , [bɪgətɪθ] [deθ] . " [[eɪt]]

completed	,	begetteth	death	.	"	[	8	]
完全的	,	生	死亡	.	"	[	8	]

"私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。"[8]

[wel] , ['ðerfɔːr] , [ɑːr; ər][wiː; wi][toʊld] : " [fliː] [frʌm; frəm][sɪnz][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Well	,	therefore	,	are	we	told	:	"	Flee	from	sins	as	from	the	face	of
出色地	,	所以	,	是	我们	讲述	:	"	逃跑	从	罪孽	作为	从	这	脸	的

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] ;

a	serpent	;
一个	蛇	;

因此，我们被告知："要逃离罪恶，如同逃离蛇的面目；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðiː] ;

for	if	thou	comest	near	them	,	they	will	take	hold	of	thee	;
为了	如果	你	彗星	靠近	他们	,	他们	将要	拿	抓住	的	你	;

因为你若靠近他们，他们必抓住你；

[ðə; ði] [tiːθ] [ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] . " [[naɪn]

the	teeth	thereof	are	the	teeth	of	a	lion	,	killing	the	souls	of	men	.	"	[	9
这	牙齿	其中	是	这	牙齿	的	一个	狮子	,	杀	这	灵魂	的	男人	.	"	[	9

]

]

]

它的牙齿如同狮子的牙齿，能杀死人的灵魂。[9]

['dedli] [sɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊts] [juː 'es][æt; ət]['enməti][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

Deadly	sin	accordingly	puts	us	at	enmity	with	God	,
致命	罪	因此	放置	我们	在	敌意	和	上帝	,

因此，致命的罪过使我们与上帝为敌。

[ænd; ənd] [di'praivz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ɔːl][kleɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] .

and	deprives	us	of	all	claim	on	His	justice	.
和	剥夺	我们	的	全部	宣称	在	他的	正义	.

并剥夺了我们向祂伸张正义的一切权利。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [men] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [raɪts] .

These	are	days	when	men	talk	much	of	their	own	rights	.
这些	是	天	什么时候	男人	讲话	很多	的	他们的	自己的	权利	.

如今，男人们经常谈论自己的权利。

['lɪt(ə)l] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Little	do	they	think	to	assert	and	uphold	the	rights	of	the	King	of	Kings	,
小的	做	他们	思考	到	断言	和	坚持	这	权利	的	这	国王	的	国王	,

他们很少想到要维护万王之王的权利。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lɔːds] .

the	Lord	of	Lords	.
这	主	的	领主	.

万主之主。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hævɪŋ] ['vaiəleitid][ðer; ðər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðer; ðər]

And	so	it	escapes	them	that	having	violated	their	obligations	to	their
和	所以	它	逃脱	他们	那	拥有	违反	他们的	义务	到	他们的

[kri'eɪtər] ,

Creator	,
创作者	,

因此，他们丝毫没有意识到，他们已经违背了对造物主的义务，

[ðer; ðər] [rɪ'diːmər] , [ðer; ðər]['sæŋktifaiə(r)] , [baɪ] ['griːvəs] [sɪn] ,

their	Redeemer	,	their	Sanctifier	,	by	grievous	sin	,
他们的	救世主	,	他们的	圣化者	,	经过	严重的	罪	,

他们的救赎者，他们的圣化者，因着重罪，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][kleɪm][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ;

they	have	no	claim	for	pardon	on	the	ground	of	justice	;
他们	有	不	宣称	为了	赦免	在	这	地面	的	正义	;

他们没有理由以公正为由要求赦免；

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [ə'piːl] [ˊsʌpliəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd]

they	can	only	appeal	suppliantly	to	the	infinite	mercy	and	goodness	of	God
他们	能	仅有的	上诉	恳求地	到	这	无限	怜悯	和	善良	的	上帝

,

,

,

他们只能恳求上帝无限的慈悲和良善。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [meɪ] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] ,

that	their	iniquities	may	be	blotted	out	,
那	他们的	罪恶	可能	是	印迹	出去	,

好使他们的罪孽被涂抹，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən] ,

that	they	may	be	restored	to	the	position	whence	they	have	fallen	,
那	他们	可能	是	恢复	到	这	位置	何处	他们	有	倒下	,

使他们能够恢复到他们跌落的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [greɪs] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm]

and	that	they	may	regain	the	habitual	grace	necessary	for	keeping	the	solemn
和	那	他们	可能	恢复	这	习惯性的	优雅	必要的	为了	保持	这	庄严

[ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

obligations	of	baptism	.
义务	的	洗礼	.

并使他们能够重新获得履行洗礼庄严义务所必需的习惯性恩典。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
This being the case ,
这 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kæn; kən][ænd; ənd] [dʌz] [ɪm'poʊz][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnər]
the Almighty can and does impose His conditions for reconciling the sinner
这 全能者 能 和 做 强加 他的 状况 为了 和解 这 罪人
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][lɔːst] ['sʌnʃɪp] .
and for restoring the prodigal child to the lost sonship .
和 为了 恢复 这 浪子 孩子 到 这 丢失的 儿子身份 .

全能的上帝能够也确实会为罪人与上帝和好、浪子回头、重获儿子的身份设定条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['sɪnfl] [mæn][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [wʌt] [sʌtʃ] [tɜːrmz][ʃæl; ʃəl]
It is not for sinful man to dictate what such terms shall
它 是 不是 为了 罪恶的 男人 到 听写 什么 这样的 条款 将

罪人无权决定这些条款的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[biː; bi] .
be .
是 .

是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊtreɪdʒd][gɑːd][tuː; tə][ɪ'nækt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'gresərˌtræns'gresər][tuː; tə]
It is for an outraged God to enact , for the transgressor to
它 是 为了 一个 义愤填膺 上帝 到 制定 , 为了 这 违规者 到
[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] .
comply with the command .
遵守 和 这 命令 .

唯有义愤填膺的神才能颁布法令，违犯者才能遵从神的旨意。

[ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wʌn] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hoʊlinəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
Of these conditions , one flows from the infinite holiness of His own nature ,
的 这些 状况 , 一 流量 从 这 无限 圣洁 的 他的 自己的 自然 ,
['neɪmli] : [kən'trɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'pentəns] .
namely : contrition or repentance .
即 : 忏悔 或者 悔改 .

这些条件中，有一条源于祂自身无限的圣洁，那就是：痛悔或悔改。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒuː'dɪʃəl][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɪn] , [ɪm'plaɪŋ] ['priːviəs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The other , which is judicial absolution from sin , implying previous confession of
这 其他 , 哪个 是 司法 赦免 从 罪 , 暗示 以前的 忏悔 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

另一种是司法赦免，意味着事先已忏悔罪过。

[ɪz][ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'viːld] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,
is imposed by the revealed law of God ,
是 强加 经过 这 揭晓 法律 的 上帝 ,

这是由上帝启示的律法所规定的，

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɔ:l] — [poʊpz][ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [pri:sts]
and **is** **therefore** **a** **divine** **command** **obliging** **all** **—** **popes** **and** **bishops** **,** **priests**
和 是 所以 一个 神圣的 命令 乐于助人 全部 — 教皇 和 主教们 , 神父
[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] .
and **people** **.**
和 人们 .

因此，这是一条神圣的诫命，对所有人——教皇、主教、神父和民众——都有约束力。

[let] [ju: 'es] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['seprətli] .
Let **us** **deal** **with** **these** **separately** **.**
让 我们 交易 和 这些 分别地 .

让我们分别处理这些问题。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

[dʒɑ:n][aɪ] , [eɪt] . [[ˌtu:'tu:]]
John **i** **,** **8** **.** **[** **2** **]**
约翰 我 , 8 . [2]

约翰一世，8.[2]

[dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌtu:'tu:] . [[θri:]]
James **iii** **,** **2** **.** **[** **3** **]**
詹姆斯 三、 , 2 . [3]

詹姆斯三世，2.[3]

[prɑ:v] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] , - . [[fɔ:r]]
Prov **.** **xxiv** **,** **16** **.** **[** **4** **]**
省 . 二十四 , - . [4]

箴言 24:16.[4]

[ˌpi: 'es] . [vi:] , [sɪks] . [[faɪv]]
Ps **.** **v** **,** **6** **.** **[** **5** **]**
附言 . v , 6 . [5]

诗篇 5:6.[5]

[wɪzd] .
Wisd **.**
智慧 .

威斯康星州

[ˌɛksˌaɪ'vi:] , [naɪn] . [[sɪks]]
xiv **,** **9** **.** **[** **6** **]**
十四 , 9 . [6]

xiv，9.[6]

- .
Ezech **.**
- .

以西结书。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , - . [['sɛvən]]
xviii **,** **24** **.** **[** **7** **]**
十八 , - . [7]

xviii, 24.[7]

[rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] , [eɪt] . [[eɪt]]
Rev **.** **xxi** **,** **8** **.** **[** **8** **]**
牧师 . 二十一 , 8 . [8]

参考文献21，8.[8]

[dʒeɪmz][aɪ] , - . [[naɪn]]
James i , 15 . [9]
詹姆斯 我 , - . [9]

詹姆斯一世，15.[9]

['ɛkləs] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .
Ecclus . xxi , 2 .
埃克卢斯 . 二十一 , 2 .

德训篇 21，2。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnər] [əb'teɪnɪŋ]
The necessity of repentance as the essential condition for the sinner obtaining
这 必要性 的 悔改 作为 这 基本的 状况 为了 这 罪人 获得
['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] [ɪz] ['pleɪnli] [tɔːt] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌdispen'seiʃənz] .
God's forgiveness is plainly taught both in the Jewish and Christian dispensations .
神的 饶恕 是 显然 教授 两个都 在 这 犹太人 和 基督教 豁免 .

犹太教和基督教都明确教导，悔改是罪人获得上帝宽恕的必要条件。

['prɔfits] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ber] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðɪs] [truːθ] .
Prophets and penitents throughout the Old Testament bear evidence to this truth .
先知 和 忏悔者 自始至终 这 老的 遗嘱 熊 证据 到 这 真相 .

旧约中的先知和忏悔者都为这一真理提供了证据。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
The words of the Psalms of David ,
这 字 的 这 诗篇 的 大卫 ,

大卫诗篇中的话语，

[ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˌdʒeri'maiəs][ænd; ənd][ai'zaiəs,ai'zeiəs][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə]
the exhortations of Jeremias and Isaias to the people of God to
这 劝勉 的 耶利米 和 以赛亚斯 到 这 人们 的 上帝 到
[biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ,
be converted ,
是 转换 ,

耶利米和以赛亚劝勉上帝的子民悔改，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ʌv; əv]['paɪəti] ,
have become household words in our books of piety ,
有 变得 家庭 字 在 我们的 图书 的 虔诚 ,

已成为我们虔诚典籍中的常用语，

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ɪn][sɪn][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi] .
exciting the soul in sin to arise and go to the God of mercy .
激动人心 这 灵魂 在 罪 到 出现 和 去 到 这 上帝 的 怜悯 .

激励沉溺于罪恶的灵魂起来，走向慈悲的上帝。

[ðə; ði] [nuː] [ˌdɪspen'seɪʃn] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [kraɪst] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]
The New Dispensation was ushered in by the Forerunner of Christ preaching the
这 新的 豁免 曾是 引导 在 经过 这 先行者 的 基督 布道 这
['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] :
Gospel of Repentance :
福音 的 悔改 :

新时代是由基督的先驱宣讲悔改的福音而开启的：

" [duː] ['penəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][æt; ət][hænd] .
" Do penance , for the kingdom of God is at hand .
" 做 忏悔 , 为了 这 王国 的 上帝 是 在 手 .

“你们当悔改，因为天国近了。”

" ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [kɔːl] ['sɪnərz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] :
" **Our** **Lord** **announces** **His** **own** **mission** **to** **be** **to** **call** **sinners** **to** **repentance** **:**
" 我们的 主 宣布 他的 自己的 使命 到 是 到 称呼 罪人 到 悔改 :

"我们的主宣布他自己的使命是呼召罪人悔改:

" [ən'les] [juː; jʊ] [ɔːl] [duː] ['penəns] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .
" **Unless** **you** **all** **do** **penance** **,** **you** **shall** **all** **likewise** **perish** **.**
" 除非 你 全部 做 忏悔 , 你 将 全部 同样地 沦 .

"除非你们都悔改，否则你们都将灭亡。"

" [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ðæt] " ['penəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [priːtʃt]
" **He** **sent** **His** **Apostles** **that** " **penance** **and** **remission** **of** **sin** **should** **be** **preached**
" 他 发送 他的 使徒们 那 " 忏悔 和 缓解 的 罪 应该 是 布道
[ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [neiʃəns] .
in **His** **name** **among** **all** **nations** **.**
在 他的 姓名 之中 全部 国家 .

"他派遣使徒们去，奉他的名在万国中宣扬忏悔和赦罪之道。"

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['dʒiːzəs] [sent] [ðem; ðəm] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] "
" **And** **,** **while** **on** **earth** **,** **Jesus** **sent** **them** **,** **two** **and** **two** **,** **to** **preach** **that** "
" 和 , 尽管 在 地球 , 耶稣 发送 他们 , 二 和 二 , 到 布道 那 "
[men] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['penəns] .
men **should** **do** **penance** **.**
男人 应该 做 忏悔 .

"耶稣在世时，差遣他们两个两个地去传道，说'人应当悔改'。

" [ænd; ənd] ,
" **And** **,**
" 和 ,

"和，

['æftər] [ðə; ði] [ə'senʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['seɪvjər] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
after **the** **ascension** **of** **the** " **Saviour** **whom** **God** **hath** **exalted** **with** **His** **right** **hand**
后 这 升天 的 这 " 救主 谁 上帝 有 崇高 和 他的 正确的 手
[tuː; tə] [gɪv] ['penɪtəns] [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] ,
to **give** **penitence** **to** **Israel** **,**
到 给 忏悔 到 以色列 ,

在"救主——上帝用祂的右手高举祂，为要赐给以色列悔改之恩"升天之后，

[ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪnz] , " [-] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] .
and **remission** **of** **sins** **,** **"** **[** **10** **]** **the** **Apostles** **proclaimed** **the** **same** **truth** **.**
和 缓解 的 罪孽 , " [-] 这 使徒们 宣布 这 相同的 真相 .

使徒们宣扬了同样的真理，即赦免罪过[10]。

['piːtɜ-z] ['veri] [fɜːrst] ['sɜːrmən] [ɪz] : " [duː] ['penəns] [ænd; ənd] [biː; bi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , ['evri] [wʌn]
Peter's **very** **first** **sermon** **is** **:** **"** **Do** **penance** **and** **be** **baptized** **,** **every** **one**
彼得的 非常 第一的 讲道 是 : " 做 忏悔 和 是 受洗 , 每一个 一
[ʌv; əv] [juː; jʊ] .
of **you** **.**
的 你 .

彼得的第一篇讲道是："你们各人要悔改，受洗。"

" [-] [hiː; hi] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] ,
" **[** **11** **]** **He** **,** **on** **the** **occasion** **of** **the** **cure** **of** **the** **lame** **man** **,**
" [-] 他 , 在 这 场合 的 这 治愈 的 这 瘸 男人 ,

[11] 他在治愈跛子之际，

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[priːtʃiz] : " [biː; bi] ['penɪtənt] [ænd; ənd][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [ðæt] [jʊr; jər][sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] .

preaches	:	"	Be	penitent	and	be	converted	,	that	your	sins	may	be	blotted	out	.
布道	:	"	是	忏悔者	和	是	转换	,	那	你的	罪孽	可能	是	印迹	出去	.

" [-]

" [12]

" [-]

宣讲："悔改吧，悔改吧，这样你们的罪孽就可以被涂抹掉。"[12]

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːsl] [raɪts] : " [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɛrəθ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [nɑːt] ['wɪlɪŋ]

The	same	Apostle	writes	:	"	The	Lord	beareth	patiently	for	your	sake	,	not	willing
这	相同的	使徒	写	:	"	这	主	怀雷斯	耐心	为了	你的	清酒	,	不是	愿意的

[ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ,

that	any	should	perish	,
那	任何	应该	沦	,

同一位使徒写道："主为你们的缘故忍耐，不愿有一人沉沦，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['penəns] . " [-]

but	that	all	should	return	to	penance	.	"	[	13	]
但	那	全部	应该	返回	到	忏悔	.	"	[	-	]

但所有人都应该悔改。[13]

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] .

St	.	Paul	,	in	like	manner	.
英石	.	保罗	,	在	喜欢	方式	.

圣保罗也以同样的方式行事。

" [gɑːd] [kə'mændɪθ] [ɔːl] [men] , ['evriwer] , [tuː; tə][duː] ['penəns] .

"	God	commandeth	all	men	,	everywhere	,	to	do	penance	.
"	上帝	命令	全部	男人	,	到处	,	到	做	忏悔	.

"上帝命令世界各地的人们都要忏悔。"

" [-] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv][gɑːd] ['liːdəθ] [ðiː] [tuː; tə] ['penəns] . " [-]

"	[	14	]	And	again	:	"	The	benignity	of	God	leadeth	thee	to	penance	.	"	[	15	]
"	[	-	]	和	再次	:	"	这	仁慈	的	上帝	利德斯	你	到	忏悔	.	"	[	-	]

[14] 还有："上帝的仁慈引领你悔改。"[15]

[ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pentəns] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [mɪr] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] ,

This	contrition	or	repentance	does	not	mean	a	mere	cessation	from	wrong	doing	,
这	忏悔	或者	悔改	做	不是	意思是	一个	仅仅	停止	从	错误的	正在做	,

这种悔恨或忏悔并不意味着仅仅停止作恶，

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ə'nuː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðə; ði]['iːv(ə)l] [dʌn]

and	starting	anew	in	the	way	of	goodness	,	drowning	in	the	past	the	evil	done
和	开始	重新	在	这	方式	的	善良	,	溺水	在	这	过去的	这	邪恶的	完毕

.

:

.

重新开始行善，忘却过去所犯的罪恶。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[æz; əz][baɪ][sɪn][wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn][gɑːd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] ,

as	by	sin	we	turned	our	backs	on	God	to	go	into	a	far	-	off	country	,
作为	经过	罪	我们	转向	我们的	背部	在	上帝	到	去	进入	一个	远的	-	离开	国家	,

我们因罪背弃了上帝，前往遥远的异乡。

[tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] , [soʊ] [baɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [wiː; wi] [tɜːrn] [meɪn] ,

to	spend	there	our	substance	,	so	by	contrition	must	we	turn	main	,
到	花费	那里	我们的	物质	,	所以	经过	忏悔	必须	我们	转动	主要的	,

[rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] ,

retrace	our	steps	,
回溯	我们的	步骤	,

我们若在那里挥霍财产，就必须悔改，重整旗鼓。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hoʊm] [wens] [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	journey	to	that	Father	and	home	whence	we	departed	.
和	旅行	到	那	父亲	和	家	何处	我们	已离开	.

踏上归途，回到我们离开的父和家。

[hens] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːses] [neɪmd] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [gɑːd] ,

Hence	is	the	process	named	conversion	to	God	,
因此	是	这	过程	命名	转换	到	上帝	,

因此，这个过程就被称为皈依上帝。

[dʒʌst] [æz; əz] [sɪn] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm] [gɑːd] .

just	as	sin	is	defined	to	be	an	aversion	from	God	.
只是	作为	罪	是	定义	到	是	一个	厌恶	从	上帝	.

正如罪的定义是厌恶上帝一样。

['moʊzəs] , [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] , [sez] : " [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Moses	,	expressing	this	thought	,	says	:	"	When	thou	shalt	be	touched	with	the
摩西	,	表达	这	想法	,	说道	:	"	什么时候	你	应	是	感动	和	这

[rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

repentance	of	thy	heart	,
悔改	的	你的	心	,

摩西表达了这种想法，他说："当你内心真正悔改的时候，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðiː] . " [-]

and	return	to	Him	,	the	Lord	thy	God	will	have	mercy	on	thee	.	"	[	16	]
和	返回	到	他	,	这	主	你的	上帝	将要	有	怜悯	在	你	.	"	[	-	]

归向他，耶和华你的神必怜悯你。[16]

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] [dʌz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['dʒoʊəl] [dɪ'kler] : " [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

And	still	more	explicitly	does	the	prophet	Joel	declare	:	"	Be	converted	to	Me
和	仍然	更多的	明确地	做	这	先知	乔尔	宣布	:	"	是	转换	到	我

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

with	all	your	heart	,
和	全部	你的	心	,

先知约珥更加明确地宣告："你们要全心归向我，

[ɪn] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [rend] [jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

in	fasting	,	and	in	weeping	,	and	in	mourning	;	and	rend	your	hearts	,
在	禁食	,	和	在	哭泣	,	和	在	丧	;	和	撕裂	你的	心	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [jʊr; jər] ['gɑːrmənts] ,

and	not	your	garments	,
和	不是	你的	服装	,

你们要禁食、哭泣、哀悼；撕裂你们的心，不要撕裂你们的衣服。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [jʊr; jər] [gɑːd] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪf(ə)l] ,

and	turn	to	the	Lord	your	God	:	for	He	is	gracious	and	merciful	,
和	转动	到	这	主	你的	上帝	:	为了	他	是	亲切	和	仁慈	,

你们要归向耶和华你们的神，因为他满有恩典，满有怜悯。

['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɜːrsi] .

patient	and	rich	in	mercy	.
病人	和	富有的	在	怜悯	.

耐心且充满仁慈。

" [-] [ə'gen] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrd] [sez] : " [kæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər]
" [17] Again , the inspired Word says : " Cast away from you all your
" [-] 再次 , 这 灵感 单词 说道 : " 投掷 离开 从 你 全部 你的
[trænzg'reʃnz] ,
transgressions ,
过错 ,

[17] 圣经又说："你们要丢弃一切过犯，

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [træns'grest] , [ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt]
by which you have transgressed , and make to yourselves a new heart
经过 哪个 你 有 违反了 , 和 制作 到 你们自己 一个 新的 心
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ;
and a new spirit ;
和 一个 新的 精神 ;

你们因这些罪过而犯了罪，要为自己造一颗新心，一个新灵；

[ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][daɪ] , [oʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ? " [-]
and why will you die , O house of Israel ? " [18]
和 为什么 将要 你 死 , 哦 房子 的 以色列 ? " [-]

以色列家啊，你们为何要灭亡呢？[18]

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [sɪn] , [noʊz] [noʊ][pæst] .
The Lord God , whom we have outraged by sin , knows no past .
这 主 上帝 , 谁 我们 有 义愤填膺 经过 罪 , 知道 不 过去的 .

我们因罪恶而触怒了上帝，祂并不知晓我们的过去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [huː] [ˌeɪ 'em] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" I am who am , " is His name .
" 我 是 WHO 是 , " 是 他的 姓名 .

"我是自有永有的"，这是祂的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [saɪt] , [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [sɪnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] , [ɑːr; ər]
In His holy sight , we who have sinned , and our transgressions , are
在 他的 圣 视线 , 我们 WHO 有 罪过 , 和 我们的 过错 , 是
['evər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,
ever abominable ,
曾经 可恶 ,

在祂圣洁的眼中，我们这些犯了罪的人，以及我们的过犯，永远是可憎的。

[ən'les] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] .
unless we make to ourselves a new heart and a new spirit .
除非 我们 制作 到 我们自己 一个 新的 心 和 一个 新的 精神 .

除非我们为自己创造一颗新的心和一个新的精神。

" [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ðiː] ,
" Be converted to Me , and I will be converted to thee ,
" 是 转换 到 我 , 和 我 将要 是 转换 到 你 ,

"你们要归向我，我也必归向你们。"

" [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['eksərsaɪzɪz][ɑːn][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] .
" are the words of Him who exercises on us His great mercy .
" 是 这 字 的 他 WHO 练习 在 我们 他的 伟大的 怜悯 .

这是那位对我们施以莫大慈悲的神的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] [ə'sembld] [æt; ət] [trent] ,
Holy Church , in her General Council assembled at Trent ,
圣 教会 , 在 她 一般的 理事会 组装 在 特伦特 ,

圣教会，在其于特伦托召开的大公会议上，

[dɪ'faɪnd] [ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'pentəns] [tu:; tə][bi:; bi] " [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

defined	**this**	**contrition**	**or**	**repentance**	**to**	**be**	**"**	**a**	**sorrow**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**a**
定义	这	忏悔	或者	悔改	到	是	"	一个	悲哀	的	头脑	,	和	一个

[ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv][sɪn] [kə'mɪtɪd] ,

detestation	**of**	**sin**	**committed**	**,**
憎恶	的	罪	坚定的	,

将这种悔恨或忏悔定义为“内心的悲伤和对所犯罪行的憎恶”，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] ['sɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] " — " ['ænɪˌmaɪ]

together	**with**	**a**	**determination**	**of**	**not**	**sinning**	**for**	**the**	**future**	**"**	**—**	**"**	**animi**
一起	和	一个	决心	的	不是	犯罪	为了	这	未来	"	—	"	动漫

['doʊlər] , [ˌeɪ 'si:] - [di:][pɛ'kɑ:toʊ][koʊ'mi:soʊ] ,

dolor	**,**	**ac**	**detestatio**	**de**	**peccato**	**commisso**	**,**
疼痛	,	空调	-	德	罪过	专员	,

并决心以后不再犯罪”——“animi dolor, ac detestatio de peccato commisso,

[kʌm][proʊpoʊsi:toʊ][nɑ:n] - [di:] - . " [-]

cum	**proposito**	**non**	**peccandi**	**de**	**catero**	**.**	**"**	**[**	**19**	**]**
精液	提议	非	-	德	-	.	"	[	-	]

cum proposito non peccandi decateo。”[19]

[ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l] [sez] :

Or	**,**	**as**	**the**	**same**	**Council**	**says**	**:**
或者	,	作为	这	相同的	理事会	说道	:

或者，正如该委员会所说：

" ['penɪtəns] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [men] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'faɪld]

"	**Penitence**	**was**	**indeed**	**at**	**all**	**times**	**necessary**	**for**	**all**	**men**	**who**	**had**	**defiled**
"	忏悔	曾是	的确	在	全部	时代	必要的	为了	全部	男人	WHO	有	被玷污的

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l][sɪn] ,

themselves	**with**	**any**	**mortal**	**sin**	**,**
他们自己	和	任何	凡人	罪	,

“对于所有犯下任何死罪的人来说，忏悔在任何时候都是必要的。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , * * * [ðæt] [soʊ] ,

in	**order**	**to**	**the**	**obtaining**	**grace**	**and**	**justice**	**,**	*****	*****	*****	**that**	**so**	**,**
在	命令	到	这	获得	优雅	和	正义	,	*	*	*	那	所以	,

为了获得恩典和公义，*** 因此，

[ðer; ðər] [pə'və:snis] ['bi:ɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][ænd; ənd][ə'mendid] , [ðeɪ] [maɪt] ,

their	**perverseness**	**being**	**laid**	**aside**	**and**	**amended**	**,**	**they**	**might**	**,**
他们的	反常	存在	铺设	旁边	和	修订版	,	他们	可能	,

如果他们的顽固行为被摒弃并加以改正，他们或许可以

[wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪəs] [gri:f] [ʌv; əv][maɪnd] , [dɪ'test] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]

with	**hatred**	**of**	**sin**	**and**	**a**	**pious**	**grief**	**of**	**mind**	**,**	**detest**	**so**	**great**	**an**
和	仇恨	的	罪	和	一个	虔诚的	悲伤	的	头脑	,	厌恶	所以	伟大的	一个

[ə'fens] [ʌv; əv][gɑ:d] . " [-]

offence	**of**	**God**	**.**	**"**	**[**	**20**	**]**
罪行	的	上帝	.	"	[	-	]

怀着对罪恶的憎恨和虔诚的悲伤，憎恶这种对上帝的极大冒犯。[20]

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən]['kætəkɪzəm][ɪk'spleɪnz] , [ðɪs] [mi:nz] [noʊ] [mɪr] ['fi:lɪŋ] ,

And	**,**	**as**	**the**	**Roman**	**Catechism**	**explains**	**,**	**this**	**means**	**no**	**mere**	**feeling**	**,**
和	,	作为	这	罗马	教理问答	解释	,	这	方法	不	仅仅	感觉	,

正如《罗马教理问答》所解释的那样，这意味着不仅仅是感觉，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

but	**a**	**genuine**	**act**	**of**	**the**	**will**	**.**
但	一个	真的	行为	的	这	将要	.

但这是出于真心的意志行为。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [meɪ] [ʃoʊ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊnli]

A	**mother**	**may**	**show**	**more**	**sensible**	**signs**	**of**	**grief**	**at**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**only**
一个	母亲	可能	展示	更多的	明智的	标志	的	悲伤	在	这	损失	的	她	仅有的

[tʃaɪld] [ðæn; ðən] [wen] ['spraʊ] [fɔːr; fər] [sɪn] ,

child	**than**	**when**	**sorrowing**	**for**	**sin**	**,**
孩子	比	什么时候	悲伤	为了	罪	,

一位母亲在失去独生子时，可能会比因罪孽而悲伤时表现出更明显的悲痛迹象。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pentəns] .

yet	**this**	**is**	**not**	**in**	**the**	**least**	**inconsistent**	**with**	**the**	**most**	**perfect**	**contrition**	**or**	**repentance**	**.**
然而	这	是	不是	在	这	至少	不一致	和	这	最多	完美的	忏悔	或者	悔改	.

但这丝毫不与最完美的忏悔或悔改相矛盾。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [sɪn] [ə'rauziz] [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mæn] :

There	**are**	**times**	**when**	**the**	**intense**	**sorrow**	**for**	**sin**	**arouses**	**the**	**whole**	**being**	**of**	**man**	**:**
那里	是	时代	什么时候	这	激烈的	悲哀	为了	罪	唤起	这	所有的	存在	的	男人	:

有时，对罪孽的强烈悲痛会唤醒人的整个身心：

[ɪk'saɪtɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['haɪər] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

exciting	**not**	**only**	**the**	**higher**	**,**	**but**	**also**	**the**	**lower**	**and**	**sensitive**	**part**	**of**	**his**	**nature**	**.**
激动人心	不是	仅有的	这	更高	,	但	还	这	降低	和	敏感的	部分	的	他的	自然	.

不仅激发了他高尚的一面，也激发了他低级和敏感的一面。

[ˌes 'tiː] . ['meri] ['mægdəlɪn] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] ['penɪtənt] ,

St	**.**	**Mary**	**Magdalen**	**,**	**David**	**,**	**and**	**many**	**other**	**great**	**penitents**	**,**
英石	.	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,	大卫	,	和	许多	其他	伟大的	忏悔者	,

圣玛丽·玛格达琳、大卫以及许多其他伟大的忏悔者，

[wept] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pæst] [rɔŋz] .

wept	**bitter**	**tears**	**of**	**sorrow**	**for**	**their**	**past**	**wrongs**	**.**
哭泣	苦的	眼泪	的	悲哀	为了	他们的	过去的	错误	.

他们为过去的错误痛哭流涕。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['feɪvər] , [ɪz] [noʊ] ['nesəseri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

This	**,**	**though**	**a**	**heavenly**	**favor**	**,**	**is**	**no**	**necessary**	**part**	**of**	**repentance**	**.**
这	,	尽管	一个	天上	偏爱	,	是	不	必要的	部分	的	悔改	.

这虽然是上天的恩惠，但并非悔改的必要组成部分。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sensəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt] .

Indeed	**,**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**weep**	**and**	**to**	**have**	**sensible**	**sorrow**	**without**	**having**	**a**	**contrite**	**heart**	**.**
的确	,	它	是	可能的	到	哭泣	和	到	有	明智的	悲哀	没有	拥有	一个	懊悔	心	.

的确，一个人可以哭泣，可以感到悲伤，却不一定有悔恨之心。

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] : ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [pæst] [sɪn] , [griːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sind] ,

The	**three**	**essential**	**elements**	**in**	**contrition**	**are**	**:**	**hatred**	**of**	**past**	**sin**	**,**	**grief**	**at**	**having**	**sinned**	**,**
这	三	基本的	元素	在	忏悔	是	:	仇恨	的	过去的	罪	,	悲伤	在	拥有	罪过	,

忏悔的三个基本要素是：憎恨过去的罪行，为自己的罪行感到悲痛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['pɜ:rpəs] [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][tu:; tə][ə'vɔɪd] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

and	a	determined	purpose	at	all	costs	to	avoid	,	in	the	future	,
和	一个	决定	目的	在	全部	成本	到	避免	,	在	这	未来	,

并且决心不惜一切代价避免将来再次发生这种情况。

[sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][sɪn] .

sin	and	the	occasions	of	sin	.
罪	和	这	场合	的	罪	.

罪及其诱因。

[ði:z] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ;

These	emanate	from	the	will	of	man	,	not	from	the	feelings	;
这些	发出	从	这	将要	的	男人	,	不是	从	这	情怀	;

这些都源于人的意志，而不是情感；

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɔ:r] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪnər] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ɪn'dʊr]

they	must	be	strong	or	intense	enough	to	make	the	sinner	prefer	to	endure
他们	必须	是	强的	或者	激烈的	足够的	到	制作	这	罪人	更喜欢	到	忍受

['eni] ['i:v(ə)l] ,

any	evil	,
任何	邪恶的	,

它们必须足够强大或强烈，才能使罪人宁愿忍受任何邪恶。

[ɔ:r]['sækrɪfaɪs]['eni] [gʊd] , ['ræðər][ðæn; ðən][ə'gen] [ə'fend] [gɑ:d] , [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [ɪn] [hɪm'self] ,

or	sacrifice	any	good	,	rather	than	again	offend	God	,	so	infinitely	good	in	Himself	,
或者	牺牲	任何	好的	,	相当	比	再次	得罪	上帝	,	所以	无限地	好的	在	他本人	,

或者宁愿牺牲任何益处，也不愿再次冒犯至善至美的上帝。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [tu:; tə][mæn] .

and	so	infinitely	good	to	man	.
和	所以	无限地	好的	到	男人	.

对人类来说，它是如此的美好。

[ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [heɪt] , [tu:; tə] [gri:v] , [ænd; ənd]

Unhappily	,	it	is	within	our	power	to	hate	,	to	grieve	,	and
不幸地	,	它	是	之内	我们的	力量	到	恨	,	到	悲伤	,	和

不幸的是，我们有能力去憎恨、悲伤，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tu:; tə] ['pɜ:rpəs] [ə'mendmənt] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

to	purpose	amendment	very	sincerely	,
到	目的	修正案	非常	真挚地	,

非常真诚地希望修改本条款，

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ful'filz] ['gɑ:dz][kən'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] .

and	yet	not	have	that	sorrow	which	fulfills	God's	condition	for	the	pardon	of	sin	.
和	然而	不是	有	那	悲哀	哪个	满足	神的	状况	为了	这	赦免	的	罪	.

然而，他们却没有那种满足上帝赦免罪孽条件的悲伤。

[sʌm; səm]['hju:mən]['moʊtɪv] — [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔ:s] [ʌv; əv] [helθ] [ɔ:r] [welθ] , ['ɪndʒəri][tu:; tə][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

Some	human	motive	—	such	as	loss	of	health	or	wealth	,	injury	to	reputation	and	influence	,
一些	人类	动机	—	这样的	作为	损失	的	健康	或者	财富	,	受伤	到	名声	和	影响	,

某些人为动机——例如健康或财富的损失、名誉和影响力的受损，

[ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] — [meɪ] [liːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

the	ignominy	and	servitude	of	wrong	-	doing	—	may	lead	a	man	to
这	耻辱	和	奴役	的	错误的	-	正在做	—	可能	带领	一个	男人	到

[ˌdiːteˈsteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

detestation	of	the	past	and	to	a	firm	resolve	to	avoid	wrong	in	the
憎恶	的	这	过去的	和	到	一个	公司	解决	到	避免	错误的	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

作恶带来的耻辱和奴役——可能会使一个人憎恶过去，并下定决心避免将来再犯错。

['eksələnt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Excellent	as	may	be	such	a	change	of	mind	,
出色的	作为	可能	是	这样的	一个	改变	的	头脑	,

这种想法的转变固然很好，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][əbˈteɪn] [fərˈgɪvnəs] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] .

yet	it	is	not	sufficient	to	obtain	forgiveness	from	on	high	.
然而	它	是	不是	充足的	到	获得	饶恕	从	在	高的	.

然而，仅仅获得上天的宽恕是不够的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [beɪst] [ɪnˈtaɪərli][ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [lɔːs] [əˈkruːɪŋ] [tuː; tə][self] .

It	is	based	entirely	on	the	injury	and	loss	accruing	to	self	.
它	是	基于	完全	在	这	受伤	和	损失	累积	到	自己	.

它完全基于自身所遭受的伤害和损失。

[gɑːd][ɪz][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [aɪˈdiːə] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

God	is	excluded	from	the	whole	idea	;	and	yet	it	is	against	Him	,
上帝	是	排除	从	这	所有的	主意	;	和	然而	它	是	反对	他	,

上帝被排除在整个理念之外；然而，这却与上帝相悖。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪnd] .

and	against	Him	alone	,	that	we	have	sinned	.
和	反对	他	独自的	,	那	我们	有	罪过	.

我们得罪了祂，唯独得罪了祂。

[ðə; ði]['oʊnli] ['sɑːroʊ] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]

The	only	sorrow	acceptable	to	God	is	that	which	springs	from	a	supernatural
这	仅有的	悲哀	可接受	到	上帝	是	那	哪个	弹簧	从	一个	超自然

['moʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

唯有源于超自然动机的悲伤才能蒙神悦纳。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌðerˈtuː] [baɪ][dɪˈvaɪn] [greɪs] .

the	soul	excited	thereto	by	divine	grace	.
这	灵魂	兴奋的	到	经过	神圣的	优雅	.

受神圣恩典激励的灵魂。

[ɪn] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ʃoʊn] ;

In	this	is	our	utter	helplessness	shown	;
在	这	是	我们的	说出	无助	所示	;

这充分展现了我们的彻底无助；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

for	while	it	is	within	our	own	power	to	do	wrong	,
为了	尽管	它	是	之内	我们的	自己的	力量	到	做	错误的	,

因为虽然我们有能力做错事，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['du:ti] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [gɑ:d]

we	cannot	return	to	the	path	of	duty	and	repent	without	the	help	of	God
我们	不能	返回	到	这	小路	的	责任	和	悔改	没有	这	帮助	的	上帝

.

:

.

没有神的帮助，我们无法重回正道，也无法忏悔。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gɪft] [ʌv; əv] [greɪs] ['ɑpəretɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsi: 'oʊ] -

It	is	by	the	heavenly	gift	of	grace	operating	within	,	and	by	the	co	-
它	是	经过	这	天上	礼物	的	优雅	操作	之内	,	和	经过	这	合作	-

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnər] ,

operation	of	the	sinner	,
手术	的	这	罪人	,

这是藉着上天赐予的恩典在人里面运行，以及罪人自身的配合。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [meɪd] [kən'traɪt] .

that	the	heart	is	made	contrite	.
那	这	心	是	制成	懊悔	.

内心感到懊悔。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɜ:rnɪst]

The	remembrance	of	God's	infinite	love	and	perfections	,	accompanied	by	earnest
这	纪念	的	神的	无限	爱	和	完美	,	伴随	经过	认真

[prer] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ,

prayer	for	mercy	,
祷告	为了	怜悯	,

铭记上帝无限的爱和完美，并虔诚祈求祂的怜悯，

[meɪ] [raʊz] [ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [gri:f] [fɔ:r; fər] [ɪts] [sɪn] ,

may	rouse	the	soul	to	hatred	and	grief	for	its	sin	,
可能	唤醒	这	灵魂	到	仇恨	和	悲伤	为了	它是	罪	,

可能会唤起灵魂对罪孽的憎恨和悲痛，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] ['dʒenəreɪtɪd] [ðæt] [kən'trɪʃ(ə)n] ['pɜ:rfɪkt] [θru:] ['tʃærəti] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd]

and	thus	is	generated	that	contrition	perfect	through	charity	for	having	offended
和	因此	是	生成的	那	忏悔	完美的	通过	慈善机构	为了	拥有	被冒犯了

[gɑ:d] [soʊ] ['sɑ:vrənli] [gʊd] ,

God	so	sovereignly	good	,
上帝	所以	主权地	好的	,

因此，因冒犯了至善至尊的上帝，便产生了完美的悔恨之心，这悔恨之心是通过爱德而产生的。

[hu:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] .

who	is	to	be	loved	above	all	things	.
WHO	是	到	是	喜爱	多于	全部	事物	.

谁才是最值得我们爱戴的人？

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:n(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

For	His	own	sake	,	and	regardless	of	the	penal	consequences	of	sin	,
为了	他的	自己的	清酒	,	和	不管	的	这	刑事	结果	的	罪	,

为了他自己，并且不顾罪恶的惩罚后果，

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

the	soul	is	touched	with	sincere	compunction	.
这	灵魂	是	感动	和	真诚	愧疚	.

内心涌起真挚的悔恨。

[ðɪs] ['sɑ:roʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'plɪsɪt][ɔ:r][ɪk'splɪsɪt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]

This	sorrow	,	with	the	implicit	or	explicit	desire	to	have	recourse	to	the
这	悲哀	,	和	这	隐式	或者	显式	欲望	到	有	追索权	到	这

['sækrəmənt][ʌv; əv] ['penəns] ,

Sacrament	of	Penance	,
圣餐	的	忏悔	,

这种悲伤，伴随着或明或暗的渴望，想要寻求忏悔圣事的帮助，

['rekənsailz] [ðə; ði][soʊl][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][gɑ:d] ,

reconciles	the	soul	at	once	with	God	,
和解	这	灵魂	在	一次	和	上帝	,

使灵魂立刻与上帝和好，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:z] [ðə; ði]['dʒʌstə,faɪɪŋ][ɔ:r][hə'bɪtʃuəl] [greɪs] [lɔ:st][baɪ] ['gri:vəs] [sɪn] .

and	restores	the	justifying	or	habitual	grace	lost	by	grievous	sin	.
和	恢复	这	证明其合理性	或者	习惯性的	优雅	丢失的	经过	严重的	罪	.

并恢复因重罪而失去的称义或习惯性的恩典。

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,

"	There	is	now	no	condemnation	to	those	who	are	in	Christ	Jesus	,
"	那里	是	现在	不	谴责	到	那些	WHO	是	在	基督	耶稣	,

如今，那些在基督耶稣里的人不再被定罪了。

[hu:] [wɔ:lz] [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt] .

who	walls	not	according	to	the	flesh	,	but	after	the	spirit	.
WHO	墙壁	不是	根据	到	这	肉	,	但	后	这	精神	.

他不是按着肉体，而是按着圣灵筑墙。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [kraɪst] ['dʒi:zəs] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'i:]

For	the	law	of	the	spirit	of	life	iii	Christ	Jesus	hath	delivered	me
为了	这	法律	的	这	精神	的	生活	三、	基督	耶稣	有	发表	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] . " [-]

from	the	law	of	sin	and	of	death	.	"	[	21	]
从	这	法律	的	罪	和	的	死亡	.	"	[	-	]

因为生命之灵的律，基督耶稣已经救我脱离了罪和死的律。[21]

[ðə; ði][soʊl][ə'baʊt][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] ['gɑ:dz]['dʒʌdʒmənt] - [si:t] , [ɪf]

The	soul	about	to	go	before	God's	judgment	-	seat	,	if
这	灵魂	关于	到	去	前	神的	判断	-	座位	,	如果

即将来到上帝审判台前的灵魂，如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t][æt; ət][hænd][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ]

it	be	in	deadly	sin	,	and	have	not	at	hand	the	means	for	obtaining
它	是	在	致命	罪	,	和	有	不是	在	手	这	方法	为了	获得

[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,

absolution	,
赦免	,

如果犯了死罪，而且没有办法获得赦免，

[ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][sɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌnfə'gɪv(ə)n] .

is	obliged	to	have	this	perfect	contrition	,	or	otherwise	the	sin	remains	unforgiven	.
是	有义务	到	有	这	完美的	忏悔	,	或者	否则	这	罪	遗迹	不可饶恕	.

必须有这种完美的忏悔，否则罪过将无法得到宽恕。

[ə'gen] , [ðə; ði][soʊl] , ['kɔntempleitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][ðə; ði] ['tɜ:rpɪtu:d] [ʌv; əv][sɪn] ,

Again	,	the	soul	,	contemplating	in	the	sight	of	God	the	turpitude	of	sin	,
再次	,	这	灵魂	,	沉思	在	这	视线	的	上帝	这	腐败	的	罪	,

再次，灵魂在上帝面前沉思罪恶的卑劣，

[æz; əz] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

as	made	known	to	us	by	revelation	,
作为	制成	已知	到	我们	经过	启示	,

正如启示所揭示的那样，

[ɔ:r][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n] [ðoʊz] [kən'demd] [tu:; tə] [hel] ,

or	the	terror	of	God's	judgment	on	those	condemned	to	hell	,
或者	这	恐怖	的	神的	判断	在	那些	谴责	到	地狱	,

或者说，是上帝对那些被判入地狱之人的审判所带来的恐惧。

[ɔ:r][ðə; ði][ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d]['kɑ:nsɪkwent][ɑ:n][sɪn] ,

or	the	irreparable	loss	of	the	sight	of	God	consequent	on	sin	,
或者	这	无法弥补的	损失	的	这	视线	的	上帝	后果	在	罪	,

或者因罪而导致的无法弥补的失明，无法见到上帝。

[meɪ] [bi:; bi][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæθ] ['paʊər] [tu:; tə][kæst]['ɪntu:] [ˌevər'læstɪŋ] ['prɪzn] .

may	be	excited	by	fear	of	Him	who	hath	power	to	cast	into	everlasting	prison	.
可能	是	兴奋的	经过	害怕	的	他	WHO	有	力量	到	投掷	进入	永恒	监狱	.

或许是因为惧怕那位有权将人投入永恒牢狱之灾的神而感到激动。

[ðə; ði][soʊl] , [ɔ:] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [gɪlt] ,

The	soul	,	awe	-	stricken	by	the	painful	sight	of	its	own	guilt	,
这	灵魂	,	敬畏	-	受打击的	经过	这	痛苦	视线	的	它是	自己的	有罪	,

灵魂因目睹自身罪恶的痛苦景象而感到敬畏，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] ,

and	by	the	sense	of	the	judgment	of	God	,
和	经过	这	感觉	的	这	判断	的	上帝	,

并且根据上帝的审判，

[jet] ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][sɪn][noʊ] [mɔ:r] ,

yet	hoping	for	pardon	and	resolved	to	sin	no	more	,
然而	希望	为了	赦免	和	已解决	到	罪	不	更多的	,

然而，他仍渴望得到宽恕，并决心不再犯罪。

[meɪks] [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ə'pi:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]

makes	an	initial	act	of	the	love	of	God	,	and	appeals	to	His	goodness
制作	一个	最初的	行为	的	这	爱	的	上帝	,	和	上诉	到	他的	善良

[fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] .

for	forgiveness	.
为了	饶恕	.

首先做出体现上帝之爱的举动，并祈求上帝的仁慈宽恕。

[ðoʊ] [ðə; ði]['moʊtɪv][ɪz] [les] ['pɜ:rfɪkt] , [jet] " [hi:; hi] [hu:] [dɪ'zaɪərɛθ][nɑ:t][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Though	the	motive	is	less	perfect	,	yet	"	He	who	desireth	not	the	death	of	the
尽管	这	动机	是	较少的	完美的	,	然而	"	他	WHO	渴望	不是	这	死亡	的	这

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

虽然动机不够完美，但"不愿罪人死亡的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] " [dʌz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] ['mɜ:rsi] [ək'sept]

but	that	he	be	converted	and	live	"	does	in	His	exceeding	mercy	accept
但	那	他	是	转换	和	居住	"	做	在	他的	超过	怜悯	接受

[ðɪs] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] ,

this	as	sufficient	for	pardon	,
这	作为	充足的	为了	赦免	,

但只要他悔改并存活"，祂就以极大的慈悲接受这足以赦免他的罪过。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] ['penəns]

if	there	be	added	to	it	the	actual	reception	of	the	Sacrament	of	Penance
如果	那里	是	额外	到	它	这	实际的	接待	的	这	圣餐	的	忏悔

.

:

.

如果再加上实际领受忏悔圣事的话。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

In	other	words	,	in	this	case	,
在	其他	字	,	在	这	案件	,

换句话说，在这种情况下，

[ən'les] [ðə; ði] ['sɪnər] [ʃoʊz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

unless	the	sinner	shows	himself	to	the	authorized	minister	of	reconciliation	and
除非	这	罪人	演出	他自己	到	这	授权	部长	的	和解	和

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

receives	his	absolution	,
接收	他的	赦免	,

除非罪人向有权主持和解的牧师自首并获得赦免，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːrd(ə)n] .

there	is	no	pardon	.
那里	是	不	赦免	.

没有赦免。

['weðər] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][kaɪnd] , [ɝ'aɪzɪŋ] ['pjʊrli] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Whether	this	sorrow	be	of	the	perfect	kind	,	arising	purely	from	love	of	God	,
无论	这	悲哀	是	的	这	完美的	种类	,	产生	纯粹	从	爱	的	上帝	,

这种悲伤是否属于完美的那种，纯粹源于对上帝的爱，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [les] ['pɜːrfɪkt] , [kɔːzd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] : [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

or	whether	it	be	less	perfect	,	caused	by	fear	of	God	:	in	either	case	,
或者	无论	它	是	较少的	完美的	,	导致	经过	害怕	的	上帝	:	在	任何一个	案件	,

或者是因为敬畏上帝而显得不够完美：无论哪种情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsuːpər'nætʃrəl][ɪn][ɪts]['moʊtɪv] ,

it	is	internal	,	seated	in	the	mind	and	heart	;	it	is	supernatural	in	its	motive	,
它	是	内部的	,	坐着	在	这	头脑	和	心	;	它	是	超自然	在	它是	动机	,

它是内在的，根植于思想和心灵；它的动机是超自然的。

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [greɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['dedli] [sɪn]

and	springs	from	grace	;	it	is	universal	,	extending	to	every	deadly	sin
和	弹簧	从	优雅	;	它	是	普遍的	,	扩展	到	每一个	致命	罪

[kə'mɪtɪd] ;

committed	;
坚定的	;

源于恩典；它是普遍的，涵盖所有犯下的致命罪行；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːvrɪn] , [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [ɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

it	is	sovereign	,	displeasing	the	will	more	than	any	ill	which	could	happen	.
它	是	主权	,	令人不快	这	将要	更多的	比	任何	患病的	哪个	可以	发生	.

它拥有至高无上的权力，比任何可能发生的灾祸都更令意志不悦。

" [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ['wɜːrkɪθ] ['penəns] ['ʌntə,ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

"	The	sorrow	which	is	according	to	God	worketh	penance	unto	salvation	which	is
"	这	悲哀	哪个	是	根据	到	上帝	工作	忏悔	到	救恩	哪个	是

['læstɪŋ] :

lasting	:
持久	:

“按照上帝的旨意而生的悲伤，能带来持久的救赎：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['wɜːrkɪθ] [deθ] .
but **the** **sorrow** **of** **the** **world** **worketh** **death** **.**
但 这 悲哀 的 这 世界 工作 死亡 .

但世俗的悲伤会带来死亡。

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['selfseɪm] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] ['sɑːroʊfl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,
For **behold** **this** **selfsame** **thing** **that** **you** **were** **made** **sorrowful** **according** **to** **God** **,**
为了 看哪 这 自身 事物 那 你 是 制成 悲伤 根据 到 上帝 ,

看哪，正是这件事，你们照着神的旨意感到忧伤。

[haʊ] [greɪt] ['kerflnəs] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] : [ɪn][juː; jʊ] ; [jeɪ] [dɪ'fens] , [jeɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [jeɪ]
how **great** **carefulness** **doth** **it** **work** **:** **in** **you** **;** **yea** **defence** **,** **yea** **indignation** **,** **yea**
如何 伟大的 谨慎 确实 它 工作 : 在 你 ; 是的 防御 , 是的 愤慨 , 是的
[fɪr] ,
fear **,**
害怕 ,

它运作得多么谨慎：在你身上；是的，防御，是的，愤慨，是的，恐惧，

[jeɪ] [dɪ'zaɪər] , [jeɪ] [ziːl] , [jeɪ] [rɪ'vendʒ] .
yea **desire** **,** **yea** **zeal** **,** **yea** **revenge** **.**
是的 欲望 , 是的 热情 , 是的 复仇 .

是的，欲望，是的，热情，是的，复仇。

" [-] [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]
" **[** **22** **]** **This** **,** **then** **,** **is** **contrition** **:** **the**
" [-] 这 , 然后 , 是 忏悔 : 这

[22] 这就是忏悔：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[fɜːrst][ænd; ənd] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] .
first **and** **necessary** **condition** **for** **the** **pardon** **of** **sin** **.**
第一的 和 必要的 状况 为了 这 赦免 的 罪 .

罪得赦免的首要必要条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ɪn][ðə; ði][soʊl][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]
It **is** **begun** **and** **perfected** **in** **the** **soul** **by** **the** **impulse** **and** **by** **the** **assistance**
它 是 开始 和 完善 在 这 灵魂 经过 这 冲动 和 经过 这 协助
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
of **the** **Holy** **Ghost** **.**
的 这 圣 鬼 .

它在灵魂中开始并完善，是受圣灵的感动和帮助而形成的。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
The **grace** **of** **God** **,** **obtained** **through** **the** **precious** **blood** **of** **Jesus** **Christ** **,**
这 优雅 的 上帝 , 获得 通过 这 宝贵的 血 的 耶稣 基督 ,

藉着耶稣基督的宝血所获得的上帝的恩典，

[kə'mensiz] [ænd; ənd] [kəm'pliːts] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
commences **and** **completes** **the** **work** **of** **repentance** **.**
开始 和 完成 这 工作 的 悔改 .

开始并完成悔改的工作。

[gɑːd] , [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['mɜːrsi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd]
God **,** **who** **is** **rich** **in** **mercy** **,** **through** **His** **exceeding** **charity** **with** **which** **He** **loved**
上帝 , WHO 是 富有的 在 怜悯 , 通过 他的 超过 慈善机构 和 哪个 他 喜爱
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

上帝满有怜悯，祂以极大的慈爱爱我们，

['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ded] [ɪn][sɪnz] , [hæθ] ['kwɪkənd] [æz; əz] [tə'geðər] [ɪn] [kraɪst] ,
even **when** **we** **were** **dead** **in** **sins** **,** **hath** **quickened** **as** **together** **in** **Christ** **,**
甚至 什么时候 我们 是 死的 在 罪孽 , 有 加速 作为 一起 在 基督 ,

即使我们死在罪中，也因基督而复活了，如同我们一同在罪中死去一样。

[baɪ] [huːz] [greɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] . [-] " [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es]
by **whose** **grace** **you** **are** **saved** **.** **[** **23** **]** **"** **The** **blood** **of** **Jesus** **cleanseth** **us**
经过 谁 优雅 你 是 已保存 . [-] " 这 血 的 耶稣 清洁 我们
[frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .
from **all** **sin** **.**
从 全部 罪 .

你们得救是靠他的恩典。[23]"耶稣的血洗净了我们一切的罪。

" [-] " [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ,
" **[** **24** **]** **"** **We** **have** **redemption** **through** **His** **blood** **,** **the** **remission** **of** **sins** **,**
" [-] " 我们 有 赎回 通过 他的 血 , 这 缓解 的 罪孽 ,

[24] "我们藉着祂的血得蒙救赎，罪得赦免，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] . " [-]
according **to** **the** **riches** **of** **His** **grace** **.** **"** **[** **25** **]**
根据 到 这 财富 的 他的 优雅 . " [-]

根据祂丰富的恩典。[25]

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES **:** **[** **10** **]**
脚注 : [-]

脚注：[10]

[ækts] [viː] , - . [-]
Acts **v** **,** **31** **.** **[** **11** **]**
使徒行传 v , - . [-]

Acts v, 31.[11]

[ækts] [iː] , - . [-]
Acts **ii** **,** **38** **.** **[** **12** **]**
使徒行传 二、 , - . [-]

使徒行传 2, 38.[12]

[ækts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
Acts **iii** **,** **19** **.** **[** **13** **]**
使徒行传 三、 , - . [-]

使徒行传 3，19.[13]

['piːtər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [naɪn] . [-]
Peter **iii** **,** **9** **.** **[** **14** **]**
彼得 三、 , 9 . [-]

彼得前书 3:9.[14]

[ækts] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , - . [-]
Acts **xvii** **,** **30** **.** **[** **15** **]**
使徒行传 十七 , - . [-]

使徒行传 17:30.[15]

[rɑːm] . [iː] , [fɔːr] . [-]
Rom **.** **ii** **,** **4** **.** **[** **16** **]**
只读存储器 . 二、 , 4 . [-]

罗马书 2, 4.[16]

[dɔɪt] .
Deut **.**
申命记 .

申命记

[ɛ.ksɛ.ksɛks] , [wʌn] . [-]
xxx , **1** . **[17]**
xxx , 1 . [-]

xxx，1.[17]

['dʒoʊəl] [iː] , - . [-]
Joel **ii** , **12** . **[18]**
乔尔 二、 , - . [-]

约珥书 2:12.[18]

- .
Ezech .
- .

以西结书。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - . [-]
xviii , **31** . **[19]**
十八 , - . [-]

xviii，31.[19]

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[trɪd] .
Trid .
三叶草 .

Trid.

[ses] . [ˌɛksˌaɪ'viː] , [kæp] . [fɔːr] . [-]
Sess . **xiv** , **cap** . **4** . **[20]**
会话 . 十四 , 帽 . 4 . [-]

第十四届会议，第四章。[20]

[ses] . [ˌɛksˌaɪ'viː] , [siː] . [wʌn] . [-]
Sess . **xiv** , **c** . **1** . **[21]**
会话 . 十四 , c . 1 . [-]

第十四届会议，第1章。[21]

[rɑːm] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wʌn] , [ˌtuː'tuː] . [-]
Rom . **viii** , **1** , **2** . **[22]**
只读存储器 . 八 , 1 , 2 . [-]

罗马书 8:1, 2.[22]

[ˌtuː'tuː][kɔːr] . ['vaɪ, 'viː] , - . [-]
2 **Cor** . **vi** , **11** . **[23]**
2 科尔 . 六 , - . [-]

哥林多后书 6:11.[23]

[ɛf] . [iː] , [fɔːr] . [-]
Eph . **ii** , **4** . **[24]**
以弗 . 二、 , 4 . [-]

以弗所书 2:4.[24]

[wʌn][dʒɑːn][aɪ] , ['sɛvən] . [-]
1 **John** **i** , **7** . **[25]**
1 约翰 我 , 7 . [-]

约翰一书 1:7.[25]

[ɛf] . [aɪ] , ['sɛvən] .
Eph . **i** , **7** .
以弗 . 我 , 7 .

以弗所书 1:7。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
It **has** **pleased** **God** **,** **as** **we** **learn** **by** **the** **Christian** **revelation** **,**
它 有 高兴 上帝 , 作为 我们 学习 经过 这 基督教 启示 ,

正如我们从基督教启示中所了解到的，这令上帝喜悦。

[tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] .
to **institute** **a** **human** **and** **visible** **Ministry** **of** **Reconciliation** **for** **sinners** **.**
到 研究所 一个 人类 和 可见的 部 的 和解 为了 罪人 .

为罪人建立人性化、可见的和解事工。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [iks'presiz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [wei] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] : " [ɪf] ,
St **.** **Paul** **expresses** **this** **in** **the** **clearest** **way** **,** **writing** **to** **the** **Corinthians** **:** **"** **If** **,**
英石 . 保罗 表达 这 在 这 最清晰 方式 , 写作 到 这 哥林多前书 : " 如果 ,

圣保罗在写给哥林多人的信中以最清晰的方式表达了这一点："如果，

[ðen] , ['eni] [biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] : [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pæst] [ə'weɪ] :
then **,** **any** **be** **in** **Christ** **,** **a** **new** **creature** **:** **old** **things** **are** **passed** **away** **:**
然后 , 任何 是 在 基督 , 一个 新的 生物 : 老的 事物 是 通过了 离开 :

这样，凡在基督里成为新造的人，旧事都过去了。

[bɪ'hoʊld] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [nuː] .
behold **,** **all** **things** **are** **made** **new** **.**
看哪 , 全部 事物 是 制成 新的 .

看哪，一切都更新了。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [hæθ] ['rekənsaild][ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [kraɪst] ,
But **all** **things** **are** **of** **God** **,** **who** **hath** **reconciled** **us** **to** **Himself** **by** **Christ** **,**
但 全部 事物 是 的 上帝 , WHO 有 和解 我们 到 他本人 经过 基督 ,

但万事都是出于神，他藉着基督使我们与他和好。

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and **hath** **given** **to** **us** **the** **ministry** **of** **reconciliation** **.**
和 有 给定 到 我们 这 部 的 和解 .

并将和好的职分赐给了我们。

[fɔːr; fər][gɑːd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ɪn] [kraɪst] , ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪm'self] , [nɑːt] [ɪm'pjuːtɪŋ]
For **God** **indeed** **was** **in** **Christ** **,** **reconciling** **the** **world** **to** **Himself** **,** **not** **imputing**
为了 上帝 的确 曾是 在 基督 , 和解 这 世界 到 他本人 , 不是 估算
[tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][sɪnz] ;
to **them** **their** **sins** **;**
到 他们 他们的 罪孽 ;

因为神确实在基督里，使世人与自己和好，不将他们的罪归到他们身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pleɪst] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr]
and **He** **hath** **placed** **in** **us** **the** **word** **of** **reconciliation** **;** **we** **are** **therefore**
和 他 有 放置 在 我们 这 单词 的 和解 ; 我们 是 所以
[æm'bæsədərz] [fɔːr; fər] [kraɪst] .
ambassadors **for** **Christ** **.**
大使们 为了 基督 .

祂已将和好的道放在我们里面；因此，我们是基督的使者。

" [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [dɪ'klerd] ['elsˌwer] : " [kraɪst] [daɪd]
" **In** **this** **passage** **does** **the** **Apostle** **teach** **the** **truth** **declared** **elsewhere** **:** **"** **Christ** **died**
" 在 这 通道 做 这 使徒 教 这 真相 声明 别处 : " 基督 死亡
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,
for **our** **sins** **,**
为了 我们的 罪孽 ,

"在这段经文中，使徒教导了在别处所宣告的真理：'基督为我们的罪而死，'"

[ðə; ði][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['ɔːfər][ˌjuː 'es][tuː; tə][gɑːd] ,

the	just	for	the	unjust	,	that	He	might	offer	us	to	God	,
这	只是	为了	这	不公正	,	那	他	可能	提供	我们	到	上帝	,

祂以义人代替不义的人，好叫祂把我们献给上帝。

['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] . " [-]

being	put	to	death	indeed	in	the	flesh	.	"	[	26	]
存在	放	到	死亡	的确	在	这	肉	.	"	[	-	]

确实被处死了。[26]

[ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'diːmd] [baɪ]['dʒiːzəs] ,

Herein	is	it	taught	very	plainly	that	we	are	redeemed	by	Jesus	,
在此处	是	它	教授	非常	显然	那	我们	是	已赎回	经过	耶稣	,

这里清楚地教导我们，我们是被耶稣救赎的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][men] [wer'baɪ] [ðeɪ]

and	that	there	is	no	other	name	under	heaven	given	to	men	whereby	they
和	那	那里	是	不	其他	姓名	在下面	天堂	给定	到	男人	由此	他们

[mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

must	be	saved	.
必须	是	已保存	.

除他以外，天下人间没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

[hiː; hi][ə'loʊn] [peɪd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] ; [baɪ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] [ə'loʊn][ɑːr; ər]

He	alone	paid	the	price	of	our	redemption	;	by	His	precious	blood	alone	are
他	独自的	有薪酬的	这	价格	的	我们的	赎回	;	经过	他的	宝贵的	血	独自的	是

[wiː; wi] [ri'diːmd] ;

we	redeemed	;
我们	已赎回	;

唯有祂付出了救赎我们的代价；唯有祂的宝血才能救赎我们；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪz][sɪn] [fə'givn] .

and	through	Him	alone	is	sin	forgiven	.
和	通过	他	独自的	是	罪	已原谅	.

唯有藉着祂，罪才能得赦免。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪk'splɪsɪt][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] : " [hiː; hi][hæθ]

But	,	in	the	same	passage	,	St	.	Paul	is	equally	explicit	in	declaring	:	"	He	hath
但	,	在	这	相同的	通道	,	英石	.	保罗	是	同样地	显式	在	声明	:	"	他	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] " — ['neɪmli] ,

given	to	us	"	—	namely	,
给定	到	我们	"	—	即	,

但是，在同一段经文中，圣保罗也同样明确地宣称："他赐给我们"——即，

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] — " [ðə; ði]

the	Apostles	—	"	the
这	使徒们	—	"	这

使徒们——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] " — " [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . " [-]

Ministry	of	Reconciliation	"	—	"	the	word	of	reconciliation	.	"	[	27	]
部	的	和解	"	—	"	这	单词	的	和解	.	"	[	-	]

"和解部"——"和解之言"。[27]

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['rɛkən͵saɪlərz][baɪ] [ɪn'herənt]
In this there is no pretension that the Apostles were the reconcilers by inherent
在 这 那里 是 不 预张 那 这 使徒们 是 这 和解者 经过 固有
[raɪt] ;
right ;
正确的 ;

这里并没有声称使徒们天生就有权成为和解者；

[ðerz] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][͵rekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
theirs is an agency of reconciliation ,
他们的 是 一个 机构 的 和解 ,

他们的机构是和解机构，

[ænd; ənd] [hens] [dʌz] [͵es 'tiː] . [pɔːl] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][æz; əz] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
and hence does St . Paul speak of their as ambassadors of Christ .
和 因此 做 英石 . 保罗 说话 的 他们的 作为 大使们 的 基督 .

所以圣保罗才称他们为基督的使者。

[ænd; ənd][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [wen] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði]
And in virtue of this does the Apostle , when exercising the office on the
和 在 美德 的 这 做 这 使徒 , 什么时候 锻炼 这 办公室 在 这
[ɪn'sestʃuəs] [kə'rɪnθiən] ,
incestuous Corinthian ,
乱伦 科林斯 ,

因此，使徒在对犯有乱伦罪的哥林多人行使职权时，

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'kler] : " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] ['eniθɪŋ] ,
unhesitatingly declare : " If I have forgiven anything ,
毫不犹豫 宣布 : " 如果 我 有 已原谅 任何事物 ,

毫不犹豫地宣称："如果我原谅了什么，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seiks] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [͵aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] . " [-]
for your sakes have I done it in the person of Christ . " [28]
为了 你的 清酒 有 我 完毕 它 在 这 人 的 基督 . " [-]

我为了你们的缘故，在基督里做了这件事。[28]

[wʌt] [ɪz] [hɪr] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [kleɪmd] [ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [wʌz; wəz] ['veri]
What is here so positively claimed and acted on by the Apostle was very
什么 是 这里 所以 积极地 声称 和 行动 在 经过 这 使徒 曾是 非常
['defɪnətli] [institjuːtid][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
definitely instituted by our Lord ,
确实 已设立 经过 我们的 主 ,

使徒在此如此积极地宣称并践行的，确凿无疑都是我们主所设立的。

[æz; əz][ɪz] [rɪ'kaʊntid] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] .
as is recounted in the Gospels .
作为 是 叙述 在 这 福音书 .

正如福音书中所记载的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] [dɪd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]
To the Apostles and their successors did Jesus Christ impart the power to
到 这 使徒们 和 他们的 继承人 做过 耶稣 基督 传授 这 力量 到
['bæptaɪz][ɔːl][neiʃəns] .
baptize all nations .
施洗 全部 国家 .

耶稣基督将为万民施洗的权柄赋予了使徒及其继承人。

[baɪ]['bæptɪzəm][ɪz][mæn][pjʊrə,faɪd][frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn]['pɜːrsən(ə)l][ɔːr]

By	baptism	is	man	purified	from	original	sin	—	from	his	own	personal	or
经过	洗礼	是	男人	纯化	从	原来的	罪	—	从	他的	自己的	个人的	或者

['æktʃuəl][sɪnz] ,

actual	sins	,
实际的	罪孽	,

通过洗礼，人得以从原罪——即他个人或实际犯下的罪行——中得到净化。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] ; [ðer; ðər][ɪz][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪm; ɪm][hə'bɪtʃuəl][ɔːr]['dʒʌstə,faɪɪŋ] [greɪs] ,

if	there	be	any	;	there	is	infused	into	him	habitual	or	justifying	grace	,
如果	那里	是	任何	;	那里	是	注入	进入	他	习惯性的	或者	证明其合理性	优雅	,

如果真有这样的恩典，那么他身上就注入了习惯性的或称义的恩典。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [feɪθ] , [hoʊp] , ['tʃærəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;

accompanied	by	faith	,	hope	,	charity	,	as	well	as	the	gifts	of	the	Holy	Ghost	;
伴随	经过	信仰	,	希望	,	慈善机构	,	作为	出色地	作为	这	礼物	的	这	圣	鬼	;

伴随着信仰、希望、爱德以及圣灵的恩赐；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ðə; ði][ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] .

and	he	is	made	the	adopted	child	of	God	.
和	他	是	制成	这	已采用	孩子	的	上帝	.

他被上帝收养为义子。

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] [ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

The	efficient	cause	of	such	spiritual	regeneration	is	Jesus	Christ	;
这	高效的	原因	的	这样的	精神	再生	是	耶稣	基督	;

这种属灵重生的有效原因是耶稣基督；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

and	yet	it	is	by	a	Minister	of	Reconciliation	,
和	然而	它	是	经过	一个	部长	的	和解	,

然而，这却是出自一位和解部长之手。

['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [aɪ]['bæptaɪz] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər]

pouring	water	and	saying	the	words	"	I	baptize	thee	in	the	name	of	the	Father
浇注	水	和	说	这	字	"	我	施洗	你	在	这	姓名	的	这	父亲

,

,

,

一边倒水一边说："我奉父的名给你施洗，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðæt] [ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

"	etc	.	,	etc	.	,	that	the	cleansing	is	effected	.
"	ETC	.	,	ETC	.	,	那	这	清洁	是	受影响	.

等等，等等，这样就完成了清洁工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn]['bæptɪzəm][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [miːnz] ,

It	is	passing	strange	that	those	who	believe	in	baptism	as	the	appointed	means	,
它	是	通过	奇怪的	那	那些	WHO	相信	在	洗礼	作为	这	任命	方法	,

那些相信洗礼是指定方式的人，却发现……这真是令人匪夷所思。

[wer'baɪ] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] ['rekənsaɪlz] [ə; eɪ][soʊl][ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]

whereby	a	minister	reconciles	a	soul	in	original	sin	should	hesitate	to	admit	the
由此	一个	部长	和解	一个	灵魂	在	原来的	罪	应该	犹豫	到	承认	这

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] ['æktʃuəl][sɪn] .

ministerial	power	of	forgiving	actual	sin	.
部长	力量	的	宽恕	实际的	罪	.

因此，牧师在使原罪灵魂和解时，应该对承认牧师有赦免实际罪行的权力有所犹豫。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

The	principle	is	the	same	.
这	原则	是	这	相同的	.

原理是一样的。

['nɪrli] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌes 'ti:] . ['æmˌbroʊz] , ['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] , [sed] :

Nearly	**fifteen**	**hundred**	**years**	**ago**	**,**	**St**	**.**	**Ambrose**	**,**	**writing**	**against**	**the**	**Novatians**	**,**	**said**	**:**
几乎	十五	百	年	前	,	英石	.	安布罗斯	,	写作	反对	这	诺瓦提安人	,	说	:

大约一千五百年前，圣安博在反对诺瓦提安派的文章中写道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər][sɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [baɪ][mæn] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['bæptaɪz] ?

"	**If**	**it**	**be**	**not**	**lawful**	**for**	**sins**	**to**	**be**	**forgiven**	**by**	**man**	**,**	**why**	**do**	**you**	**baptize**	**?**
"	如果	它	是	不是	合法的	为了	罪孽	到	是	已原谅	经过	男人	,	为什么	做	你	施洗	?

"如果人不能赦免罪过，你们为什么还要施洗呢？"

[fɔ:r; fər] , [ə'ʃʊrədli] , [ɪn]['bæptɪzəm][ðer; ðər][ɪz] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][sɪnz] .

For	**,**	**assuredly**	**,**	**in**	**baptism**	**there**	**is**	**remission**	**of**	**all**	**sins**	**.**
为了	,	当然	,	在	洗礼	那里	是	缓解	的	全部	罪孽	.

因为，毫无疑问，洗礼可以赦免一切罪过。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ['weðər] [pri:sts] [kleɪm] [ðɪs] [raɪt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ]

What	**matters**	**it**	**whether**	**priests**	**claim**	**this**	**right**	**as**	**having**	**been**	**given**	**them**	**by**
什么	事情	它	无论	神父	宣称	这	正确的	作为	拥有	到过	给定	他们	经过

[mi:nz] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][ɔ:r] ['penɪtəns] ?

means	**of**	**baptism**	**or**	**penitence**	**?**
方法	的	洗礼	或者	忏悔	?

神父们声称这项权利是通过洗礼或忏悔获得的，这又有什么关系呢?

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][bəuθ] .

One	**is**	**the**	**mystery**	**in**	**both**	**.**
一	是	这	神秘	在	两个都	.

两者之间都存在一个谜团。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['seɪɪst] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] ['ɔpəreits] [ɪn]['bæptɪzəm] . -

But	**thou**	**sayest**	**:**	**'**	**It**	**is**	**the**	**grace**	**of**	**the**	**mysteries**	**that**	**operates**	**in**	**baptism**	**.**	**'**
但	你	萨耶斯特	:	-	它	是	这	优雅	的	这	谜团	那	运作	在	洗礼	.	-

但你说："洗礼中所起作用的是奥秘的恩典。"

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɔpəreits] [ɪn] ['penɪtəns] !

And	**what**	**operates**	**in**	**penitence**	**!**
和	什么	运作	在	忏悔	!

忏悔中究竟发生了什么!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ?

Is	**it**	**not**	**the**	**name**	**of**	**God**	**?**
是	它	不是	这	姓名	的	上帝	?

难道这不是上帝的名字吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[wer] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ju:; jʊ][kleɪm][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] : [wer] [ju:; jʊ]

Where	**you**	**choose**	**,**	**you**	**claim**	**for**	**yourselves**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**:**	**where**	**you**
在哪里	你	选择	,	你	宣称	为了	你们自己	这	优雅	的	上帝	:	在哪里	你

[tʃu:z] , [ju:; jʊ] [rɪ'pju:dieɪt] . " [-]

choose	**,**	**you**	**repudiate**	**.**	**"**	**[**	**29**	**]**
选择	,	你	否认	.	"	[	-	]

你们选择在哪里，就声称自己蒙受上帝的恩典；你们选择在哪里，就否认上帝的恩典。[29]

[fɔ:r; fər] , [ɪn][laɪk] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] ['penəns] , [dʌz] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]

For	**,**	**in**	**like**	**manner**	**,**	**in**	**the**	**Sacrament**	**of**	**Penance**	**,**	**does**	**the**	**Minister**	**of**
为了	,	在	喜欢	方式	,	在	这	圣餐	的	忏悔	,	做	这	部长	的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [seɪ] :

Reconciliation	**say**	**:**
和解	说	:

同样地，在忏悔圣事中，和好圣事的主礼人也说：

" [aɪ] [əb'zɑ:lv] [ði:] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [sɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	I	absolve	thee	from	thy	sins	,	in	the	name	of	the	Father	,	"	etc	.
"	我	开脱	你	从	你的	罪孽	,	在	这	姓名	的	这	父亲	,	"	ETC	.

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	etc	.
,	ETC	.

“我奉父之名赦免你的罪过”，等等。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [prə'du:s] [wʌt] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['penɪtənt] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [kən'traɪt] .

Thereupon	the	words	produce	what	they	signify	,	if	the	penitent	is	genuinely	contrite	.
于是	这	字	生产	什么	他们	表示	,	如果	这	忏悔者	是	真的	懊悔	.

因此，如果忏悔者真心悔改，那么这些话语就会产生它们所代表的意义。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rekənsaɪlər] [ɪz] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [hu:] ['ju:zɪz] [pri:sts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɛlə,geɪtəd] ['eɪdʒənts]

But	the	Reconciler	is	Jesus	Christ	,	who	uses	priests	as	His	delegated	agents
但	这	协调者	是	耶稣	基督	,	WHO	用途	神父	作为	他的	委托	代理人

[fɔ:r; fər] [ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] [fər'gɪvnəs] .

for	effecting	forgiveness	.
为了	产生影响	饶恕	.

但和解者是耶稣基督，他委派祭司作为他的代理人来实现宽恕。

[ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ,

On	the	day	of	the	resurrection	,	Jesus	Christ	appeared	to	the	eleven	,
在	这	天	的	这	复活	,	耶稣	基督	出现	到	这	十一	,

复活那天，耶稣基督向十一位门徒显现，

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [pri:sts] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [sed] : " [pi:s] [bi:; bi]

whom	He	had	made	priests	at	the	Last	Supper	,	and	said	:	"	Peace	be
谁	他	有	制成	神父	在	这	最后的	晚餐	,	和	说	:	"	和平	是

[tu:; tə] [ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

在最后的晚餐上，祂任命他们为祭司，并对他们说：“愿你们平安。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæθ] [sent] [wʌn] , [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [send] [ju:; jʊ] .

As	the	Father	hath	sent	one	,	I	also	send	you	.
作为	这	父亲	有	发送	一	,	我	还	发送	你	.

父怎样差遣了一位，我也照样差遣你们。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [bri:ðd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]

When	He	had	said	this	,	He	breathed	on	them	,	and	He	said	to
什么时候	他	有	说	这	,	他	呼吸	在	他们	,	和	他	说	到

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

说完这话，祂向他们吹了一口气，对他们说：

[rɪ'si:v] [ji:; ji] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ; [hu:z] [sɪnz] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fə'givn] [ðem; ðəm]

receive	ye	the	Holy	Ghost	;	whose	sins	you	shall	forgive	,	they	are	forgiven	them
收到	是的	这	圣	鬼	;	谁	罪孽	你	将	原谅	,	他们	是	已原谅	他们

;

;
;

你们领受圣灵；你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；

[ænd; ənd] [hu:z] [sɪnz] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri'teind] . " [-]

and	whose	sins	you	shall	retain	,	they	are	retained	.	"	[	30	]
和	谁	罪孽	你	将	保持	,	他们	是	保留	.	"	[	-	]

你们保留谁的罪孽，谁的罪孽就保留谁的罪孽。[30]

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [klɪr] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn][ɪts]

The	passage	is	exceptionally	clear	,	and	for	fifteen	centuries	was	accepted	in	its
这	通道	是	非常	清除	,	和	为了	十五	几个世纪	曾是	公认	在	它是

[pleɪn] [grə'mætɪkl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

plain	grammatical	signification	.
清楚的	语法	意义	.

这段文字非常清晰，十五个世纪以来，人们都接受了它字面意义上的语法含义。

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , [hu:] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔ:l] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

Our	Lord	,	who	is	possessed	of	all	power	in	heaven	and	on	earth	,
我们的	主	,	WHO	是	拥有	的	全部	力量	在	天堂	和	在	地球	,

我们的主，祂拥有天上地下的一切权柄，

[meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] " ['wɜ:rkərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " [ɪn][ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] .

makes	His	Apostles	"	workers	together	with	Him	"	in	the	forgiving	of	sin	.
制作	他的	使徒们	"	工人	一起	和	他	"	在	这	宽恕	的	罪	.

使他的使徒们"与他一同作工"，赦免罪孽。

[ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['paʊər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['ɪnˌbri:ðɪŋ] [ʌv; əv]

They	derive	the	power	from	Him	,	and	receive	it	by	the	inbreathing	of
他们	派生	这	力量	从	他	,	和	收到	它	经过	这	吸气	的

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

the	Holy	Spirit	.
这	圣	精神	.

他们从祂那里获得力量，并通过圣灵的吹气获得力量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɜ:rnɪŋ] , [ɔ:r] [ɪk'spɪriəns] , [ɔ:r]['paɪəti] ,

It	is	no	product	of	their	learning	,	or	experience	,	or	piety	,
它	是	不	产品	的	他们的	学习	,	或者	经验	,	或者	虔诚	,

这并非他们学识、经验或虔诚的产物。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [raɪt] [ˌɪn'bɔ:rn][ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][gɪft] ,

nor	is	it	any	right	inborn	in	them	;	but	it	is	a	divine	gift	,
也不	是	它	任何	正确的	先天	在	他们	;	但	它	是	一个	神圣的	礼物	,

这并非他们与生俱来的权利，而是神的恩赐。

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɪ'di:mər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pri:sts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [soʊlz] .

given	by	the	redeemer	to	His	priests	for	the	sanctification	of	souls	.
给定	经过	这	救世主	到	他的	神父	为了	这	成圣	的	灵魂	.

救世主赐予祂的祭司们，用于净化灵魂。

[baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ministəz] [meɪd] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪtərz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]

By	it	are	His	legitimate	ministers	made	co	-	operators	in	the	work	of
经过	它	是	他的	合法的	部长们	制成	合作	-	运营商	在	这	工作	的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

通过它，祂的合法大臣们成为和解工作的合作者。

[ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [skraibz] [θɔ:t] [ðæt] ['dʒi:zəs] [blæs'fi:md] [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]

Already	had	the	Scribes	thought	that	Jesus	blasphemed	when	He	said	to	the
已经	有	这	抄写员	想法	那	耶稣	亵渎神明	什么时候	他	说	到	这

[mæn] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:lzi] :

man	sick	of	the	palsy	:
男人	生病的	的	这	麻痹	:

当耶稣对瘫痪病人说：

" [sʌn] , [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑ:rt] : [ðaɪ][sɪn][ɪz] [fə'givn] [ði:] .

"	Son	,	be	of	good	heart	:	thy	sin	is	forgiven	thee	.
"	儿子	,	是	的	好的	心	:	你的	罪	是	已原谅	你	.

"孩子，别灰心，你的罪过已被赦免。"

" [ðeɪ] ['riːələɪzd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kʊd; kəd] [ɪm'pɑːrt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [tuː; tə]
" They realized not that the Almighty could impart the power of pardoning to
" 他们 已实现 不是 那 这 全能者 可以 传授 这 力量 的 赦免 到
[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .
His creatures .
他的 生物 .

他们没有意识到全能的上帝可以将赦免的权力赋予祂的造物。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [sɪn] ,
To convince them that the Son of Man hath power to forgive sin ,
到 说服 他们 那 这 儿子 的 男人 有 力量 到 原谅 罪 ,

为了使他们相信人子有赦罪的权柄，

['dʒiːzəs] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [hiːld] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːlzi] .
Jesus performed this special miracle , and healed the man of the palsy .
耶稣 执行 这 特别的 奇迹 , 和 已治愈 这 男人 的 这 麻痹 .

耶稣行了这个特别的神迹，治好了瘫痪病人。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [fɪrd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [gɑːd] , [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ]
The multitude , seeing this , feared and glorified God , who had given such
这 民众 , 看到 这 , 害怕 和 光荣的 上帝 , WHO 有 给定 这样的

众人看见这情景，都敬畏并荣耀赐予如此恩典的神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['paʊər] [tuː; tə] [men] . [-]
power to men . [31]
力量 到 男人 . [-]

赋予男性权力。[31]

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] [ə'loʊn] [kæn; kən] [fər'gɪv] [sɪn] ,
The power is of God , who alone can forgive sin ,
这 力量 是 的 上帝 , WHO 独自的 能 原谅 罪 ,

赦罪的权柄来自上帝，唯有他才能赦免罪孽。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['eksərsaɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [men] [æz; əz] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
though He exercises it through men as channels of His grace .
尽管 他 练习 它 通过 男人 作为 频道 的 他的 优雅 .

虽然祂是通过人作为祂恩典的管道来施行祂的恩典。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪrəklz] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['gɑːdz] [ɑːm'nɪpətəns] ;
The power of working miracles in like manner belongs to God's omnipotence ;
这 力量 的 在职的 奇迹 在 喜欢 方式 属于 到 神的 全能 ;

同样，行神迹的能力也属于上帝的全能；

[jet] [dɪd] [hiː; hi] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
yet did He condescend to allow His Apostles and others to share in it .
然而 做过 他 屈尊 到 允许 他的 使徒们 和 其他的 到 分享 在 它 .

然而，祂却纡尊降贵，允许祂的使徒和其他人参与其中。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['deligits] .
In this they were but His delegates .
在 这 他们 是 但 他的 代表们 .

在这件事上，他们只不过是祂的代表。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] , [iks'presiz] [dʒuː'dɪʃəl] ['paʊər] :
The passage , in the next place , expresses judicial power :
这 通道 , 在 这 下一个 地方 , 表达 司法 力量 :

接下来，这段文字表达了司法权力：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [drɔːz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [rɪ'mɪtɪŋ] [sɪn][ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [sɪn] .

for	the	commission	draws	the	distinction	between	remitting	sin	and	retaining	sin	.
为了	这	委员会	平局	这	区别	之间	汇款	罪	和	保留	罪	.

委员会区分了赦免罪过和保留罪过。

[ðɪs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	exercise	of	discretionary	power	does	not	depend	on	the	arbitrary	will	of	the
这	锻炼	的	酌情决定	力量	做	不是	依赖	在	这	随意的	将要	的	这

[ə'pɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

这种自由裁量权的行使并非取决于使徒们的任意意志。

[bʌt; bət][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'pentəns]

but	has	to	be	decided	according	to	the	Gospel	law	of	true	repentance
但	有	到	是	决定	根据	到	这	福音	法律	的	真的	悔改

[dɪ'skraɪbd] ['priːviəsli] .

described	previously	.
描述	之前	.

但必须按照前面描述的福音中关于真正悔改的律法来决定。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['penɪtənt] ,

The	Apostles	are	appointed	ministerial	judges	of	the	dispositions	of	penitents	,
这	使徒们	是	任命	部长	法官	的	这	性情	的	忏悔者	,

使徒们被任命为审判忏悔者行为的圣职人员。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ʌv; əv] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɔːr]

and	of	the	sins	on	which	they	are	to	pronounce	sentence	of	remission	or
和	的	这	罪孽	在	哪个	他们	是	到	发音	句子	的	缓解	或者

[ʌv; əv] [rɪ'tenʃ(ə)n] ,

of	retention	,
的	保留	,

以及他们将要宣判赦免或保留刑罚的罪行，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sentəns] [ɪz][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [baɪ] [kraɪst]

and	their	sentence	is	as	efficacious	as	if	it	were	pronounced	by	Christ
和	他们的	句子	是	作为	有效的	作为	如果	它	是	发音	经过	基督

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他们的判决如同基督亲自宣判一般有效。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['praɪmeri][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][ðæt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][biː; bi]

it	is	a	primary	condition	of	just	judgment	that	the	judge	should	not	only	be
它	是	一个	基本的	状况	的	只是	判断	那	这	法官	应该	不是	仅有的	是

['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] ,

cognizant	of	the	law	which	is	to	be	administered	,
认知	的	这	法律	哪个	是	到	是	管理	,

公正判决的一个基本条件是，法官不仅应该了解所要适用的法律，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] .

but	also	of	the	cause	submitted	for	judgment	.
但	还	的	这	原因	提交	为了	判断	.

但也包括提交判决的案件。

[ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl]['paʊər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz]
Applying this to the exercise of the judicial power with which the Apostles
申请 这 到 这 锻炼 的 这 司法 力量 和 哪个 这 使徒们
[ɑ:r; ər] [ɪn'vestɪd] ,
are invested ,
是 投资 ,

将此应用于使徒们被赋予的司法权力的行使，

[tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] : [ðə; ði][fɜ:rst] ,
two things are needed : the first ,
二 事物 是 需要 : 这 第一的 ,

需要两件事：第一，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:n] [wɪtʃ] [sɪn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
that they should know the law and the conditions on which sin is to be
那 他们 应该 知道 这 法律 和 这 状况 在 哪个 罪 是 到 是
[ri'teind] [ɔ:r] [rɪ'mɪtid] .
retained or remitted .
保留 或者 已汇出 .

他们应当了解法律以及罪过被保留或被赦免的条件。

[ðɪs] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [lɜ:rn] [ʌv; əv][gɑ:d] .
This they can only learn of God .
这 他们 能 仅有的 学习 的 上帝 .

他们只能从上帝那里学到这些。

[ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði][sɪn] [kə'mɪtɪd] , [ɪts]['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪts]
The second , that they should know the sin committed , its nature and its
这 第二 , 那 他们 应该 知道 这 罪 坚定的 , 它是 自然 和 它是
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

第二，他们应该知道所犯的罪、罪的性质和罪的发生情况。

[ðɪs] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnər] ;
This can only be learned from the sinner ;
这 能 仅有的 是 学习 从 这 罪人 ;

这只能从罪人身上学到；

[fɔ:r; fər][sɪn][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['vɑ:lənteri] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv]['gɑ:dz] [lɔ:] .
for sin is a deliberate and voluntary transgression of God's law .
为了 罪 是 一个 商榷 和 自愿 越轨行为 的 神的 法律 .

因为罪是故意和自愿地违背上帝的律法。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][,es 'ti:] . ['tɔməs] [ʌv; əv][ə'kwaɪnəs][hæz; həz][,aɪ 'ti:] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
And , therefore , as St . Thomas of Aquinas has it , " the principle
和 , 所以 , 作为 英石 . 托马斯 的 阿奎那 有 它 , " 这 原则
[ʌv; əv][sɪn][ɪz][ðə; ði] [wɪl] .
of sin is the will .
的 罪 是 这 将要 .

因此，正如圣托马斯·阿奎那所说，“罪恶的根源在于意志”。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][hæz; həz] ,
" It is in the recesses of the knowledge and liberty which the soul has ,
" 它 是 在 这 凹陷处 的 这 知识 和 自由 哪个 这 灵魂 有 ,

“它蕴藏在灵魂所拥有的知识和自由的深处，

[ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] .
that the guilt of sin is to be sought .
那 这 有罪 的 罪 是 到 是 寻求 .

要追究罪责。

[huː] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'fendər] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði][sɪnz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fər'gɪvnəs]
Who then but the individual offender can know the sins for which forgiveness
WHO 然后 但 这 个人 罪犯 能 知道 这 罪孽 为了 哪个 饶恕
[ɪz] [æskt] ?
is asked ?
是 问 ?

那么，除了犯错者本人之外，谁又能知道自己请求宽恕的罪过是什么呢?

[ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːər] .
The disclosure can only come from the wrong - doer .
这 披露 能 仅有的 来 从 这 错误的 - 实干家 .

只有作恶者才能坦白。

['klɪrli] [ðen] , [kən'feʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [ænd; ənd]
Clearly then , confession , in the ordinary course of things , is the necessary and
清楚地 然后 , 忏悔 , 在 这 普通的 课程 的 事物 , 是 这 必要的 和
[prɪ'lɪmɪneri] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ]
preliminary condition for seeking
初步的 状况 为了 寻求

显然，在通常情况下，忏悔是寻求帮助的必要且先决条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɪn] .
absolution from sin .
赦免 从 罪 .

赦免罪孽。

['weðər] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]['pʌblɪk][ɔːr][ɪn]['praɪvət][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər][ʌv; əv]
Whether this confession be made in public or in private is a mere matter of
无论 这 忏悔 是 制成 在 民众 或者 在 私人的 是 一个 仅仅 事情 的
[kən'viːniəns] ,
convenience ,
方便 ,

公开忏悔还是私下忏悔，仅仅是个人方便的问题。

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [əb'zɑːlv] .
to be decided by those who absolve .
到 是 决定 经过 那些 WHO 开脱 .

由赦免者决定。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['hʌmb(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['dedli] [sɪnz]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər]
The honest humble accusation of all deadly sins constitutes the essential character
这 诚实的 谦逊的 指控 的 全部 致命 罪孽 构成 这 基本的 特点
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [trænzg'reʃnz] .
of such confession or avowal of transgressions .
的 这样的 忏悔 或者 承认 的 过错 .

对所有致命罪行的诚实谦卑的指控构成了这种忏悔或认罪的本质特征。

" [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [hiː; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː 'es]['aʊər; ɑːr]
" If we confess our sins , He is faithful and just to forgive us our
" 如果 我们 承认 我们的 罪孽 , 他 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的
[sɪnz] ,
sins ,
罪孽 ,

"我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ɔːl][ɪˈnɪkwəti] . " [-]

and	to	cleanse	us	from	all	iniquity	.	"	[	32	]
和	到	洁净	我们	从	全部	罪恶	.	"	[	-	]

并洗净我们一切的罪孽。[32]

[ðæt] [ɪnˈtɪriər] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl]

That	interior	and	supernatural	contrition	is	to	be	followed	by	the	judicial
那	内部的	和	超自然	忏悔	是	到	是	随后	经过	这	司法

['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːli] - [əˈpɔɪntɪd] [priːst] ,

sentence	of	a	duly	-	appointed	priest	,
句子	的	一个	正式地	-	任命	牧师	,

这种内在的、超自然的忏悔之后，将由一名正式任命的神父进行司法判决。

[tuː; tə] [huːm] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['dedli] [sɪnz][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [meɪd] ,

to	whom	confession	of	all	deadly	sins	has	been	previously	made	,
到	谁	忏悔	的	全部	致命	罪孽	有	到过	之前	制成	,

已事先向其忏悔所有致命罪行的人

[ɪz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪt] .

is	the	unanimous	teaching	of	the	Christian	writers	from	the	earliest	date	.
是	这	一致	教学	的	这	基督教	作家	从	这	最早	日期	.

这是基督教作家自古以来的一致教导。

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] ['penəns] [æz; əz][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][ɪn]

The	existence	of	Penance	as	the	Sacrament	of	Reconciliation	,	at	all	times	in
这	存在	的	忏悔	作为	这	圣餐	的	和解	,	在	全部	时代	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

忏悔作为和好圣事，在教会历史上始终存在。

[ɪz] ['pɜːrmənənt] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['krɪstʃənz] . [wʌn] .

is	permanent	evidence	to	the	belief	and	practice	of	early	Christians	.	1	.
是	永恒的	证据	到	这	信仰	和	实践	的	早期的	基督徒	.	1	.

这是早期基督徒信仰和实践的永久证据。1.

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] ,

In	the	History	of	the	Church	given	in	the	Acts	of	the	Apostles	,
在	这	历史	的	这	教会	给定	在	这	使徒行传	的	这	使徒们	,

在《使徒行传》所记载的教会历史中，

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [biˈliːvd] [æt; ət] ['efɪsəs] , ['æftər][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

we	learn	that	many	of	those	who	believed	at	Ephesus	,	after	St	.	Paul's
我们	学习	那	许多	的	那些	WHO	相信	在	以弗所	,	后	英石	.	保罗的

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

我们了解到，在圣保罗传道之后，许多在以弗所信主的人，

" [keɪm] [kənˈfesɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðer; ðər] [diːdz] .

"	came	confessing	and	declaring	their	deeds	.
"	来了	坦白	和	声明	他们的	契约	.

他们前来忏悔，并坦白了自己的所作所为。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [brɔːt] [ðer; ðər] [bʊks]

And	many	of	those	who	had	followed	curious	things	brought	their	books
和	许多	的	那些	WHO	有	随后	好奇的	事物	带来	他们的	图书

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

许多对奇闻异事感兴趣的人将他们的书籍汇集在一起，

[ænd; ənd][bɜːrnt][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] .
and **burnt** **them** **before** **all** **.**
和 烧焦的 他们 前 全部 .

然后当场烧毁了它们。

" [-] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][kən'trɪʃ(ə)n] , [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" [33] Here is a clear instance of contrition , confession , and determination of
" [-] 这里 是 一个 清除 实例 的 忏悔 , 忏悔 , 和 决心 的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

[33] 这是悔过、忏悔和决心的明确例子。

[ə'gen] , [ðə; ðɪ] [ɪn'sestʃuəs] [kə'rɪnθiən] [ɪz][dʒʌdʒd][baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ænd; ənd] ['sentənst] [ɪn][ðə; ðɪ]
Again , the incestuous Corinthian is judged by St . Paul , and sentenced in the
再次 , 这 乱伦 科林斯 是 评判 经过 英石 . 保罗 , 和 判刑 在 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['læŋgwɪdʒ] :
strongest language :
最强 语言 :

再次，圣保罗审判了犯有乱伦罪的哥林多人，并用最严厉的言辞判处他们死刑：

" [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
" In the name of our Lord Jesus Christ , you being gathered together , and
" 在 这 姓名 的 我们的 主 耶稣 基督 , 你 存在 聚集 一起 , 和
[maɪ]['spɪrɪt] ,
my spirit ,
我的 精神 ,

奉我们主耶稣基督的名，你们聚集在一起，我的灵也一同聚集，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] ['seɪtn] . " [-
with the power of the Lord Jesus , to deliver such a one to Satan . " [34
] .
]
]

靠着主耶稣的能力，把这样的人交给撒但。[34]

[ðə; ðɪ] [ə'fendər] [rɪ'pentɪd] , [ænd; ənd][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] " [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'mʌtʃ]
The offender repented , and lest he should " be swallowed up with overmuch
这 罪犯 悔改 , 和 免得 他 应该 " 是 吞咽 向上 和 过多
['sɑːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

罪犯悔改了，恐怕他"悲痛欲绝，

" [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [rɪ'vɜːrst] ['sentəns] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [dʌn] , " [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n]
" the Apostle reversed sentence , and forgave the wrong done , " in the person
" 这 使徒 反转 句子 , 和 原谅了 这 错误的 完毕 , " 在 这 人
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

"使徒改变了判决，赦免了所犯的罪过，'这罪过是藉着基督而来的。'"

" [ə; eɪ] ['klɪrər] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɪtɪŋ] [ɪz] [ʌn'nesəseri] .
" A clearer case of retaining and remitting is unnecessary .
" 一个 更清晰 案件 的 保留 和 汇款 是 不必要 .

"无需更清晰地说明保留和汇出的情况。"

[ðiːz] ['instənsiz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðəm'selvz] ['eksəd] [ðə; ði]
These instances are sufficient to show that the Apostles themselves exercised the
这些 实例 是 充足的 到 展示 那 这 使徒们 他们自己 锻炼 这
['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɪn]['baɪndɪŋ][ænd; ənd] ['luːsɪŋ] .
power of the keys in binding and loosing .
力量 的 这 钥匙 在 结合 和 失败 .

这些例子足以表明，使徒们自己也行使了钥匙的权柄，可以捆绑和释放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[Pg 17] 2 .
[页 -] 2 .

[第17页]2.

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːk] [kə'mjuːniən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]
Among the living Greek Communions are to be found descendants of
之中 这 活的 希腊语 圣餐 是 到 是 成立 后代 的
[ðoʊz] [sekts] [wɪtʃ] ['iːðər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːr][wɜːr; wər][kæst][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sentʃəriz]
those sects which either separated from or were cast off by the Church centuries
那些 教派 哪个 任何一个 分开 从 或者 是 投掷 离开 经过 这 教会 几个世纪
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

在现存的希腊教派中，可以找到几个世纪前与教会分离或被教会抛弃的教派的后裔。

[ðə; ði] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] ; [ðə; ði] [nɛ'stɔːriənz] , [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] , [ðə; ði]
The Photians date back to the tenth century ; the Nestorians , the Jacobites , the
这 光子 日期 后退 到 这 第十 世纪 ; 这 聂斯托利派 , 这 詹姆斯党人 , 这
[ˌæbi'siniən] ,
Abyssinians ,
阿比西尼亚人 ,

福提派的历史可以追溯到十世纪；聂斯托利派、雅各派、阿比西尼亚派，

[ðə; ði] [kɑːpt] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] ['sentʃəriz] .
the Copts , to the fifth and sixth centuries .
这 科普特人 , 到 这 第五 和 第六 几个世纪 .

科普特人，直至五、六世纪。

['difərɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [duː][ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði]
Differing as these do in some points of doctrine , and parted by the
不同 作为 这些 做 在 一些 积分 的 教义 , 和 分手了 经过 这
['bɪtɝəst] [æn'tɪpəθɪ] ,
bitterest antipathies ,
最苦涩的 反感 ,

尽管他们在一些教义观点上存在分歧，并且彼此之间存在着极其强烈的敌意，

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ]
yet on the matter of absolution and confession they have the same teaching
然而 在 这 事情 的 赦免 和 忏悔 他们 有 这 相同的 教学
[ænd; ənd] ['præktɪs] .
and practice .
和 实践 .

然而，在赦罪和忏悔方面，他们的教义和实践是相同的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ʌn'bɜːdnɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]
It is no question of unburdening a troubled conscience for peace and
它 是 不 问题 的 减轻负担 一个 麻烦 良心 为了 和平 和
['kaʊns(ə)l] ,
counsel ,
法律顾问 ,

这并非是为了减轻良心的负担而寻求和平与建议的问题。

[bʌt; bət] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ɪg'zæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n] .

but	confession	is	exacted	as	a	necessary	condition	for	obtaining	pardon	.
但	忏悔	是	索取	作为	一个	必要的	状况	为了	获得	赦免	.

但认罪是获得赦免的必要条件。

[ɪn] - ,

In	1576	,
在	-	,

1576年，

[ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [ˌdʒeri'maiəs][ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ʌv; əv]

the	patriarch	Jeremias	of	Constantinople	sent	to	the	Protestant	theologians	of
这	族长	耶利米	的	君士坦丁堡	发送	到	这	新教	神学家	的

['tju:bɪŋən] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] .

Tübingen	a	declaration	of	the	belief	of	the	Greeks	.
图宾根	一个	宣言	的	这	信仰	的	这	希腊人	.

君士坦丁堡牧首耶利米亚向图宾根的新教神学家们发出了一份关于希腊人信仰的声明。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['dɒktrɪnz] ,

In	it	,	among	other	doctrines	,
在	它	,	之中	其他	教义	,

其中，除其他教义外，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] [ɪz] [ə'sɜ:rtɪd]

that	of	the	absolute	necessity	of	detailed	confession	to	a	priest	is	asserted
那	的	这	绝对	必要性	的	详细的	忏悔	到	一个	牧师	是	断言

.

:

.

有人断言，向神父详细忏悔是绝对必要的。

[ði:z] [sekts] [ðen] [ɑ:r; ər] , [baɪ][ðer; ðər] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] ,

These	sects	then	are	,	by	their	practice	and	teaching	,
这些	教派	然后	是	,	经过	他们的	实践	和	教学	,

这些教派通过其实践和教义，

['witnisiz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [tɔ:t] [baɪ]

witnesses	to	the	truth	concerning	the	sacrament	of	reconciliation	as	taught	by
证人	到	这	真相	有关	这	圣餐	的	和解	作为	教授	经过

['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] . [θri:] .

Holy	Church	in	our	day	.	3	.
圣	教会	在	我们的	天	.	3	.

见证圣教会今日所教导的有关和好圣事的真理。3.

['ɜ:rli] ['herɪsi:z] [kən'trɪbju:t] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

Early	heresies	contribute	,	in	like	manner	,
早期的	异端	贡献	,	在	喜欢	方式	,

早期的异端邪说也以类似的方式促成了这一点。

[ðer; ðər][pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɪ'refrəgəbl] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] .

their	part	to	the	mass	of	irrefragable	evidence	in	support	of	the	doctrine	.
他们的	部分	到	这	大量的	的	无可辩驳的	证据	在	支持	的	这	教义	.

它们为支持该理论的大量无可辩驳的证据做出了贡献。

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] , [ju:'si:biəs] [sez] [ə; eɪ] . [di:] . - , [ðə; ði]['mɑ:ntənɪsts]

As	early	as	the	second	century	,	Eusebius	says	A	.	D	.	171	,	the	Montanists
作为	早期的	作为	这	第二	世纪	,	优西比乌斯	说道	一个	.	D	.	-	,	这	蒙坦主义者

[ə'roʊz][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

arose	in	Asia	Minor	.
出现	在	亚洲	次要的	.

优西比乌说，早在公元二世纪，即公元 171 年，孟他那派就在小亚细亚兴起。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [mɔːnˈteɪnəs] , [ðer; ðər] [ˈfaʊndər] , [tɔːt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈeni] [tuː; tə] " [kəˈmɪt]
Among **other** **things** **,** **Montanus** **,** **their** **founder** **,** **taught** **that** **were** **any** **to** **"** **commit**
之中 其他 事物 , 蒙塔努斯 , 他们的 创始人 , 教授 那 是 任何 到 " 犯罪
[ˈgriːvəs] [sɪn] [ˈæftər] [ˈbæptɪzəm] ,
grievous **sin** **after** **baptism** **,**
严重的 罪 后 洗礼 ,

除此之外，他们的创始人蒙塔努斯还教导说，任何人在受洗后"犯下重罪"，

[tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [kraɪst] , [ɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ɪmˈpjʊrəti] , [ˈmɜːrdər] ,
to **deny** **Christ** **,** **or** **have** **been** **stained** **with** **the** **guilt** **of** **impurity** **,** **murder** **,**
到 否定 基督 , 或者 有 到过 染色 和 这 有罪 的 杂质 , 谋杀 ,

否认基督，或犯有不洁、谋杀等罪行，

[ɔːr] [laɪk] [kraɪmz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˈevər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən]
or **like** **crimes** **,** **they** **were** **to** **be** **for** **ever** **cut** **off** **from** **the** **communion**
或者 喜欢 犯罪 , 他们 是 到 是 为了 曾经 切 离开 从 这 圣餐
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
of **the** **Church** **.**
的 这 教会 .

或者像罪犯一样，他们将被永远逐出教会的圣餐。

" [waɪl] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [sɪn] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **While** **admitting** **that** **power** **to** **forgive** **sin** **was** **given** **by** **Christ** **to** **the**
" 尽管 承认 那 力量 到 原谅 罪 曾是 给定 经过 基督 到 这
[əˈpɔsəlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [səkˈsesəz] ,
Apostles **and** **their** **successors** **,**
使徒们 和 他们的 继承人 ,

"虽然承认赦罪的权力是基督赋予使徒及其继承人的，

[mɔːnˈteɪnəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [ðæt] [ˈpaʊər] , [ɪkˈskluːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [doʊˈmeɪn] [aɪˈdɑːlətri] ,
Montanus **wished** **to** **restrict** **that** **power** **,** **excluding** **from** **its** **domain** **idolatry** **,**
蒙塔努斯 希望 到 限制 那 力量 , 不包括 从 它是 领域 偶像崇拜 ,
[ɪmˈpjʊrəti] , [ænd; ənd] [ˈhɑːmɪsaɪd] .
impurity **,** **and** **homicide** **.**
杂质 , 和 杀人 .

蒙塔努斯希望限制这种权力，将偶像崇拜、不洁和杀人排除在其管辖范围之外。

[sʌm; səm] [ˈeɪti] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [tuː] [ˈsɪzəmz] [wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] : [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈæfrɪkə] ,
Some **eighty** **years** **later** **,** **two** **schisms** **were** **created** **:** **the** **one** **in** **North** **Africa** **,**
一些 八十 年 之后 , 二 分裂 是 创建 : 这 一 在 北 非洲 ,

大约八十年后，出现了两次分裂：一次是在北非，

[led] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] - , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdiːkən] - , [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈænti]
led **by** **the** **priest** **Novatus** **,** **aided** **by** **the** **deacon** **Felicissimus** **,** **the** **other** **by** **the** **anti**
引领 经过 这 牧师 - , 协助 经过 这 执事 - , 这 其他 经过 这 反对
- [poʊp] [noʊˈveɪʃən] ,
- **pope** **Novatian** **,**
- 教皇 诺瓦提安 ,

一队由祭司诺瓦图斯带领，执事费利西西姆斯协助；另一队则由对立教皇诺瓦提安带领。

[ɪn] [roʊm] .
in **Rome** **.**
在 罗马 .

在罗马。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən]
Both **were** **prompted** **by** **the** **question** **of** **receiving** **into** **the** **communion**
两个都 是 提示 经过 这 问题 的 接收 进入 这 圣餐

两人都是被领受圣餐的问题所引发的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː][aɪ'dɑːlətri] ,
of the Church those who had lapsed into idolatry ,
的 这 教会 那些 WHO 有 失效 进入 偶像崇拜 ,

教会中那些陷入偶像崇拜的人，

[ɔːr][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
or had denied the faith during the times of persecution .
或者 有 否认 这 信仰 期间 这 时代 的 迫害 .

或者在遭受迫害时否认了信仰。

[ðə; ði]['æfrɪkən]['skɪzəm] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['læksɪst]['pɑːsəb(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,
The African schism insisted on the laxest possible line of action , namely ,
这 非洲 分裂 坚持 在 这 最宽松 可能的 线 的 行动 , 即 ,

非洲分裂坚持采取最宽松的行动路线，即：

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ʌv; əv] ['penɪtəns] .
to receive indiscriminately without proof of penitence .
到 收到 不加区分地 没有 证明 的 忏悔 .

不加区分地接受，无需提供悔改证明。

[ðə; ði]['skɪzəm][ɪn] [roʊm] [pər'suːd] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'jiːldɪŋ] ['rɪgərˌɪzəm] .
The schism in Rome pursued the most unyielding rigorism .
这 分裂 在 罗马 追击 这 最多 不屈 严谨性 .

罗马的分裂奉行的是最毫不妥协的严苛主义。

" [huː'evər] , " [sed] [noʊ'veɪʃən] , [ɪts] ['liːdər] , " [hæz; həz] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['aɪdəlz] ,
" Whoever , " said Novatian , its leader , " has offered sacrifice to idols ,
" 谁 , " 说 诺瓦提安 , 它是 领导者 , " 有 提供 牺牲 到 偶像 ,

“凡是向偶像献祭的人，”其领袖诺瓦提安说道，“

[ɔːr] [steɪnd] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][sɪn] , [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
or stained his soul with the guilt of sin , can no longer remain within the
或者 染色 他的 灵魂 和 这 有罪 的 罪 , 能 不 更长 保持 之内 这
[tʃɜːrtʃ] ;
Church ;
教会 ;

或因罪孽玷污了灵魂，就不能再留在教会里了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] ,
and if he be of those who have denied the faith ,
和 如果 他 是 的 那些 WHO 有 否认 这 信仰 ,

如果他是那些背弃信仰的人，

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [ə'gen] ['entər][hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['membər] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]
he can not again enter her communion : for her members consist
他 能 不是 再次 进入 她 圣餐 : 为了 她 成员 由
['oʊnli][ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [soʊlz] .
only of pure and faithful souls .
仅有的 的 纯的 和 忠实 灵魂 .

他不能再进入她的圣餐礼，因为她的成员只由纯洁虔诚的灵魂组成。

" [ðiːz] [kən'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] :
" These contentions had one great advantage :
" 这些 争论 有 一 伟大的 优势 :

这些论点有一个很大的优势：

[ðeɪ] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] " [ðə; ði]
they **brought** **into** **prominence** **the** **teaching** **of** **the** **Church** **concerning** **"** **the**
他们 带来 进入 显赫地位 这 教学 的 这 教会 有关 " 这
[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn] ,
forgiveness **of** **sin** **,**
饶恕 的 罪 ,

他们使教会关于"罪得赦免"的教义广为人知，

" [ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][dɔ:g'mætɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]
" **and** **occasioned** **a** **more** **scientific** **and** **dogmatic** **statement** **of** **the** **doctrine**
" 和 引发 一个 更多的 科学 和 教条主义 陈述 的 这 教义
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] ['penəns] .
concerning **the** **Sacrament** **of** **Penance** **.**
有关 这 圣餐 的 忏悔 .

并促使人们对有关忏悔圣事的教义做出更加科学和教条的阐述。

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , ['fɪgjər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [kɔ:rˌni:liəs] , [poʊp] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['sɪpriən]
In **the** **controversy** **,** **figure** **the** **names** **of** **St** **.** **Cornelius** **,** **Pope** **,** **of** **St** **.** **Cyprian**
在 这 争议 , 数字 这 姓名 的 英石 . 科尼利厄斯 , 教皇 , 的 英石 . 塞浦路斯
,
,
,

在这场争论中，圣科尔内利乌斯、教皇和圣西普里安的名字被提及。

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ˌæθə'neɪʃəs] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['peɪʃən] , [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['gregəri] [ˌnɑ:zi'ænzən] , [ʌv; əv]
of **St** **.** **Athanasius** **,** **of** **St** **.** **Pacian** **,** **of** **St** **.** **Gregory** **Nazianzen** **,** **of**
的 英石 . 阿塔纳修斯 , 的 英石 . 帕西安 , 的 英石 . 格雷戈里 纳齐安 , 的
[tə:'tʌliən; -ljən] .
Tertullian **.**
特土良 .

圣亚他那修、圣帕西安、圣格列高利·纳齐安、德尔图良。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪz'mætɪks] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [tu:; tə] [iks'tremitis] ,
Until **the** **schismatics** **were** **driven** **to** **extremities** **,**
直到 这 分裂分子 是 驱动 到 四肢 ,

直到分裂分子被逼到绝境，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [bəuθ] [saɪdz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
it **is** **plain** **both** **sides** **take** **it** **for** **granted** **that** **the** **Ministry** **of** **Reconciliation**
它 是 清楚的 两个都 侧面 拿 它 为了 的确 那 这 部 的 和解
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
was **given** **to** **the** **Church** **by** **Jesus** **Christ** **,**
曾是 给定 到 这 教会 经过 耶稣 基督 ,

双方显然都理所当然地认为，和解事工是耶稣基督赐予教会的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kən'sistid] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [dʒu:'dɪʃəl] ['sentəns]
and **that** **the** **exercise** **of** **the** **ministry** **consisted** **in** **pronouncing** **judicial** **sentence**
和 那 这 锻炼 的 这 部 由……组成 在 发音 司法 句子
[ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'fest] [ðer; ðər]
of **pardon** **on** **those** **who** **had** **shown** **repentance** **and** **had** **confessed** **their**
的 赦免 在 那些 WHO 有 所示 悔改 和 有 坦白 他们的
['gri:vəs] [sɪnz] .
grievous **sins** **.**
严重的 罪孽 .

该圣职的职责在于对那些表示悔改并承认自己严重罪行的人宣判赦免的司法判决。

[rɪ'lɪdʒəs] [straɪf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] ,
Religious **strife** **in** **this** **case** **produces** **the** **interesting** **evidence** **that** **,**
宗教 冲突 在 这 案件 产 这 有趣的 证据 那 ,

在这种情况下，宗教冲突产生了一个有趣的证据，即：

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['sentʃəriz] ,

as	early	as	the	second	and	third	centuries	,
作为	早期的	作为	这	第二	和	第三	几个世纪	,

早在公元二、三世纪，

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wɜːr; wər][held][ænd; ənd] ['præktɪst] [æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Confession	and	Absolution	were	held	and	practised	as	necessary	for	the
忏悔	和	赦免	是	握住	和	已实践	作为	必要的	为了	这

['pɑːdənɪŋ] [ʌv; əv][sɪn]['ʌndər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌdɪspen'seɪʃn] . [fɔːr] .

pardoning	of	sin	under	the	Christian	dispensation	.	4	.
赦免	的	罪	在下面	这	基督教	豁免	.	4	.

在基督教教义下，忏悔和赦罪被视为赦免罪孽的必要手段。4.

[ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ['evɪdəns]

The	Penitential	Canons	of	the	first	ages	of	the	Church	are	another	evidence
这	忏悔	佳能	的	这	第一的	年龄	的	这	教会	是	其他	证据

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .

to	the	doctrine	of	Absolution	and	Confession	.
到	这	教义	的	赦免	和	忏悔	.

教会早期时代的忏悔教规是赦罪和告解教义的又一佐证。

[ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [-] [ænd; ənd][tə:'tʌliən; -ljən] ,

The	Apostolic	Constitutions	,	[	35	]	and	Tertullian	,
这	使徒	宪法	,	[	-	]	和	特土良	,

《使徒宪章》[35]和特土良，

[-] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌpenɪ'tenʃl] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪnərz]

[	36	]	give	us	a	picture	of	the	severe	penitential	discipline	to	which	sinners
[	-	]	给	我们	一个	图片	的	这	严重	忏悔	纪律	到	哪个	罪人

[wɜːr; wər]

were
是

[36] 向我们描绘了罪人所遭受的严厉忏悔惩罚的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[səb'dʒɛktɪd] .

subjected	.
受	.

已提交。

['meni] ['peɪnf(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɑːdɪfaɪ][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['æbrəgeɪt] [ðiːz]

Many	painful	circumstances	obliged	the	Church	modify	and	almost	abrogate	these
许多	痛苦	情况	有义务	这	教会	调整	和	几乎	废除	这些

['pʌblɪk] ['penəns] .

public	penances	.
民众	忏悔	.

许多痛苦的情况迫使教会修改并几乎废除了这些公开的忏悔仪式。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz] , ['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd] -

The	accounts	of	the	suppression	given	by	the	historians	,	Socrates	and	Zozomen	-
这	账户	的	这	抑制	给定	经过	这	历史学家	,	苏格拉底	和	-	

,

,

,

历史学家苏格拉底和佐佐门对镇压事件的记载，

[ə'fɔːrd] ['æmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] ['pʌblɪkli] ,
afford **ample** **proof** **of** **confession** **made** **publicly** **,**
买得起 充足 证明 的 忏悔 制成 公开 ,

提供充分的公开认罪证据，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['dedli] [kraɪmz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɪn]
of **the** **retaining** **of** **certain** **deadly** **crimes** **until** **a** **long** **time** **had** **been** **spent** **in**
的 这 保留 的 肯定 致命 犯罪 直到 一个 长的 时间 有 到过 花费 在
['rɪdʒɪd] [ˌpenɪ'tenʃl] ['eksərsaɪzɪz] ,
rigid **penitential** **exercises** **,**
死板的 忏悔 练习 ,

某些致命罪行必须经过长时间严格的苦修才能解除惩罚。

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n]['faɪnəli]['græntɪd][baɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] .
and **,** **lastly** **,** **of** **the** **absolution** **finally** **granted** **by** **bishops** **and** **priests** **.**
和 , 最后 , 的 这 赦免 最后 的确 经过 主教们 和 神父 .

最后，还有主教和神父最终给予的赦免。

[ðiːz] ['ɔːθəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [huː] [kʌm] ['æftər][ðem; ðəm] ,
These **authors** **,** **as** **well** **as** **many** **who** **come** **after** **them** **,**
这些 作者 , 作为 出色地 作为 许多 WHO 来 后 他们 ,

这些作者，以及后来的许多作者，

[ɑːr; ər] [klɪr] [ɪn] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
are **clear** **in** **discriminating** **between** **the** **public** **confession** **,** **which** **is** **a** **matter** **of**
是 清除 在 歧视性的 之间 这 民众 忏悔 , 哪个 是 一个 事情 的
['dɪsəplɪn] ,
discipline **,**
纪律 ,

明确区分公开忏悔（属于纪律问题）和公开忏悔。

[ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] .
and **confession** **the** **necessary** **condition** **for** **the** **pardon** **of** **sin** **.**
和 忏悔 这 必要的 状况 为了 这 赦免 的 罪 .

忏悔是罪得赦免的必要条件。

" [sɪns] , " [sez] - , [ðə; ði] [griːk] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ,
" **Since** **,** **"** **says** **Zozomen** **,** **the** **Greek** **ecclesiastical** **historian** **of** **the** **fifth** **century** **,**
" 自从 , " 说道 - , 这 希腊语 教会的 历史学家 的 这 第五 世纪 ,

“自从，”五世纪希腊教会史学家佐佐门说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
" **it** **is** **absolutely** **necessary** **to** **confess** **our** **sins** **in** **order** **to** **receive** **the**
" 它 是 绝对地 必要的 到 承认 我们的 罪孽 在 命令 到 收到 这
['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
pardon **of** **them** **,**
赦免 的 他们 ,

“我们必须忏悔自己的罪过才能获得赦免。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː] ['oʊnərəs] [ænd; ənd] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ɪg'zækt] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n]
it **was** **thought** **too** **onerous** **and** **too** **painful** **to** **exact** **that** **this** **confession**
它 曾是 想法 也 繁重 和 也 痛苦 到 精确的 那 这 忏悔
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['pʌblɪk] ,
should **be** **made** **in** **public** **,**
应该 是 制成 在 民众 ,

人们认为，要求被告公开认罪过于艰难痛苦。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] . " [faɪv] .
as **in** **a** **theatre** **.** **"** **5** **.**
作为 在 一个 剧院 . " 5 .

就像在剧院里一样。”5.

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['sentʃəriz] .

We	may	now	turn	to	the	writings	of	the	Fathers	of	the	first	five	centuries	.
我们	可能	现在	转动	到	这	著作	的	这	父亲们	的	这	第一的	五	几个世纪	.

现在我们可以转向研究前五个世纪教父们的著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [θruː'aʊt] , [wen] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn] ,

It	will	be	seen	that	throughout	,	when	treating	of	the	forgiveness	of	sin	,
它	将要	是	已见	那	自始至终	,	什么时候	治疗	的	这	饶恕	的	罪	,

可以看出，在讨论罪的赦免时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	is	always	assumed	that	the	priests	of	Holy	Church	were	endowed	with	the
它	是	总是	假定	那	这	神父	的	圣	教会	是	捐赠	和	这

['paʊər] [ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

power	of	absolution	,
力量	的	赦免	,

人们一直认为，圣教会的神父们拥有赦罪的权力。

[ænd; ənd] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sɪnd] ['æftər]['bæptɪzəm] .

and	exercised	it	on	those	who	had	sinned	after	baptism	.
和	锻炼	它	在	那些	WHO	有	罪过	后	洗礼	.

并对那些受洗后犯了罪的人施以惩罚。

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ɪz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] : "

The	sacrament	of	pardon	is	constantly	referred	to	under	different	names	:	"
这	圣餐	的	赦免	是	不断地	指	到	在下面	不同的	姓名	:	"

['penəns] , "

penance	,	"
忏悔	,	"

赦罪圣事经常以不同的名称出现，例如“忏悔”、“

" [kən'feʃ(ə)n] , "

"	confession	,	"
"	忏悔	,	"

“忏悔”，

" [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , "

"	absolution	,	"
"	赦免	,	"

“赦免，”

" [ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs] , "

"	exomologesis	,	"
"	外胚层	,	"

“外胚层学，“

" [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , "

"	reconciliation	,	"
"	和解	,	"

“和解”

" [ðə; ði]['sekənd]['bæptɪzəm] , "

"	the	second	baptism	,	"
"	这	第二	洗礼	,	"

“第二次洗礼，”

" [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['bæptɪzəm] , "

"	the	laborious	baptism	,	"
"	这	费力的	洗礼	,	"

“艰苦的洗礼”，

" [ðə; ði] ['sekənd] [plæŋk] ['æftər] [ðə; ði] ['ʃɪprek] .
" the second plank after the shipwreck .
" 这 第二 板 后 这 海难 .

"沉船后的第二块木板。"

" [ʌv; əv] [ðiːz] , " [ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs] " [ə'kɜːrz] ['veri] ['friːkwəntli] .
" Of these , " exomologesis " occurs very frequently .
" 的 这些 , " 外胚层 " 发生 非常 频繁地 .

其中，"外胚层移植"非常常见。

[ɪts] ['miːnɪŋ] ['veriz] : [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] , ['weðər] [ɪn]
Its meaning varies : at one time it signifies manifestation of sin , whether in
它是 意义 变化 : 在 一 时间 它 表示 表现 的 罪 , 无论 在
['praɪvət] [ɔːr] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
private or in public ,
私人的 或者 在 民众 ,

它的含义各不相同：有时它指的是罪恶的显现，无论是在私下还是公开场合。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['penəns] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] [voʊg] [ɪn]
and at another it expresses the public penance and confession in vogue in
和 在 其他 它 表达 这 民众 忏悔 和 忏悔 在 时尚 在
[ðə; ði] [fɜːrst] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the first ages of the Church .
这 第一的 年龄 的 这 教会 .

而在另一处，它表达了教会早期流行的公开忏悔和告解。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] [θɜːrd] [poʊp] ['æftər]
At the end of the first century , St . Clement of Rome , the third Pope after
在 这 结尾 的 这 第一的 世纪 , 英石 . 克莱门特 的 罗马 , 这 第三 教皇 后
[ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,
St . Peter ,
英石 . 彼得 ,

公元一世纪末，罗马的圣克莱门特，即圣彼得之后的第三位教皇，

[huː] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [huːm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]
who died in the year one hundred , and whom St . Paul , in his Epistle to
WHO 死亡 在 这 年 一 百 , 和 谁 英石 . 保罗 , 在 他的 书信 到
[ðə; ði] [fi'lipiənz] ,
the Philippians ,
这 腓立比人 ,

他于公元一百年去世，圣保罗在他的《腓立比书》中提到了他。

['nʌmbərz] [ə'mʌŋ] " [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['læbɔːərz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
numbers among " his fellow - laborers whose names are in the book of life ,
数字 之中 " 他的 同伴 - 劳工 谁 姓名 是 在 这 书 的 生活 ,

在"他那些名字记在生命册上的同工"中，有许多人被列入名单。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[raɪts] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði]
writes , in the Second Epistle ascribed to him and addressed to the
写 , 在 这 第二 书信 归因于 到 他 和 已解决 到 这
[kə'rinθiənz] :
Corinthians :
哥林多前书 :

他在归于他名下并写给哥林多人的第二封书信中写道：

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	As	long	as	we	are	in	this	world	,
"	作为	长的	作为	我们	是	在	这	世界	,

“只要我们身处这个世界，

[let][juː 'es] [rɪ'pent] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

let	us	repent	with	our	whole	heart	of	the	evil	deeds	which	we	have
让	我们	悔改	和	我们的	所有的	心	的	这	邪恶的	契约	哪个	我们	有

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

done	in	the	flesh	,
完毕	在	这	肉	,

让我们全心全意地悔改我们在肉体中所行的恶事。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .

that	we	may	be	saved	by	the	Lord	whilst	we	have	time	for	repentance	.
那	我们	可能	是	已保存	经过	这	主	而	我们	有	时间	为了	悔改	.

好让我们在还有悔改的时候蒙主拯救。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

For	after	that	we	have	gone	forth	from	this	world	,
为了	后	那	我们	有	已消失	前进	从	这	世界	,

因为在那之后，我们离开了这个世界，

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [ɔːr] [rɪ'pent] [ðer; ðər] . " [-]

we	are	no	longer	able	to	confess	or	repent	there	.	"	[	37	]
我们	是	不	更长	有能力的	到	承认	或者	悔改	那里	.	"	[	-	]

我们已经无法在那里忏悔或忏悔了。[37]

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] " ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv]

In	the	middle	of	the	second	century	,	appeared	the	"	Teaching	of	the	Twelve
在	这	中间	的	这	第二	世纪	,	出现	这	"	教学	的	这	十二

[ə'pɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

公元二世纪中叶，出现了《十二使徒的教训》，

" ['kɔːzɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [noʊ][smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] .

"	causing	,	at	this	moment	,	no	small	attention	in	the	religious	world	.
"	导致	,	在	这	片刻	,	不	小的	注意力	在	这	宗教	世界	.

“目前，这在宗教界引起了不小的关注。”

[ɪts] [deɪt] [ɪz]['veriəsli,'væriəsli]['steɪtɪd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ə; eɪ] . [diː] . [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌes 'tiː] .

Its	date	is	variously	stated	from	120	to	160	A	.	D	.	To	it	does	St	.
它是	日期	是	各种各样的	声明	从	-	到	-	一个	.	D	.	到	它	做	英石	.

['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

Clement	of	Alexandria	,
克莱门特	的	亚历山大	,

其成书年代说法不一，从公元120年到160年不等。亚历山大的圣克莱门特也赞同这一说法。

[huː] [lɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] , [meɪk] ['refrəns] .

who	lived	into	the	second	decade	of	the	third	century	,	make	reference	.
WHO	居住地	进入	这	第二	十年	的	这	第三	世纪	,	制作	参考	.

凡活到三世纪第二个十年的人，请作参考。

[ðə; ði][tekst] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] .

The	text	,	together	with	a	translation	,	is	now	published	.
这	文本	,	一起	和	一个	翻译	,	是	现在	已发布	.

原文及其译文现已出版。

[ˌðer'ɪn] ([tʃæp] . [ˌaɪ 'viː]) [duː][wiː; wi] [riːd] : " [ðaʊ] [ʃælt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'seɪk] [ðə; ði][lɔː(r)dz]
Therein (Chap . IV) do we read : " Thou shalt by no means forsake the Lord's
其中 (查普 . 第四) 做 我们 读 : " 你 应 经过 不 方法 背叛 这 主场
[kə'mændmənts] ,
commandments ,
诫命 ,

其中（第四章）写道："你不可离弃耶和华的诫命，

[bʌt; bət] [ʃælt] [gɑːrd] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] , ['niːðər] ['ædɪŋ] [ˌðer'tuː] [nɔːr] ['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] .
but shalt guard what thou hast received , neither adding thereto nor taking therefrom .
但 应 警卫 什么 你 哈斯特 已收到 , 两者都不 添加 到 也不 采取 由此 .

但要守护你所领受的，不可增添，也不可删减。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'fes] [ðaɪ] [trænzg'reʃnz] ,
In the Church thou shalt confess thy transgressions ,
在 这 教会 你 应 承认 你的 过错 ,

在教堂里，你应当承认你的罪过。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðaɪ] [prer] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] .
and thou shalt not come forward for thy prayer with an evil conscience .
和 你 应 不是 来 向前 为了 你的 祷告 和 一个 邪恶的 良心 .

你不可带着邪恶的良心来祷告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

忏悔与赦罪(Confession and Absolution)
第2/3页

" [ænd; ənd] [ə'gen] ([tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'viː]) : " [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [duː][jiː; ji] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd]
" And again (Chap . XIV) : " But on the Lord's Day do ye assemble and
" 和 再次 (查普 . 十四) : " 但 在 这 主场 天 做 是的 集合 和
[breɪk] [bred] ,
break bread ,
休息 面包 ,

"又说（第十四章）："但到了主日，你们要聚集，擘饼，

[ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] , ['æftər] [kən'fesɪŋ] [jʊr; jər] [trænzg'reʃnz] , [ðæt] [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs] [meɪ] [biː; bi]
and give thanks , after confessing your transgressions , that your sacrifice may be
和 给 谢谢 , 后 坦白 你的 过错 , 那 你的 牺牲 可能 是
[pjʊr] .
pure .
纯的 .

在承认你的罪过之后，要感恩，这样你的献祭才能纯洁。

" [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] .
" In the latter part of the second century , the pupil of the great St .
" 在 这 后者 部分 的 这 第二 世纪 , 这 瞳孔 的 这 伟大的 英石 .
[pɔli'kɑːp] ,
Polycarp ,
多果木 ,

"在二世纪后期，伟大的圣波利卡普的学生，

[ˌes 'tiː] . , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['laɪənz] , [bɔːrn][ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ænd; ənd] [huː] [daɪd][ɪn] - ,
St . Irenæus , Bishop of Lyons , born about 120 A . D . , and who died in 202 ,
英石 . 爱任纽 , 主教 的 莱昂斯 , 出生 关于 - 一个 . D . , 和 WHO 死亡 在 - ,

圣伊里奈乌斯，里昂主教，生于公元120年左右，卒于公元202年。

['raɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌvælən'tɪniənz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːstɪk] [led][baɪ]['mɑːrkəs] ,
writing against the Valentinians and certain Gnostics led by Marcus ,
写作 反对 这 瓦伦丁人 和 肯定 诺斯替教徒 引领 经过 马库斯 ,

撰文反对瓦伦廷派和以马库斯为首的某些诺斯替派，

[steɪts] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntuː] ['herəsi] [ænd; ənd]
states explicitly that many of the women who had been led into heresy and
各州 明确地 那 许多 的 这 女性 WHO 有 到过 引领 进入 异端 和
[ɪm'pjʊrəti] ,
impurity ,
杂质 ,

明确指出，许多被引诱到异端邪说和不洁之事的妇女，

[ænd; ənd] [huː] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kən'fest] ['iːv(ə)n] ['pʌblɪkli] , [ænd; ənd]
and who afterwards returned to the Church , confessed even publicly , and
和 WHO 然后 返回 到 这 教会 , 坦白 甚至 公开 , 和
[wept] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪ'faɪlmənt] .
wept over their defilement .
哭泣 超过 他们的 玷污 .

后来他们重返教会，甚至公开忏悔，并为自己的玷污而痛哭流涕。

" [bʌt; bət] ['ʌðər] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
" But others , ashamed to do this ,
" 但 其他的 , 羞愧 到 做 这 ,

但其他人却羞于这样做，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ['si:krətli] [dɪ'sperɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][gɑ:d] ,
and **in** **some** **manner** **secretly** **despairing** **within** **themselves** **of** **the** **life** **of** **God** **,**
和 在 一些 方式 偷偷 绝望 之内 他们自己 的 这 生活 的 上帝 ,
[ə'pɒstətaɪz] [ɪn'taɪərli] . " [-]
apostatized **entirely** **.** **"** **[** **38** **]**
背教者 完全 . " [-]

他们内心深处暗暗地对上帝的生命感到绝望，完全背离了信仰。[38]

[ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] , [staɪld] " [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['gɔlz] ,
The **same** **writer** **,** **styled** **"** **the** **Light** **of** **the** **Western** **Gauls** **,**
这 相同的 作家 , 风格 " 这 光 的 这 西 高卢人 ,

同一位作家，被誉为"西高卢之光"，

" ['menʃənz] [ðæt] " ['kɔ:rdn] [hu:] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:rsɪən] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]
" **mentions** **that** **"** **Cordon** **who** **appeared** **before** **Marcion** **,** **he** **also**
" 提及 那 " 科登 WHO 出现 前 马西翁 , 他 还

提到"出现在马西昂面前的科尔登，他也

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['ʌndər][haɪ'dʒaɪnəs] , [ðə; ði] [eɪtθ] ['bɪʃəp] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] ,
under **Hyginus** **,** **the** **eighth** **bishop** **,** **having** **come** **into** **the** **Church** **and** **confessing** **,**
在下面 希吉努斯 , 这 第八 主教 , 拥有 来 进入 这 教会 和 坦白 ,
[ðʌs] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
thus **completed** **his** **career** **.**
因此 完全的 他的 职业 .

在希吉努斯（Hyginus）的领导下，第八位主教加入了教会并忏悔，从而结束了他的主教生涯。

" [ɪn][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ,
" **In** **the** **last** **decade** **of** **the** **second** **century** **,**
" 在 这 最后的 十年 的 这 第二 世纪 ,

在第二个世纪的最后十年里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [feɪmd] [tə:'tʌliən; -ljən] ,
and **in** **the** **first** **twenty** **years** **of** **the** **third** **century** **,** **the** **famed** **Tertullian** **,**
和 在 这 第一的 二十 年 的 这 第三 世纪 , 这 著名的 特土良 ,

在三世纪的前二十年里，著名的特土良.....

[hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] ['kɑ:rθɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
who **was** **born** **at** **Carthage** **about** **the** **year** **160** **,**
WHO 曾是 出生 在 迦太基 关于 这 年 - ,

他大约于公元160年出生于迦太基，

[ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ['æfrɪkə] , ['endɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
and **who** **lived** **and** **labored** **in** **Rome** **and** **North** **Africa** **,** **ending** **his** **life** **,**
和 WHO 居住地 和 辛勤劳作 在 罗马 和 北 非洲 , 结束 他的 生活 ,

他曾在罗马和北非生活和工作，最终在那里结束了自己的生命。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veriəsli,'væriəsli]['steɪtɪd] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , [roʊt] , [bɪ'fɔ:r] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]
it **is** **variously** **stated** **,** **from** **220** **to** **240** **,** **wrote** **,** **before** **joining** **the**
它 是 各种各样的 声明 , 从 - 到 - , 写道 , 前 加入 这
['mɔntənist] [sekt] :
Montanist **sect** **:**
蒙坦主义者 教派 :

据不同说法，他在加入孟他教派之前，于公元220年至240年间撰写了以下著作：

" [ɪf] [ðaʊ] [drɔ:] [bæk] [frʌm; frəm] [kən'feʃ(ə)n] ([ˌɛksəˌmɒlə'dʒi:sɪs]) ,
" **If** **thou** **drawest** **back** **from** **confession** **(** **exomologesis** **)** **,**
" 如果 你 最 后退 从 忏悔 (外胚层) ,

"如果你回避忏悔（exomologesis），

[kən'sɪdər] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] [ðæt] [hel] - ['faɪər] [wɪtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

consider	in	thine	heart	that	hell	-	fire	which	confession	shall	quench	for	thee	;
考虑	在	你的	心	那	地狱	-	火	哪个	忏悔	将	淬火	为了	你	;

你当铭记那地狱之火，忏悔能为你熄灭它；

[ænd; ənd] [fɜːrst] [ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	first	imagine	to	thyself	the	greatness	of	the	punishment	,
和	第一的	想象	到	你自己	这	伟大	的	这	惩罚	,

首先，你要想象一下惩罚的严重性。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [nɑːt] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['remədi] . * * *

that	thou	mayest	not	doubt	concerning	the	adoption	of	the	remedy	.	*	*	*
那	你	五月	不是	怀疑	有关	这	采用	的	这	补救	.	*	*	*

以免你对采取该补救措施产生任何疑虑。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə'genst] [hel] - ['faɪər] ,

When	,	therefore	,	thou	knowest	that	against	hell	-	fire	,
什么时候	,	所以	,	你	最了解	那	反对	地狱	-	火	,

因此，当你明白抵挡地狱之火时，

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæptɪzəm] [ɔː'deɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ,

after	that	first	protection	of	the	baptism	ordained	by	the	Lord	,
后	那	第一的	保护	的	这	洗礼	受戒	经过	这	主	,

在主所设立的洗礼所带来的第一次保护之后，

[ðer; ðər] [ɪz] [jet] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ([ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs]) [ə; eɪ] ['sekənd] [eɪd] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ə'bændən] [ðaɪ]

there	is	yet	in	confession	(	exomologesis	)	a	second	aid	,	why	dost	thou	abandon	thy
那里	是	然而	在	忏悔	(	外胚层	)	一个	第二	援助	,	为什么	朋友	你	放弃	你的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ?

salvation	?
救恩	?

忏悔（exomologesis）还有第二种补救方法，你为何要放弃你的救赎呢?

[waɪ] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [wɪl] [hiːl] [ðiː] ?

Why	delay	to	enter	on	that	which	thou	knowest	will	heal	thee	?
为什么	延迟	到	进入	在	那	哪个	你	最了解	将要	愈合	你	?

既然知道那件事能治愈你，为何还要拖延呢?

['iːv(ə)n] [dʌm] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kriːtʃərz] [noʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ðə; ðɪ] ['medsnz] [wɪtʃ]

Even	dumb	and	unreasoning	creatures	know	at	the	season	the	medicines	which
甚至	哑的	和	不讲道理	生物	知道	在	这	季节	这	药物	哪个

[ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [gɑːd] . *

are	given	them	from	God	.	*
是	给定	他们	从	上帝	.	*

即使是愚钝无知的生物，到了某个时候也知道上帝赐予它们的药物是什么。*

* * [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðɪ] ['sɪnər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [institjuːtid] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd]

*	*	Shall	the	sinner	,	knowing	that	confession	has	been	instituted	by	the	Lord
*	*	将	这	罪人	,	会心	那	忏悔	有	到过	已设立	经过	这	主

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] ,

for	his	restoration	,
为了	他的	恢复	,

罪人既然知道主设立认罪是为了使他得救，难道不应该.....

[pæs] ['oʊvər] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bæbilən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ? *

pass	over	that	which	restored	the	king	of	Babylon	to	his	kingdom	?	*
经过	超过	那	哪个	恢复	这	国王	的	巴比伦	到	他的	王国	?	*

难道就不能忽略那使巴比伦王复辟的事件吗? *

* * [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [plæŋks] , [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

*	*	Why	should	I	say	more	of	these	two	planks	,	I	may	call	them	,
*	*	为什么	应该	我	说	更多的	的	这些	二	木板	,	我	可能	称呼	他们	,

我为什么要多说这两块木板呢? 我姑且称它们为.....

[fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [men] ? " [-]
for **saving** **men** **?** **"** **[** **39** **]**
为了 保存 男人 ? " [-]

为了拯救男人？[39]

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] , ['ɔridʒen] , ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kleмənt] [ʌv; əv]
In **the** **middle** **of** **the** **third** **century** **,** **Origen** **,** **pupil** **of** **St** **.** **Clement** **of**
在 这 中间 的 这 第三 世纪 , 起源 , 瞳孔 的 英石 . 克莱门特 的
[ˌælɪg'zændriə] ,
Alexandria **,**
亚历山大 ,

公元三世纪中叶，亚历山大的克莱门特的学生奥利金，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðæt] [taʊn] [ə'baʊt] - , ['leɪbərd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
was **born** **in** **that** **town** **about** **184** **,** **labored** **there** **for** **a** **time** **,**
曾是 出生 在 那 镇 关于 - , 辛勤劳作 那里 为了 一个 时间 ,

大约在公元184年出生于那个城镇，并在那里工作了一段时间。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət] [ɪn]['pæləstaɪn] .
and **afterwards** **at** **Cæsarea** **in** **Palestine** **.**
和 然后 在 凯撒利亚 在 巴勒斯坦 .

然后在巴勒斯坦的凯撒利亚。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət]['taɪər][ɪn] - .
He **died** **at** **Tyre** **in** **253** **.**
他 死亡 在 胎 在 - .

他于公元253年在泰尔去世。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] ['refrəns] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ɪts]
Again **and** **again** **does** **he** **make** **reference** **to** **confession** **of** **sin** **and** **its**
再次 和 再次 做 他 制作 参考 到 忏悔 的 罪 和 它是
[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [priːst] .
absolution **by** **a** **priest** **.**
赦免 经过 一个 牧师 .

他反复提到忏悔罪过以及神父的赦免。

" [hɪr] ['ðerfɔːr] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [riː'mɪʃənz] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][ðə; ði]
" **Hear** **therefore** **now** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **how** **many** **are** **the** **remissions** **of** **sin** **in** **the**
" 听到 所以 现在 , " 说道 他 , " 如何 许多 是 这 缓解 的 罪 在 这
['gɔspəlz] .
Gospels **.**
福音书 .

“所以现在请听，”他说，“福音书中记载了多少罪得赦免的事。”

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz]
The **first** **is** **this** **by** **which** **we** **are** **baptized** **unto** **the** **remission** **of** **sins**
这 第一的 是 这 经过 哪个 我们 是 受洗 到 这 缓解 的 罪孽
. *
: *****
. *

第一种方式就是藉着洗礼使我们的罪得赦免。*

* * [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [jet] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] :
***** ***** **There** **is** **also** **yet** **a** **seventh** **,** **although** **hard** **and** **laborious** **:**
* * 那里 是 还 然而 一个 第七 , 虽然 难的 和 费力的 :

还有第七个，虽然艰辛而费力：

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] [θruː] ['penɪtəns]
the **remission** **of** **sins** **through** **penitence**
这 缓解 的 罪孽 通过 忏悔

通过忏悔获得罪过的赦免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wen] [ðə; ði] ['sɪnər] [wɑːʃɪθ] [hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]
when the sinner washeth his bed with tears , and his tears become his
什么时候 这 罪人 洗 他的 床 和 眼泪 , 和 他的 眼泪 变得 他的
[bred] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
bread day and night ,
面包 天 和 夜晚 ,

当罪人以泪洗床，以泪水为食，日夜不息。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz][sɪn][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when he is not ashamed to declare his sin to the priest of the
和 什么时候 他 是 不是 羞愧 到 宣布 他的 罪 到 这 牧师 的 这
[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

当他不羞于向耶和华的祭司承认自己的罪行时，

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['remədi] .
and seek a remedy .
和 寻找 一个 补救 .

并寻求补救措施。

" [-] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'kler]
" [40] And commenting on the words of the Psalmist — " Because I declare
" [-] 和 评论 在 这 字 的 这 诗篇作者 — " 因为 我 宣布
[maɪ][ɪ'nɪkwəti] " — ['ɔridʒen] [raɪts] :
my iniquity " — Origen writes :
我的 罪恶 " — 起源 写 :

[40] 奥利金在评论诗篇作者的话——“因为我承认我的罪孽”——时写道：

" ['werfɔːr] [siː] [wʌt] [dɪ'vaɪn] ['skrɪptʃər] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][haɪd][sɪn]
" Wherefore see what divine Scripture teaches us , that we must not hide sin
" 因此 看 什么 神圣的 圣经 教导 我们 , 那 我们 必须 不是 隐藏 罪
[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] . * *
within us . * *
之内 我们 . * *

因此，请看圣经教导我们什么：我们不可将罪隐藏在心里。

* [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kjuːzər] , [waɪl] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [hɪm'self][ænd; ənd]
*** But if a man become his own accuser , while he accuses himself and**
* 但 如果 一个 男人 变得 他的 自己的 原告 , 尽管 他 指控 他自己 和
[kən'fesiz] ,
confesses ,
坦白 ,

但若一个人自己控告自己，一边控告自己，一边又承认自己的罪行，

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [i'dʒekts][ðə; ði][sɪn] , [ænd; ənd][dai'dʒests][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he at the same time ejects the sin , and digests the whole cause of the
他 在 这 相同的 时间 喷射 这 罪 , 和 摘要 这 所有的 原因 的 这
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

他同时排出罪恶，消化疾病的全部原因。

['oʊnli] [lʊk] ['dɪlɪdʒəntli] [raʊnd] [tuː; tə] [huːm] [ðen] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðaɪ][sɪn] .
Only look diligently round to whom then oughtest to confess thy sin .
仅有的 看 勤勉地 圆形的 到 谁 然后 应该 到 承认 你的 罪 .

你只需仔细环顾四周，看看该向谁忏悔你的罪过。

[pruːv] [fɜːrst][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , *
Prove **first** **the** **physician** **,** ***
证明 第一的 这 医生 , *

首先证明医生的资质，*

* * [ðæt] [soʊ][ɪn] [faɪn] [ðen] ['meiist, meist][duː][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wət'evər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sed] ,
***** ***** **that** **so** **in** **fine** **then** **mayest** **do** **and** **follow** **whatever** **he** **shall** **have** **said** **,**
* * 那 所以 在 美好的 然后 五月 做 和 跟随 任何 他 将 有 说 ,

* 这样一来，最终他就可以遵从他所说的一切。

[wət'evər] ['kaʊns(ə)l][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .
whatever **counsel** **he** **shall** **have** **given** **.**
任何 法律顾问 他 将 有 给定 .

无论他曾给出过怎样的建议。

" [-] [ə'gen] [dʌz] ['ɔridʒen] [raɪt] : " [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
" [41] Again does Origen write : " **For** **if** **we** **have** **done** **this** **,**
" [-] 再次 做 起源 写 : " 为了 如果 我们 有 完毕 这 ,

[41] 奥利金再次写道："如果我们已经这样做了，

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][gɑːd] ,
and **revealed** **our** **sins** **not** **only** **to** **God** **,**
和 揭晓 我们的 罪孽 不是 仅有的 到 上帝 ,

不仅向上帝揭露了我们的罪行，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hiːl] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] [ænd; ənd][sɪnz] ,
but **also** **to** **those** **who** **are** **able** **to** **heal** **our** **wounds** **and** **sins** **,**
但 还 到 那些 WHO 是 有能力的 到 愈合 我们的 伤口 和 罪孽 ,

但也感谢那些能够治愈我们的创伤和罪孽的人，

['aʊər; ɑːr][sɪnz] [wɪl] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt][baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [seθ] : - [bɪ'hoʊld] ,
our **sins** **will** **be** **blotted** **out** **by** **Him** **who** **saith** **:** **'** **Behold** **,**
我们的 罪孽 将要 是 印迹 出去 经过 他 WHO 赛斯说 : - 看哪 ,

祂说："看哪，

[aɪ] [wɪl] [blɑːt] [aʊt] [ðaɪ] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [sɪnz][æz; əz][ə; eɪ][mɪst] . - " [-]
I **will** **blot** **out** **thy** **iniquities** **as** **a** **cloud** **,** **and** **thy** **sins** **as** **a** **mist** **.** **'** **"** **[** **42** **]**
我 将要 印迹 出去 你的 罪恶 作为 一个 云 , 和 你的 罪孽 作为 一个 薄雾 . - " [-]

我必涂抹你的罪孽如涂抹云雾，涂抹你的罪恶如涂抹薄雾。[42]

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] , ['flʌrɪʃt] [ˌes 'tiː] . ['sɪpriən] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
In **the** **first** **half** **of** **the** **third** **century** **,** **flourished** **St** **.** **Cyprian** **,** **Bishop** **of**
在 这 第一的 一半 的 这 第三 世纪 , 繁荣 英石 . 塞浦路斯 , 主教 的
['kɑːrθɪdʒ] .
Carthage **.**
迦太基 .

在公元三世纪上半叶，迦太基主教圣西普里安蓬勃发展。

[bɔːrn][ɪn] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'baʊt] - ,
Born **in** **North** **Africa** **,** **he** **became** **a** **Christian** **about** **240** **,**
出生 在 北 非洲 , 他 成为 一个 基督教 关于 - ,

他出生于北非，大约在公元240年成为基督徒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bi'hedid] [ɪn] - " [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **was** **beheaded** **in** **238** **"** **as** **an** **enemy** **of** **the** **gods** **,** **and** **a**
和 曾是 斩首 在 - " 作为 一个 敌人 的 这 神 , 和 一个
[sɪ'duːsər][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
seducer **of** **the** **people** **.**
诱惑者 的 这 人们 .

公元 238 年，他被斩首，"因为他是神的敌人，是人民的诱饵"。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

"	He	repeatedly	refers	to	the	practice	of	confession	and	absolution	.
"	他	反复	指	到	这	实践	的	忏悔	和	赦免	.

他反复提到忏悔和赦罪的做法。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] " [diː][læpsɪs] " [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

The	following	passage	from	his	work	"	De	Lapsis	"	will	suffice	to	show	his
这	下列的	通道	从	他的	工作	"	德	拉普西斯	"	将要	足够了	到	展示	他的

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

以下摘自他的著作《论堕落》的一段话足以展现他的思想：

" [gɑːd] [pə'siːvz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n]

"	God	perceives	the	things	that	are	hidden	,	and	considers	those	that	are	hidden
"	上帝	感知	这	事物	那	是	隐	,	和	考虑	那些	那	是	隐

[ænd; ənd] [kən'siːld] .

and	concealed	.
和	暗	.

上帝洞察一切隐藏之事，祂顾念一切隐秘之事。

[nʌn] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] : [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brest] [ʌv; əv] ['evri]

None	can	escape	the	eye	of	God	:	He	sees	the	heart	and	breast	of	every
没有任何	能	逃脱	这	眼睛	的	上帝	:	他	看到	这	心	和	胸部	的	每一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

谁都逃不过上帝的目光：他洞察每个人的内心和胸膛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ][nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ænd; ənd]

and	He	will	judge	not	only	our	actions	,	but	also	our	words	and
和	他	将要	法官	不是	仅有的	我们的	行动	,	但	还	我们的	字	和

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

祂不仅会审判我们的行为，还会审判我们的言语和思想。

[hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz]

He	regards	the	minds	of	all	,	and	the	wishes	conceived	in	the	hidden	recesses
他	问候	这	思想	的	全部	,	和	这	愿望	构思	在	这	隐	凹陷处

[ʌv; əv][ðə; ði] [brest] .

of	the	breast	.
的	这	胸部	.

他洞察所有人的内心，以及藏于心底深处的愿望。

[ɪn][faɪn] , [haʊ] [mʌtʃ] ['lɔftiə] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] ([ʌv; əv][gɑːd]) [suː'pɪriər][ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ,

In	fine	,	how	much	loftier	in	faith	and	in	fear	(	of	God	)	superior	are	they	who	,
在	美好的	,	如何	很多	更高	在	信仰	和	在	害怕	(	的	上帝	)	优越的	是	他们	WHO	,

总之，那些在信仰和敬畏上帝方面远胜于他们的人，是多么高尚啊！

[ðoʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd][ɪn][noʊ][kraɪm][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , [ɔːr][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [jet]

though	implicated	in	no	crime	of	sacrifice	,	or	of	accepting	a	certificate	,	yet
尽管	牵涉其中	在	不	犯罪	的	牺牲	,	或者	的	接受	一个	证书	,	然而

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

because	they
因为	他们

虽然他们并未参与任何献祭罪行，也未接受任何证书，但因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌðer'ʌv] , [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ['sɔ:roʊɪŋli] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli]
have only had thought thereof , this very thing sorrowingly and honestly
有 仅有的 有 想法 其中 , 这 非常 事物 令人悲痛地 和 诚实地
[kən'fesɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
confessing before the priests of God ,
坦白 前 这 神父 的 上帝 ,

我只是想到了这件事，并且悲痛而诚实地在神的祭司面前忏悔了这件事。

[meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ([ˌɛksəˌmɒlə'dʒi:sɪs]) [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] , [ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv]
make a confession (exomologesis) of their conscience , expose the burthen of
制作 一个 忏悔 (外胚层) 的 他们的 良心 , 暴露 这 负担 的
[ðə; ði][soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

忏悔（exomologesis）自己的良心，揭露灵魂的重负，

[si:k] [aʊt][ə; eɪ]['sæljəteri] [kjʊr] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wu:ndz] ,
seek out a salutary cure even for light and little wounds ,
寻找 出去 一个 有益的 治愈 甚至 为了 光 和 小的 伤口 ,

即使是轻微的小伤口，也要寻求有效的治疗方法。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] - [gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [mɑ:kt] . -
knowing that it is written ' God will not be mocked . '
会心 那 它 是 书面 - 上帝 将要 不是 是 嘲笑 . -

因为经上记着说："上帝是不可轻慢的。"

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] , [læk'tæntiəs] ,
" In the early part of the fourth century , Lactantius ,
" 在 这 早期的 部分 的 这 第四 世纪 , 乳酸菌 ,

"在公元四世纪初，拉克坦提乌斯，

[hu:] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
who is said to have been converted about the year 290 ,
WHO 是 说 到 有 到过 转换 关于 这 年 - ,

据说他大约在公元290年皈依基督教。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] [deθ] [ə'baʊt] - , [raɪts] :
and to have been put to death about 326 , writes :
和 到 有 到过 放 到 死亡 关于 - , 写 :

据记载，他大约在公元326年被处死：

" [æz; əz] ['evri] [sekt][ʌv; əv] ['herɪtɪks] [θɪŋks] [ɪts] ['fɔ:ləuəz] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['kristʃənz] ,
" As every sect of heretics thinks its followers are above all other Christians ,
" 作为 每一个 教派 的 异端 思考 它是 追随者 是 多于 全部 其他 基督徒 ,

"正如每个异端教派都认为其信徒凌驾于所有其他基督徒之上一样，

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
and its own the Catholic Church ,
和 它是自己的 这 天主教 教会 ,

以及它自己的天主教会，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [wer'ɪn] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]
it is to be known that is the true Catholic Church wherein is confession and
它 是 到 是 已知 那 是 这 真的 天主教 教会 其中 是 忏悔 和
['penɪtəns] [wɪtʃ] ['həulsəmli] [hi:lz] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ænd; ənd][sɪnz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wi:knəs]
penitence which wholesomely heals the wounds and sins to which the weakness
忏悔 哪个 健康地 治愈 这 伤口 和 罪孽 到 哪个 这 弱点
[ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz]['sʌbdʒekt] . " [-]
of the flesh is subject . " [43]
的 这 肉 是 主题 . " [-]

须知，真正的天主教会，其中有忏悔和悔改，能彻底治愈肉体软弱所受的创伤和罪过。[43]

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] , [juː'siːbiəs] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

In	the	first	half	of	the	fourth	century	,	Eusebius	,	the	well	-	known	ecclesiastical
在	这	第一的	一半	的	这	第四	世纪	,	优西比乌斯	,	这	出色地	-	已知	教会的

[hɪ'stɔːriən][ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ,

historian	and	Bishop	of	Cæsarea	,
历史学家	和	主教	的	凯撒利亚	,

公元四世纪上半叶，著名的教会史学家、凯撒利亚主教优西比乌斯

[ɪn]['pæləstaɪn] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə'baʊt] - , ['flʌrɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

in	Palestine	,	who	was	born	about	270	,	flourished	during	the	reigns	of
在	巴勒斯坦	,	WHO	曾是	出生	关于	-	,	繁荣	期间	这	统治	的

['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn][ænd; ənd] [kən'stænʃəs] ,

Constantine	and	Constantius	,
康斯坦丁	和	康斯坦提乌斯	,

出生于公元270年左右的巴勒斯坦人，在君士坦丁和君士坦提乌斯统治时期兴盛一时。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] - , [liːvz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['filip] ,

and	died	in	340	,	leaves	on	record	that	the	Emperor	Philip	,
和	死亡	在	-	,	树叶	在	记录	那	这	皇帝	菲利普	,

他于公元340年去世，留下的记录显示，皇帝腓力二世.....

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

who	wished	to	join	in	the	prayers	of	the	Church	,
WHO	希望	到	加入	在	这	祈祷	的	这	教会	,

凡愿意参与教会祈祷的人，

[wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] " [ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌɛksəˌmɒlə'dʒiːsɪs] ([kən'feʃ(ə)n]) ,

was	not	permitted	to	do	so	"	until	he	made	his	exomologesis	(	confession	)	,
曾是	不是	允许	到	做	所以	"	直到	他	制成	他的	外胚层	(	忏悔	)	,

直到他做出忏悔（exomologesis）之后，才被允许这样做。

[ænd; ənd] ['klæst] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz]

and	classed	himself	with	those	who	were	separated	on	account	of	their	sins
和	分类	他自己	和	那些	WHO	是	分开	在	帐户	的	他们的	罪孽

. " [-]

.	"	[	44	]
.	"	[	-	]

并将自己归类为因罪孽而被分离的人。[44]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . [hɪljɛri] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - , [ɪn] [gɔːl] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,

In	the	same	century	,	St	.	Hiliary	,	Bishop	of	Poietiers	,	in	Gaul	,	who	died	in	368	,
在	这	相同的	世纪	,	英石	.	希拉里	,	主教	的	-	,	在	高卢	,	WHO	死亡	在	-	,

[raɪts] :

writes	:
写	:

同一世纪，高卢普瓦捷主教圣希利亚里（卒于公元368年）写道：

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['juːsf(ə)l]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]

"	There	is	the	most	powerful	and	most	useful	medicine	for	the	diseases	of
"	那里	是	这	最多	强大的	和	最多	有用	药品	为了	这	疾病	的

['dedli] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] . *

deadly	vices	in	their	confession	.	*
致命	恶习	在	他们的	忏悔	.	*

“他们的忏悔中蕴藏着治疗致命恶习的最有效、最有用的良药。”*

* * [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][ɪz] [ðɪs] ,

*	*	Confession	of	sin	is	this	,
*	*	忏悔	的	罪	是	这	,

* * 认罪就是这样，

[ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ðiː] [ðaʊ] [kən'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ,
that what has been done by thee thou confess to be a sin ,
那 什么 有 到过 完毕 经过 你 你 承认 到 是 一个 罪 ,

你承认你所做的事情是罪过，

[θruː] [ðaɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] . " [-]
through thy conviction that it is sin . " [45]
通过 你的 定罪 那 它 是 罪 . " [-]

因为你确信这是罪过。[45]

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . [ˌæθə'neɪʃəs] , ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [bɔːrn][ə'baʊt][ðə; ði]
In the fourth century , St . Athanasius , Patriarch of Alexandria , born about the
在 这 第四 世纪 , 英石 . 阿塔纳修斯 , 族长 的 亚历山大 , 出生 关于 这
[jɪr] - ,
year 296 ,
年 - ,

公元四世纪，亚历山大宗主教圣亚他那修（生于公元296年左右）

[huː] [lɪvd] [tɪl] - , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]
who lived till 373 , and whose name is identified with the General Council of
WHO 居住地 直到 - , 和 谁 姓名 是 已识别 和 这 一般的 理事会 的
[naɪs] ,
Nice ,
好的 ,

他活到公元373年，他的名字与尼斯总理事会联系在一起。

[ɪz] ['iːkwəli] [ɪk'splɪsɪt] .
is equally explicit .
是 同样地 显式 .

同样明确。

" [æz; əz][mæn] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
" As man , " says he , " is illuminated with the grace of
" 作为 男人 , " 说道 他 , " 是 照明 和 这 优雅 的

“作为人，”他说，“蒙受着恩典的光照……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [bæp'taɪziz] ,
the Holy Spirit by the priest that baptizes ,
这 圣 精神 经过 这 牧师 那 施洗 ,

圣灵藉着施洗的神父赐予，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [huː] [kən'fesiz] [ɪn] ['penɪtəns] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [θruː] [ðə; ði] [priːst] , [baɪ]
so also he who confesses in penitence receives through the priest , by
所以 还 他 WHO 坦白 在 忏悔 接收 通过 这 牧师 , 经过
[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
the grace of Christ ,
这 优雅 的 基督 ,

所以，凡忏悔认罪的人，藉着基督的恩典，通过神父领受圣餐。

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] .
the remission of sin .
这 缓解 的 罪 .

罪得赦免。

" [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sentʃəri] , [ˌes 'tiː] . ['peɪʃən] , [huː] [daɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][,baːsi'ləunə][ə'baʊt] - ,
" In this same century , St . Pacian , who died Bishop of Barcelona about 373 ,
" 在 这 相同的 世纪 , 英石 . 帕西安 , WHO 死亡 主教 的 巴塞罗那 关于 - ,

“在同一世纪，圣帕西安（St. Pacian）于公元373年左右去世，他是巴塞罗那的主教，

[ænd; ənd] [huː] [roʊt] [ɑːn]['bæptɪzəm][ænd; ənd] ['penəns] , [ə'sɜːts] :
and **who** **wrote** **on** **Baptism** **and** **Penance** **,** **asserts** **:**
和 WHO 写道 在 洗礼 和 忏悔 , 断言 :

一位曾撰写有关洗礼和忏悔的文章的作者断言:

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [sɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['penɪtənt] ,
" **'** **But** **you** **will** **say** **you** **forgive** **sin** **to** **the** **penitent** **,**
" - 但 你 将要 说 你 原谅 罪 到 这 忏悔者 ,

"但你会说你会宽恕忏悔者的罪过,

[ˌwer'æz] [ɪn]['bæptɪzəm][ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːs] [sɪn] . -
whereas **in** **baptism** **alone** **it** **is** **allowed** **you** **to** **loose** **sin** **.** **'**
然而 在 洗礼 独自的 它 是 允许 你 到 松动的 罪 . -

唯有通过洗礼，才能使人摆脱罪孽。

[nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːd]['oʊnli] , [huː] [bəuθ][ɪn]['bæptɪzəm] [fə'givz] [ðə; ðɪ] [gɪlt]
Not **to** **me** **at** **all** **,** **but** **to** **God** **only** **,** **who** **both** **in** **baptism** **forgives** **the** **guilt**
不是 到 我 在 全部 , 但 到 上帝 仅有的 , WHO 两个都 在 洗礼 原谅 这 有罪
[ɪn'kɜːrd] ,
incurred **,**
已发生 ,

对我来说并非如此，只对上帝而言，祂在洗礼中赦免了所犯的罪过。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][nɑːt][ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['penɪtənt] .
and **rejects** **not** **the** **tears** **of** **the** **penitent** **.**
和 拒绝 不是 这 眼泪 的 这 忏悔者 .

祂不拒绝忏悔者的眼泪。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] , [aɪ][duː][nɑːt][baɪ][maɪ] [oʊn] [raɪt] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] . * * *
But **what** **I** **do** **,** **I** **do** **not** **by** **my** **own** **right** **,** **but** **by** **the** **Lord's** **.** ***** ***** *****
但 什么 我 做 , 我 做 不是 经过 我的 自己的 正确的 , 但 经过 这 主场 . * * *

但我所做的一切，并非出于我自己的权利，而是出于主的权利。

['werfɔːr] , ['weðər] [wiː; wi]['bæptaɪz] , ['weðər] [wiː; wi] [kən'streɪn] [tuː; tə] ['penɪtəns] , [ɔːr][grænt]
Wherefore **,** **whether** **we** **baptize** **,** **whether** **we** **constrain** **to** **penitence** **,** **or** **grant**
因此 , 无论 我们 施洗 , 无论 我们 约束 到 忏悔 , 或者 授予
['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['penɪtənt] ,
pardon **to** **the** **penitent** **,**
赦免 到 这 忏悔者 ,

因此，无论我们施行洗礼、强制忏悔，还是赦免忏悔者，

[kraɪst] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] .
Christ **is** **our** **authority** **.**
基督 是 我们的 权威 .

基督是我们的权威。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [kraɪst] [hæθ] [ðɪs] ['paʊər] ,
It **is** **for** **you** **to** **see** **to** **it** **,** **whether** **Christ** **hath** **this** **power** **,**
它 是 为了 你 到 看 到 它 , 无论 基督 有 这 力量 ,

基督是否拥有这种能力，由你们自己去查明。

['weðər] [kraɪst] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .
whether **Christ** **have** **done** **this** **.**
无论 基督 有 完毕 这 .

基督是否做过这件事。

['bæptɪzəm][ɪz][ðə; ðɪ]['sækrəmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] ['penɪtənt] [ɪz]
Baptism **is** **the** **Sacrament** **of** **our** **Lord's** **passion** **;** **the** **pardon** **of** **penitents** **is**
洗礼 是 这 圣餐 的 我们的 主场 热情 ; 这 赦免 的 忏悔者 是
[ðə; ðɪ]['merɪt][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] . " [-]
the **merit** **of** **confession** **.** **"** **[** **46** **]**
这 优点 的 忏悔 . " [-]

洗礼是纪念我主受难的圣事；忏悔者的赦免是告解的功德。[46]

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['sentʃəri] , [ˌes 'ti:] . ['æmˌbroʊz] , [bɔ:rn][ɪn] [gɔ:l] [ə'baʊt] - ,

In	the	latter	half	of	this	same	century	,	St	.	Ambrose	,	born	in	Gaul	about	340	,
在	这	后者	一半	的	这	相同的	世纪	,	英石	.	安布罗斯	,	出生	在	高卢	关于	-	,

在同一世纪的后半叶，圣安博（St. Ambrose）于公元340年左右出生于高卢。

[hu:] [lɪvd] [tɪl] - , [ðə; ði][læst] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][mɪ'læn] , [raɪts] :

who	lived	till	397	,	the	last	twenty	-	two	years	Bishop	of	Milan	,	writes	:
WHO	居住地	直到	-	,	这	最后的	二十	-	二	年	主教	的	米兰	,	写	:

活到公元397年，在位最后22年担任米兰主教的人写道：

" [sɪnz][ɑ:r; ər] [rɪ'mɪtid] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

"	Sins	are	remitted	by	the	word	of	God	,
"	罪孽	是	已汇出	经过	这	单词	的	上帝	,

“上帝的话语可以赦免罪孽，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['li:vait][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ɪg'zekjətər] ;

of	which	the	Levite	is	the	interpreter	and	also	the	executor	;
的	哪个	这	利未人	是	这	翻译	和	还	这	遗嘱执行人	;

其中利未人既是解释者又是执行者；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'mɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstri] . "

they	are	also	remitted	by	the	office	of	the	priest	and	the	sacred	ministry	.	"
他们	是	还	已汇出	经过	这	办公室	的	这	牧师	和	这	神圣	部	.	"

[-]

[	47	]
[	-	]

这些也由神父和圣职人员的办公室免除。[47]

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sez] [ðɪs] ['raɪtər] ['elsˌwer] , " [ðæt] ['wɔ:tər][ʃʊd; ʃəd] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ]

"	It	seemed	impossible	,	"	says	this	writer	elsewhere	,	"	that	water	should	wash	away
"	它	似乎	不可能的	,	"	说道	这	作家	别处	,	"	那	水	应该	洗	离开

[sɪn] .

sin	.
罪	.

这位作家在别处写道：“水能洗去罪恶，这似乎是不可能的。”

[ðen] ['neɪmən] [ðə; ði] ['sɪriən] [bi'li:vd] [nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leprəsi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kjʊr] [baɪ]['wɔ:tər] ;

Then	Naaman	the	Syrian	believed	not	that	his	leprosy	could	be	cured	by	water	;
然后	乃曼	这	叙利亚	相信	不是	那	他的	麻风	可以	是	治愈	经过	水	;

叙利亚人乃缦不相信用水能治好他的麻风病；

[bʌt; bət][gɑ:d] , [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [greɪs] , [meɪd] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]

but	God	,	who	has	given	so	great	a	grace	,	made	the	impossible	to	be
但	上帝	,	WHO	有	给定	所以	伟大的	一个	优雅	,	制成	这	不可能的	到	是

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但是，赐予我们如此巨大恩典的上帝，使不可能的事变成了可能。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][sɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [baɪ]

In	the	same	manner	,	it	seemed	impossible	for	sins	to	be	forgiven	by
在	这	相同的	方式	,	它	似乎	不可能的	为了	罪孽	到	是	已原谅	经过

['penɪtəns] .

penitence	.
忏悔	.

同样地，人们也认为罪过不可能通过忏悔得到宽恕。

[kraɪst] ['græntɪd] [ðɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,

Christ	granted	this	to	His	Apostles	,
基督	的确	这	到	他的	使徒们	,

基督将此赐予了他的使徒们。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
which **has** **been** **from** **the** **Apostles** **transmitted** **to** **the** **offices** **of** **the**
哪个 有 到过 从 这 使徒们 传输 到 这 办公室 的 这
[pri:sts] . " [-]
priests **.** **"** **[** **48** **]**
神父 . " [-]

这是从使徒传给祭司的职责。[48]

[ænd; ənd] , [ɪn]['sɪmələr][streɪn] , [dʌz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [tʃaɪsɑ:stəm] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,
And **,** **in** **similar** **strain** **,** **does** **St** **.** **John** **Chysostom** **,** **Archbishop** **of** **Constantinople** **,**
和 , 在 相似的 拉紧 , 做 英石 . 约翰 乳糜口 , 大主教 的 君士坦丁堡 ,
[hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ə'baʊt] - ,
who **was** **born** **about** **344** **,**
WHO 曾是 出生 关于 - ,

同样地，出生于公元344年左右的君士坦丁堡大主教圣约翰·克里索斯托姆也持这种观点。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] - , ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] " [ˌwʌtsoʊ'evər] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][baɪnd][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
and **died** **in** **407** **,** **comment** **on** **the** **words** **"** **Whatsoever** **ye** **shall** **bind** **on** **earth** **,**
和 死亡 在 - , 评论 在 这 字 " 任何 是的 将 绑定 在 地球 ,

并于公元407年去世，请评论"凡你们在地上所捆绑的，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **25** **]**
" [页 -]

[第25页]

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :
etc **.** **,** **etc** **.** **:**
ETC . , ETC . :

等等:

" * * * [ðɪs] [bɑ:nd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] ['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['hev(ə)n] ;
" ***** ***** ***** **this** **bond** **touches** **the** **very** **soul** **itself** **,** **and** **reaches** **even** **unto** **heaven** **;**
" * * * 这 纽带 触摸 这 非常 灵魂 本身 , 和 到达 甚至 到 天堂 ;

"***这种纽带触及灵魂深处，甚至延伸至天堂;

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [pri:sts] [ʃæl; ʃəl][du:] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [dʌz] [gɑ:d]['rætɪfaɪ] [ə'bʌv] ,
and **what** **the** **priests** **shall** **do** **below** **,** **the** **same** **does** **God** **ratify** **above** **,**
和 什么 这 神父 将 做 以下 , 这 相同的 做 上帝 批准 多于 ,

神在天上认可祭司们在地下所作所为。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [kən'fə:mz][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] . " [-]
and **the** **Lord** **confirms** **the** **sentence** **of** **his** **servants** **.** **"** **[** **49** **]**
和 这 主 确认 这 句子 的 他的 仆人 . " [-]

耶和华也证实了他仆人的判决。[49]

[ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊm] , [bɔ:rn][ɪn] - , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][laɪf] [spent] [æt; ət][ˌælɪg'zændriə] ,
The **great** **St** **.** **Jerome** **,** **born** **in** **342** **,** **and** **after** **a** **life** **spent** **at** **Alexandria** **,**
这 伟大的 英石 . 杰罗姆 , 出生 在 - , 和 后 一个 生活 花费 在 亚历山大 ,

伟大的圣杰罗姆，生于公元342年，在亚历山大度过了一生，

[æt; ət] [roʊm] [æz; əz] ['sekrəteri] [tu:; tə][poʊp]['dæməsəs] , [ɪn] ['sirɪr] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ɪn] ['beθlihem]
at **Rome** **as** **Secretary** **to** **Pope** **Damasus** **,** **in** **Syria** **,** **and** **finally** **in** **Bethlehem**
在 罗马 作为 秘书 到 教皇 大马士革 , 在 叙利亚 , 和 最后 在 伯利恒
[træns'leitiŋ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
translating **the** **Scripture** **,**
翻译 这 圣经 ,

在罗马担任教皇达玛苏斯的秘书，在叙利亚，最后在伯利恒翻译圣经，

[daɪd][ɪn] - .
died **in** **420** **.**
死亡 在 - .

卒于公元420年。

[hiː; hi] [raɪts] : " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['ðerfɔːr] ,
He writes : " In the same way , therefore ,
他 写 : " 在 这 相同的 方式 , 所以 ,

他写道："同样地，

[ðæt] [ðer; ðər] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz]) [ðə; ði] [priːsts] [meɪk] [ðə; ði] ['lepər] [kliːn] [ɔːr] [ˌʌn'kliːn] ,
that there (among the Jews) the priests make the leper clean or unclean ,
那 那里 (之中 这 犹太人) 这 神父 制作 这 麻风病人 干净的 或者 不洁 ,

（在犹太人中）祭司决定麻风病人是否洁净或不洁净。

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [hɪr] ([ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]) [dʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːr] [priːst] [baɪnd][ænd; ənd] [luːs] [nɑːt] [ðoʊz]
so also here (in the Church) does the bishop or priest bind and loose not those
所以 还 这里 (在 这 教会) 做 这 主教 或者 牧师 绑定 和 松动的 不是 那些
[huː] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['gɪlti] ,
who are innocent or guilty ,
WHO 是 清白的 或者 有罪的 ,

同样，在教会中，主教或神父也不会捆绑或释放无辜或有罪的人。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv][sɪnz] ,
but , according to his office , after hearing the various kinds of sins ,
但 , 根据 到 他的 办公室 , 后 听力 这 各种各样的 种类 的 罪孽 ,

但据他的办公室称，在听取了各种罪行的陈述后，

[hiː; hi] [noʊz] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] [huː] [luːst] . " [-]
he knows who is to be bound and who loosed . " [50]
他 知道 WHO 是 到 是 边界 和 WHO 松开 . " [-]

他知道谁该被捆绑，谁该被释放。[50]

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [bɔːrn] - , [huː] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
And St . Augustine , born 354 , who was converted by the preaching of St
和 英石 . 奥古斯丁 , 出生 - , WHO 曾是 转换 经过 这 布道 的 英石
. ['æmˌbroʊz] ,
. Ambrose ,
. 安布罗斯 ,

还有圣奥古斯丁，生于公元354年，他因圣安博的布道而皈依基督教。

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [huː] [wʌz; wəz]['leɪtər] [meɪd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['hɪpoʊ] , [ɪn] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd]
mentioned above , who was later made Bishop of Hippo , in North Africa , and
提及 多于 , WHO 曾是 之后 制成 主教 的 河马 , 在 北 非洲 , 和
[huː] [daɪd][ɪn] - ,
who died in 430 ,
WHO 死亡 在 - ,

上文提到的那位后来被任命为北非希波主教的人，于公元430年去世。

[raɪts] : " [fɔːr; fər] [ðɪs] [end][ɑːr; ər][sɪnz]['sɪgnɪfaɪd][baɪ] [ðiːz] ['kɜːtənz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
writes : " For this end are sins signified by these curtains , that they may be
写 : " 为了 这 结尾 是 罪孽 表示 经过 这些 窗帘 , 那 他们 可能 是
[ɪk'sprest] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
expressed by confession ,
表达 经过 忏悔 ,

写道："这些帷幔象征着罪恶，其目的在于使人能够通过忏悔来表达罪恶。"

[ænd; ənd] [meɪ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] . " [-]
and may , by the grace which is given to the Church , be abolished . " [51]
和 可能 , 经过 这 优雅 哪个 是 给定 到 这 教会 , 是 废除 . " [-]

并且，凭借教会所蒙受的恩典，可以废除它。[51]

[ðɪs] [seɪm] ['fɑːðər] [sez] : " [let] [ə; eɪ][mæn][dʒʌdʒ] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
This same Father says : " Let a man judge himself of his own will ,
这 相同的 父亲 说道 : " 让 一个 男人 法官 他自己 的 他的 自己的 将要 ,

这位父亲还说："人应当凭自己的意愿审判自己，

[waɪlst] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [lest] ,

whilst	he	has	it	in	his	power	,	and	reform	his	manners	,	lest	,
而	他	有	它	在	他的	力量	,	和	改革	他的	礼仪	,	免得	,

趁他还有权力的时候，改正自己的行为，以免，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

when	he	shall	have	it	no	longer	in	his	power	,
什么时候	他	将	有	它	不	更长	在	他的	力量	,

当他不再拥有它的时候，

[hiː; hi][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

he	be	judged	by	the	Lord	against	his	will	;
他	是	评判	经过	这	主	反对	他的	将要	;

他将被主违背其意愿地审判；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

and	when	he	shall	have	passed	upon	himself	the	sentence	of	a	most
和	什么时候	他	将	有	通过了	之上	他自己	这	句子	的	一个	最多

[sɪ'vɪr] ['remədi] ,

severe	remedy	,
严重	补救	,

当他对自己判处最严厉的惩罚时，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['remədi] ,

but	still	a	remedy	,
但	仍然	一个	补救	,

但仍然是一种补救措施，

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prelits] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

let	him	come	to	the	prelates	by	whom	the	keys	are	ministered	to	him	in
让	他	来	到	这	主教们	经过	谁	这	钥匙	是	服事	到	他	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

让他来见那些在教会中将钥匙交给他的主教们。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

and	as	one	now	beginning	to	be	a	good	son	,
和	作为	一	现在	开始	到	是	一个	好的	儿子	,

而如今，他开始成为一个孝顺的儿子，

[let][hɪm; ɪm] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mænər] ([ɔːr] [ə'maʊnt]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]

let	him	receive	the	manner	(	or	amount	)	of	his	satisfaction	from	those	who
让	他	收到	这	方式	(	或者	数量	)	的	他的	满意	从	那些	WHO

[ɑːr; ər][set]['oʊvər][ðə; ði]['sækrəmənts] . " [-]

are	set	over	the	sacraments	.	"	[	52	]
是	放	超过	这	圣礼	.	"	[	-	]

让他从那些负责圣礼的人那里获得他想要的满足的方式（或程度）。[52]

['raɪtər] ['æftər] ['raɪtər] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentʃəri] .

Writer	after	writer	continues	in	the	same	strain	,	in	this	and	the	following	century	.
作家	后	作家	继续	在	这	相同的	拉紧	,	在	这	和	这	下列的	世纪	.

一代又一代的作家，在本世纪和下个世纪，都延续着同样的创作脉络。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['saɪtɪd] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

The	passages	cited	clearly	indicate	that
这	段落	引用	清楚地	表明	那

引用的段落清楚地表明：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃæn(ə)l] [wer'baɪ]
confession **and** **absolution** **are** **assumed** **to** **be** **the** **ordinary** **channel** **whereby**
忏悔 和 赦免 是 假定 到 是 这 普通的 渠道 由此
[sɪn][ɪz] ['pɑːrd(ə)n] .
sin **is** **pardoned** **.**
罪 是 赦免 .

人们普遍认为，忏悔和赦免是罪过得到赦免的通常途径。

[θruː'aʊt] [ðeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] , [meɪk] [ðə; ði] [truː]
Throughout **they** **,** **as** **the** **Fathers** **of** **the** **preceding** **centuries** **,** **make** **the** **true**
自始至终 他们 , 作为 这 父亲们 的 这 前 几个世纪 , 制作 这 真的
[dɪ'spensər] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,
dispenser **of** **forgiveness** **,**
自动售货机 的 饶恕 ,

他们如同前几个世纪的先贤们一样，真正成为了宽恕的施予者。

[gɑːd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɔːr] [ə'gen] , [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ;
God **in** **general** **,** **or** **,** **at** **other** **times** **,** **Jesus** **Christ** **,** **or** **again** **,** **the** **Holy** **Spirit** **;**
上帝 在 一般的 , 或者 , 在 其他 时代 , 耶稣 基督 , 或者 再次 , 这 圣 精神 ;

上帝，有时指耶稣基督，有时指圣灵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪk'splɪsɪt][ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['vɪzəb(ə)l]['ɔːrgən] [wer'baɪ] [ðə; ði]
but **they** **are** **equally** **explicit** **in** **declaring** **the** **earthly** **visible** **organ** **whereby** **the**
但 他们 是 同样地 显式 在 声明 这 尘世的 可见的 器官 由此 这
['pɑːrd(ə)n][ɪz] ['eksəd] [tuː; tə][biː; bi] ,
pardon **is** **exercised** **to** **be** **,**
赦免 是 锻炼 到 是 ,

但他们同样明确地宣称，行使赦免权的世俗可见途径是：

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the **Bishop** **,** **the** **Priest** **,** **the** **Ministers** **of** **the** **Church** **.**
这 主教 , 这 牧师 , 这 部长们 的 这 教会 .

主教、神父、教会的牧师们。

[ðiːz] ['krɪstʃən] ['raɪtɚz] ['kɑːnstəntli] [pruːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['refrəns]
These **Christian** **writers** **constantly** **prove** **the** **Ministry** **of** **Reconciliation** **by** **reference**
这些 基督教 作家 不断地 证明 这 部 的 和解 经过 参考
[tuː; tə][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['luːsɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ,
to **the** **passages** **concerning** **loosing** **and** **binding** **,**
到 这 段落 有关 失败 和 结合 ,

这些基督教作家不断引用有关释放和捆绑的经文来证明和好事工的存在。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [sɪn] ,
in **the** **eighteenth** **chapter** **of** **St** **.** **Matthew** **,** **and** **forgiving** **and** **retaining** **sin** **,**
在 这 第十八 章 的 英石 . 马修 , 和 宽恕 和 保留 罪 ,

在《马太福音》第十八章中，谈到了赦免和保留罪孽，

[ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
in **the** **twentieth** **chapter** **of** **St** **.** **John** **.**
在 这 第二十 章 的 英石 . 约翰 .

在约翰福音第二十章中。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [wiː; wi][hæv; həv]['saɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['raɪtɪŋz] ['meni] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
The **authors** **we** **have** **cited** **,** **and** **in** **whose** **writings** **many** **other** **passages**
这 作者 我们 有 引用 , 和 在 谁 著作 许多 其他 段落
[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
are **to** **be** **found** **,**
是 到 是 成立 ,

我们引用的作者，以及在他们的著作中还可以找到许多其他段落的作者，

[ɑːr; ər] [reprɪ'zentətɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] ,

are	representatives	during	the	first	five	centuries	of	the	Church	in	North	Africa	,
是	代表	期间	这	第一的	五	几个世纪	的	这	教会	在	北	非洲	,

是北非教会前五个世纪的代表人物。

[ɪn]['iːdʒɪpt] , [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , [ɪn]['pæləstaɪn] , [ɪn] [griːs] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [gɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] [speɪn]

in	Egypt	,	in	Asia	Minor	,	in	Palestine	,	in	Greece	,	in	Italy	,	in	Gaul	,	and	in	Spain
在	埃及	,	在	亚洲	次要的	,	在	巴勒斯坦	,	在	希腊	,	在	意大利	,	在	高卢	,	和	在	西班牙

.

:

.

在埃及、小亚细亚、巴勒斯坦、希腊、意大利、高卢和西班牙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ʌpˈhəuldɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti]

They	are	unanimous	in	upholding	the	power	of	absolution	and	the	necessity
他们	是	一致	在	维护	这	力量	的	赦免	和	这	必要性

[ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] . [sɪks] .

of	confession	.	6	.
的	忏悔	.	6	.

他们一致认为赦罪的权力和忏悔的必要性。6.

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪtnəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

But	a	most	unexpected	witness	is	to	be	found	in	one	of	the	great
但	一个	最多	意外	证人	是	到	是	成立	在	一	的	这	伟大的

['prɑːtɪstənt] [kə'mjuːniən] .

Protestant	Communions	.
新教	圣餐	.

但最出人意料的见证者却来自一个伟大的新教教派。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] , ['ʌndər] [ðə; ði]['tuːdər] ['daɪnəsti] ,

The	English	Government	,	under	the	Tudor	dynasty	,
这	英语	政府	,	在下面	这	都铎王朝	王朝	,

都铎王朝统治下的英国政府

[θruː] [ɔːf] [ɪts] [əˈliːdʒəns] [ɪn] [θɪŋz] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [siː] .

threw	off	its	allegiance	in	things	ecclesiastical	to	the	Holy	See	.
扔	离开	它是	忠诚	在	事物	教会的	到	这	圣	看	.

在教会事务上，它抛弃了对罗马教廷的效忠。

[ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [ðen] [kleɪmd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [əˈθɔːrəti] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['eksəd] [baɪ]

The	sovereigns	of	England	then	claimed	that	spiritual	authority	heretofore	exercised	by
这	君主	的	英格兰	然后	声称	那	精神	权威	此前	锻炼	经过

[ðə; ði][poʊp] .

the	Pope	.
这	教皇	.

随后，英国君主声称拥有此前由教皇行使的精神权威。

[ˌhensˈfɔːrθ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ɪŋgland] .

Henceforth	,	the	Church	was	not	in	,	but	of	England	.
今后	,	这	教会	曾是	不是	在	,	但	的	英格兰	.

从此以后，教会不再属于英格兰，而是属于英格兰。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər]

It	became	a	State	Department	,	the	archbishops	and	bishops	receiving	their
它	成为	一个	状态	部门	,	这	大主教们	和	主教们	接收	他们的

[əˈpɔɪntmənt] , [ker] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

appointment	,	care	of	souls	,
预约	,	关心	的	灵魂	,

它变成了一个国务院，大主教和主教们接受了任命，负责照料灵魂。

[ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

and	jurisdiction	,	from	the	king	,	just	as	the	judges	,	the	officers	of
和	管辖权	,	从	这	国王	,	只是	作为	这	法官	,	这	警官	的

[ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ,

the	army	and	navy	,
这	军队	和	海军	,

以及来自国王的管辖权，就像法官、陆军和海军的官员一样。

[ɑːr; ər] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrkɪt] , [ðer; ðər]['redʒɪmənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɪps] .

are	commissioned	to	their	circuits	,	their	regiments	,	and	their	ships	.
是	委托	到	他们的	电路	,	他们的	军团	,	和	他们的	船舶	.

被委派到各自的巡回赛、团和舰艇上。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv][ɔːl]['spɪrɪtʃuəl] ['gʌvərnɪŋ] - ['paʊər] , [bʌt; bət]

The	Crown	is	not	only	the	fountain	-	head	of	all	spiritual	governing	-	power	,	but
这	王冠	是	不是	仅有的	这	喷泉	-	头	的	全部	精神	治理	-	力量	,	但

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

王冠不仅是所有精神统治权力的源泉，而且王冠本身

['eɪdɪd]['leɪtər][baɪ][ɪts]['kaʊns(ə)l] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn][ɔːl] [dis'pjuːts] [ə'baʊt]

aided	later	by	its	Council	,	became	the	final	Court	of	Appeal	in	all	disputes	about
协助	之后	经过	它是	理事会	,	成为	这	最终的	法庭	的	上诉	在	全部	争议	关于

['dɑːktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

后来，在其理事会的协助下，该法院成为所有有关教义争议的最终上诉法院。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kə'mjuːniən] , [ɪn][ɪts] ['dɑːktrənl] [koʊd] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ]

The	Established	Communion	,	in	its	doctrinal	code	,	the	Thirty	-	nine	Articles	,	which
这	已确立的	圣餐	,	在	它是	教义	代码	,	这	三十	-	九	文章	,	哪个

[iːtʃ] ['klɜːrdʒɪmən] [di'klɛəz] [hiː; hi][ək'septs]

each	clergyman	declares	he	accepts
每个	牧师	声明	他	接受

圣公会，在其教义准则《三十九条信纲》中，每位神职人员都声明接受这些信纲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[eks]['ænɪmoʊ] , [ə'sɜːts] [ðæt] " ['penəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

ex	animo	,	asserts	that	"	Penance	is	not	a	sacrament	of	the	Gospel	.
前任	动漫	,	断言	那	"	忏悔	是	不是	一个	圣餐	的	这	福音	.

从精神上讲，他断言"忏悔不是福音的圣事"。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [kə'mend] [æz; əz]

"	And	in	the	Book	of	Homilies	,	which	the	said	Articles	commend	as
"	和	在	这	书	的	布道	,	哪个	这	说	文章	表彰	作为

[kən'teɪnɪŋ] " [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['dɑːktrɪn] ,

containing	"	good	and	wholesome	doctrine	,
包含	"	好的	和	健康	教义	,

"而上述条款所称赞的《讲道集》则包含'良好而有益的教义'，

" [duː][wiː; wi] [riːd] :

"	do	we	read	:
"	做	我们	读	:

我们读到：

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [nʌn] [ˈʌðər] [priːst] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr]
" We ought to acknowledge none other priest for deliverance from our
" 我们 应该 到 承认 没有任何 其他 牧师 为了 解救 从 我们的
[sɪnz] [bʌt; bət] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] . *
sins but Jesus Christ . *
罪孽 但 耶稣 基督 . *

"除了耶稣基督以外，我们不应承认其他任何祭司能拯救我们脱离罪恶。"*

* * [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ˈevɪdənt] [ænd; ənd] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɔːˈrɪkjʊlər; ɔːˈrɪkjələr] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæθ] [nɑːt] [ðə; ði]
*** * It is most evident and plain that this auricular confession hath not the**
* * 它 是 最多 明显 和 清楚的 那 这 耳廓 忏悔 有 不是 这
[ˈwɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [wɜːrd] . *
warrant of God's word . *
保证 的 神的 单词 . *

* * 显而易见，这种耳语式的忏悔并没有得到上帝圣言的印证。*

* * [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ˈeni] [duː] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ˈtrʌbld] [ɪn] [ˈkɑːnʃəns] ,
*** * I do not say but that , if any do find themselves troubled in conscience ,**
* * 我 做 不是 说 但 那 , 如果 任何 做 寻找 他们自己 麻烦 在 良心 ,

我并非说，只是说，如果有人感到良心不安，

[ðeɪ] [meɪ] [rɪˈper] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɜːrnɪd] [ˈkjʊrət] [ɔːr] [ˈpæstər] , [ɔːr] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈgɑːdli]
they may repair to their learned curate or pastor , or to some other godly
他们 可能 维修 到 他们的 学习 策展 或者 牧师 , 或者 到 一些 其他 敬虔的
[ˈlɜːrnɪd] [mæn] ,
learned man ,
学习 男人 ,

他们可能会去找他们博学的牧师或教区牧师，或者其他虔诚的学者。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [daʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
and show the trouble and doubt of their conscience to them ,
和 展示 这 麻烦 和 怀疑 的 他们的 良心 到 他们 ,

并向他们表明他们良心上的不安和疑虑，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈsiːv] [æt; ət] [ðer; ðər] [hænd] [ðə; ði] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sæv] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [wɜːrd] ;
that they may receive at their hand the comfortable salve of God's word ;
那 他们 可能 收到 在 他们的 手 这 舒服的 药膏 的 神的 单词 ;

使他们能亲手领受上帝话语带来的安慰和慰藉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [truː] [ˈkrɪstʃən] [ˈlɪbərti] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə]
but it is against the true Christian liberty that any man should be bound to
但 它 是 反对 这 真的 基督教 自由 那 任何 男人 应该 是 边界 到
[ðə; ði] [ˈnʌmbərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
the numbering of his sins ,
这 编号 的 他的 罪孽 ,

但任何人如果被要求清点自己的罪过，这都违背了真正的基督教自由。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [juːst] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] . " [
as it hath been used heretofore in the time of blindness and ignorance . " [
作为 它 有 到过 用过的 此前 在 这 时间 的 失明 和 无知 . " [
\-]
53]
\-]

就像以前在盲目和无知的时代一样。[53]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔmiliz] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər]
It is clear that both the Articles and the Book of Homilies deny the power
它 是 清除 那 两个都 这 文章 和 这 书 的 布道 否定 这 力量
[ʌv; əv] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
of absolution and the necessity of confession as essential conditions ,
的 赦免 和 这 必要性 的 忏悔 作为 基本的 状况 ,

很明显，《信条》和《讲道集》都否认赦罪的权力以及忏悔的必要性是必要的条件。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn] .

in	the	ordinary	course	of	things	,	for	the	forgiveness	of	sin	.
在	这	普通的	课程	的	事物	,	为了	这	饶恕	的	罪	.

通常情况下，是为了赦免罪过。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] — [ðə; ði]['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [kə'mjuːniən] — [ɪn][ðə; ði]

The	Book	of	Common	Prayer	—	the	Liturgy	of	the	Anglican	Communion	—	in	the
这	书	的	常见的	祷告	—	这	礼仪	的	这	圣公会	圣餐	—	在	这

['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

office	for	visiting	the	sick	,
办公室	为了	访问	这	生病的	,

《公祷书》（即圣公会礼仪）——用于探访病人的礼仪中

[dʌz] [ɜːrdʒ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

does	urge	the	confession	of	the	sick	person	,
做	敦促	这	忏悔	的	这	生病的	人	,

确实敦促病人忏悔，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

and	gives	the	form	of	absolution	to	be	used	by	the	minister	.
和	给予	这	形式	的	赦免	到	是	用过的	经过	这	部长	.

并给出了牧师应使用的赦罪书格式。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][bɪdz][ðə; ði]['mɪnɪstər][tuː; tə][ɪg'zɔːrt] [ðoʊz] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'mjuːniən] , [huː] ['kænɑːt]

It	also	bids	the	minister	to	exhort	those	approaching	communion	,	who	cannot
它	还	出价	这	部长	到	劝勉	那些	接近	圣餐	,	WHO	不能

['kwaɪət][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ,

quiet	their	conscience	,
安静的	他们的	良心	,

它还要求牧师劝勉那些即将领圣餐但良心不安的人。

[tuː; tə] [siːk] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] .

to	seek	absolution	,	together	with	ghostly	counsel	and	advice	.
到	寻找	赦免	,	一起	和	幽灵般的	法律顾问	和	建议	.

寻求赦免，并向鬼魂寻求建议和指导。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

In	the	Book	of	Common	Prayer	used	by	the	Episcopalians	in	the	United	States	,
在	这	书	的	常见的	祷告	用过的	经过	这	圣公会教徒	在	这	团结的	各州	,

在美国圣公会教徒使用的《公祷书》中，

[ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

these	directions	concerning	confession	and	absolution	are	omitted	.
这些	方向	有关	忏悔	和	赦免	是	省略	.

关于忏悔和赦罪的指示被省略了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] ,

The	result	of	the	teaching	of	the	Articles	was	the	complete	destruction	,
这	结果	的	这	教学	的	这	文章	曾是	这	完全的	破坏	,

教义宣讲的结果是彻底的毁灭。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['dʊrɪŋ] [θriː] ['sentʃəriz] ,

in	the	mind	of	the	people	of	England	,	during	three	centuries	,
在	这	头脑	的	这	人们	的	英格兰	,	期间	三	几个世纪	,

在英格兰人民心中，三个世纪以来，

[ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

of	the	need	of	confession	and	absolution	.
的	这	需要	的	忏悔	和	赦免	.

忏悔和赦免的必要性。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [fɔ:r; fər]['æŋglɪkənz][tu:; tə][goʊ]

And	,	until	some	fifty	years	ago	,	it	was	unknown	for	Anglicans	to	go
和	,	直到	一些	五十	年	前	,	它	曾是	未知	为了	圣公会教徒	到	去

[tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

to	confession	.
到	忏悔	.

而且，直到大约五十年前，英国国教徒还不知道有忏悔这种事。

[ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n]

They	lived	and	died	without	the	faintest	conception
他们	居住地	和	死亡	没有	这	最微弱	概念

他们生而死，却连一丝孕育的念头都没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:rdɪnəns] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪnli] [institju:tid] , [ɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɔ:r]

that	such	an	ordinance	was	divinely	instituted	,	or	that	it	was	necessary	or
那	这样的	一个	条例	曾是	神圣地	已设立	,	或者	那	它	曾是	必要的	或者

['i:v(ə)n][əd'vaɪzəb(ə)l] .

even	advisable	.
甚至	建议	.

认为这样的法令是神圣制定的，或者认为它是必要的，甚至是可取的。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ,

A	change	came	,
一个	改变	来了	,

情况发生了变化，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kə'mju:niən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ti:tʃ]

and	certain	of	the	clergy	of	the	Established	Communion	began	to	teach
和	肯定	的	这	牧师	的	这	已确立的	圣餐	开始	到	教

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

the	necessity	of	confession	.
这	必要性	的	忏悔	.

一些英国国教的神职人员开始宣讲忏悔的必要性。

[ðɪs] [prə'du:st] ['oʊpən][rɪ'voʊlt][ɪn][ðer; ðər][kæmp] ;

This	produced	open	revolt	in	their	camp	;
这	生产	打开	反叛	在	他们的	营	;

这导致他们营地爆发了公开叛乱；

[ðə; ði] ['mætər] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] - [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]

the	matter	became	so	serious	that	the	Convocation	sitting	in	1873	gave	it
这	事情	成为	所以	严肃的	那	这	召集	坐着	在	-	给予	它

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

此事变得非常严重，以至于1873年召开的大学评议会对此进行了审议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] ['boʊldli] [sed] : " [hə'bɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ʌn'hoʊli] , [ɪ'li:g(ə)l] ,

and	the	Bishop	of	Salisbury	boldly	said	:	"	Habitual	confession	is	unholy	,	illegal	,
和	这	主教	的	索尔兹伯里	大胆地	说	:	"	习惯性的	忏悔	是	不圣洁的	,	非法的	,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

and	full	of	mischief	.
和	满的	的	恶作剧	.

索尔兹伯里主教大胆地说："习惯性忏悔是不神圣的、非法的，而且充满了祸害。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] , [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'klerd] : " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs]

"	The	Bishop	of	Lichfield	,	in	indignation	,	declared	:	"	I	would	rather	resign	my	office
"	这	主教	的	利奇菲尔德	,	在	愤慨	,	声明	:	"	我	会	相当	辞职	我的	办公室

[ðæn; ðən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

than	hold	it	,
比	抓住	它	,

利奇菲尔德主教愤慨地宣称："我宁愿辞去主教一职，也不愿继续担任此职。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [jʌŋ] [men][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['præktɪs]

if	it	was	supposed	that	I	was	giving	young	men	the	right	to	practice
如果	它	曾是	据称	那	我	曾是	给予	年轻的	男人	这	正确的	到	实践

[hə'bɪtʃuəl] [kən'feʃ(ə)n] .

habitual	confession	.
习惯性的	忏悔	.

如果人们认为我是在赋予年轻人习惯性忏悔的权利。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [sed] :

"	The	Archbishop	of	Canterbury	said	:
"	这	大主教	的	坎特伯雷	说	:

坎特伯雷大主教说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]['eni] ['kjʊrət] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ]

"	I	am	ready	to	revoke	the	license	of	any	curate	charged	with	hearing
"	我	是	准备好	到	撤销	这	执照	的	任何	策展	带电	和	听力

[kən'feʃnz] .

confessions	.
忏悔	.

"我准备吊销任何负责听取忏悔的牧师的执照。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['iːli] [dɪ'klerd] :

"	And	the	Bishop	of	Ely	declared	:
"	和	这	主教	的	伊利	声明	:

伊利主教宣布：

" [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [kə'mjuːniən] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set][hɪm'self][ʌp]

"	In	no	other	communion	would	it	be	possible	for	a	man	to	set	himself	up
"	在	不	其他	圣餐	会	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	放	他自己	向上

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ,

as	the	general	confessor	of	a	district	,
作为	这	一般的	忏悔者	的	一个	区	,

"在其他任何教派中，都不可能有人自封为某个地区的总告解神父。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

without	any	other	authority	than	his	own	.
没有	任何	其他	权威	比	他的	自己的	.

他没有任何其他权力，仅凭自己的权力。

" [ðə; ði] [ə'sembld] ['bɪʃəp] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tiːtʃɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv]

"	The	assembled	bishops	,	who	of	course	represented	the	living	teaching	body	of
"	这	组装	主教们	,	WHO	的	课程	代表	这	活的	教学	身体	的

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	Establishment	,
这	建立	,

"聚集在一起的主教们，当然代表了教会的在世教义团体，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['dɑːkjumənt] , [wer'ɪn] [ðeɪ] [dɪ'kler] : " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn]

published	a	formal	document	,	wherein	they	declare	:	"	The	Church	of	England	,	in
已发布	一个	正式的	文档	,	其中	他们	宣布	:	"	这	教会	的	英格兰	,	在

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

the	Twenty	-	fifth	Article	,
这	二十	-	第五	文章	,

他们发布了一份正式文件，其中声明："英国国教在第二十五条信条中，

[əˈfɜːmz] [ðæt] [ˈpenəns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] ,

affirms	that	penance	is	not	to	be	counted	for	a	sacrament	of	the	Gospel	,
肯定	那	忏悔	是	不是	到	是	计数	为了	一个	圣餐	的	这	福音	,

肯定忏悔不能算作福音圣事的一部分。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɔːmjuləriz] , [noʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ˌsækrəˈmentl]

and	,	as	judged	by	her	formularies	,	knows	no	such	words	as	Sacramental
和	,	作为	评判	经过	她	处方集	,	知道	不	这样的	字	作为	圣礼

[kənˈfeʃ(ə)n] .

Confession	.
忏悔	.

从她的教规来看，她似乎不知道“圣事告解”这个词。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˌdekləˈreɪʃn] ,

"	And	in	this	same	declaration	,
"	和	在	这	相同的	宣言	,

“并且在同一份声明中，

[ˈkɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈinstənsiz] [werˈɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [prer] [ˌrekəˈmendz]

commenting	on	the	two	instances	wherein	the	Book	of	Common	Prayer	recommends
评论	在	这	二	实例	其中	这	书	的	常见的	祷告	建议

[ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] ,

seeking	the	aid	of	a	clergyman	,
寻求	这	援助	的	一个	牧师	,

评论《公祷书》中两处建议寻求牧师帮助的情况：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sed] : " [ðʌs] [ˈspeʃ(ə)l][prəˈvɪʒ(ə)n] , [haʊˈevər] , [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːθəraɪz] [ðə; ði] [ˈministəz] [ʌv; əv]

is	it	said	:	"	Thus	special	provision	,	however	,	does	not	authorize	the	ministers	of
是	它	说	:	"	因此	特别的	条款	,	然而	,	做	不是	授权	这	部长们	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] ,

the	Church	to	require	,
这	教会	到	要求	,

经文说：“然而，这项特别规定并不授权教会的牧师要求，

[ʌv; əv] [ˈeni] [huː] [meɪ] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər] [griːf] ,

of	any	who	may	resort	to	them	to	open	their	grief	,
的	任何	WHO	可能	采取	到	他们	到	打开	他们的	悲伤	,

任何可能向他们倾诉悲痛的人，

[ə; eɪ][pərˈtɪkjələr][ɔːr][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ;

a	particular	or	detailed	enumeration	of	their	sins	;
一个	特别的	或者	详细的	枚举	的	他们的	罪孽	;

详细列举他们的罪行；

[ɔːr][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ˈpraɪvət] [kənˈfeʃ(ə)n] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [kəˈmjuːniən] ; [ɔːr]

or	to	require	private	confession	previous	to	receiving	the	holy	communion	;	or
或者	到	要求	私人的	忏悔	以前的	到	接收	这	圣	圣餐	;	或者

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪn] ,

to	enjoin	,
到	责成	,

或要求在领受圣餐前进行私下忏悔；或命令，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] , [ˈeni] [ˈprektɪs] [ʌv; əv][həˈbɪtʃuəl] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ;

or	even	encourage	,	any	practice	of	habitual	confession	to	a	priest	;
或者	甚至	鼓励	,	任何	实践	的	习惯性的	忏悔	到	一个	牧师	;

甚至鼓励人们养成向神父忏悔的习惯；

[ɔːr][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈprektɪs] [ʌv; əv][həˈbɪtʃuəl] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

or	to	teach	that	such	practice	of	habitual	confession	,
或者	到	教	那	这样的	实践	的	习惯性的	忏悔	,

或者教导人们要养成这种习惯性忏悔的习惯，

[ɔːr][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]

or	the	being	subject	to	what	has	been	termed	the	direction	of	a
或者	这	存在	主题	到	什么	有	到过	称为	这	方向	的	一个

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

或者说，接受所谓的祭司的指导。

[ɪz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

is	a	condition	of	attaining	to	the	highest	spiritual	life	.
是	一个	状况	的	达到	到	这	最高	精神	生活	.

这是达到最高精神境界的条件。

" [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] [ɪn'dɔːrs] , [hɑːrt] [ænd; ənd]

"	By	far	the	greater	majority	of	the	clergy	and	laity	endorse	,	heart	and
"	经过	远的	这	更大的	多数	的	这	牧师	和	俗人	认可	,	心	和

[soʊl] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .

soul	,	this	declaration	.
灵魂	,	这	宣言	.

“绝大多数神职人员和平信徒都由衷地赞同这一声明。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [klɪr] ['ʌtərənsɪz] [ɪn] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] , [jʌŋ] ['kjʊrət] [ænd; ənd] ['vɪkər] [tʊk]

Notwithstanding	these	clear	utterances	in	Convocation	,	young	curates	and	vicars	took
虽然	这些	清除	话语	在	召集	,	年轻的	策展人	和	牧师	采取

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə'θɔːrəti] ,

to	themselves	authority	,
到	他们自己	权威	,

尽管在教区会议上有这些明确的表态，年轻的助理牧师和副牧师们还是僭越职权，擅自行使权力。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

and	began	to	hear	confession	and	pronounce	absolution	.
和	开始	到	听到	忏悔	和	发音	赦免	.

开始听取忏悔并宣判赦免。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] :

These	gentlemen	had	never	been	prepared	for	the	work	:
这些	先生们	有	绝不	到过	准备	为了	这	工作	:

这些先生们从未为这项工作做好过准备：

[ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [kən'feʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	their	course	of	ecclesiastical	studies	the	hearing	of	confessions	and	the
在	他们的	课程	的	教会的	研究	这	听力	的	忏悔	和	这

[əb'zɒlv] [frʌm; frəm][sɪn][wɜːr; wər]['nevər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ;

absolving	from	sin	were	never	contemplated	;
赦免	从	罪	是	绝不	思考	;

在他们的教会研究过程中，从未考虑过听取忏悔和赦免罪过；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][əb'teɪn][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuːəlz][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] ['kæθlɪk]

they	had	to	obtain	their	knowledge	from	the	manuals	in	use	among	Catholic
他们	有	到	获得	他们的	知识	从	这	手册	在	使用	之中	天主教

[priːsts] .

priests	.
神父	.

他们只能从天主教神父使用的手册中获取知识。

[ðer; ðər] ['bɪʃəp] ['niːðər] [wʊd] [nɔːr][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'θɔːrəti] ;

Their	bishops	neither	would	nor	could	give	them	authority	;
他们的	主教们	两者都不	会	也不	可以	给	他们	权威	;

他们的主教既不愿也不能赋予他们权力；

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

and	so	these	clergymen	became	an	authority	to	themselves	,	and
和	所以	这些	神职人员	成为	一个	权威	到	他们自己	,	和

[dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [sɪn] ,

declared	they	had	power	to	forgive	sin	,
声明	他们	有	力量	到	原谅	罪	,

于是，这些神职人员自封为权威，并宣称他们有权赦免罪过。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] [priːsts] .

merely	because	they	were	ordained	priests	.
仅仅	因为	他们	是	受戒	神父	.

仅仅因为他们是受过圣职的神父。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] [priːst] [ɔːr] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk]

Such	a	pretension	could	not	be	made	by	any	priest	or	bishop	of	the	Catholic
这样的	一个	预张	可以	不是	是	制成	经过	任何	牧师	或者	主教	的	这	天主教

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

天主教会的任何一位神父或主教都不可能做出这样的宣称。

[haʊ'evər] ['vælɪd] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

however	valid	may	be	his	orders	.
然而	有效的	可能	是	他的	订单	.

然而，无论他的命令是否合理。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsækrə'mentl] ['paʊər] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [dʒʊ'rɪdɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

To	the	sacramental	power	of	orders	must	be	added	juridical	authority	to
到	这	圣礼	力量	的	订单	必须	是	额外	法律	权威	到

[əb'zɑːlv] .

absolve	.
开脱	.

除了圣秩圣事的效力之外，还必须赋予赦免罪过的法律权力。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] [ɪ'kɑːnəmi] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] ['leɪtər] ,

This	,	in	the	divine	economy	,	as	will	be	shown	later	,
这	,	在	这	神圣的	经济	,	作为	将要	是	所示	之后	,

在神圣的经济体系中，这一点稍后将会阐述。

[ɪz][ðə; ðɪ] [miːnz] [wer'baɪ] [ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [kæn; kən][biː; bi]['duːli] [kən'troʊld] .

is	the	means	whereby	the	exercise	of	such	a	power	can	be	duly	controlled	.
是	这	方法	由此	这	锻炼	的	这样的	一个	力量	能	是	正式地	受控	.

是有效控制此类权力行使的手段。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Such	was	the	movement	in	England	.
这样的	曾是	这	移动	在	英格兰	.

这就是英国当时的运动情况。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

I	find	it	transported	to	the	United	States	.
我	寻找	它	运输	到	这	团结的	各州	.

我发现它被运往了美国。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ]['ɑːnərəb(ə)l] ['trʌstwɜːrði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] ,

And	I	am	told	by	honorable	trustworthy	people	that	in	Boston	,	New	York	,
和	我	是	讲述	经过	光荣的	值得信赖的	人们	那	在	波士顿	,	新的	约克	,

我从正直可靠的人士那里得知，在波士顿、纽约，

['bɔːltɪmɔːr] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,
Baltimore , Philadelphia , and other cities ,
巴尔的摩 , 费城 , 和 其他 城市 ,

巴尔的摩、费城和其他城市，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪˌpɪskə'peɪliən]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər] ['penɪtənt] [ʃæl; ʃəl]
there are Episcopalian clergymen who insist that their penitents shall
那里 是 圣公会 神职人员 WHO 坚持 那 他们的 忏悔者 将
[kən'fes] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] . [-]
confess at regular intervals . [54]
承认 在 常规的 间隔 . [-]

有些圣公会神职人员坚持要求忏悔者定期忏悔。[54]

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
That such a fact is possible ,
那 这样的 一个 事实 是 可能的 ,

这种事实竟然是可能的，

[ɔːr] [ðæt] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self] -
or that persons should be found ready to submit themselves to such a self -
或者 那 人 应该 是 成立 准备好 到 提交 他们自己 到 这样的 一个 自己 -
[ə'sɜːrtɪd] ['mɪnɪstri] ,
asserted ministry ,
断言 部 ,

或者说，竟然有人愿意服从这种自封的牧职，

[ɪz] ['sɪmpli] [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
is simply incredible in face of the clear declaration of the Thirty - nine Articles ,
是 简单地 极好的 在 脸 的 这 清除 宣言 的 这 三十 - 九 文章 ,

面对《三十九条条款》的明确规定，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːməntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]
the official commentary of the Book of Homilies cited above , the formal
这 官方的 评论 的 这 书 的 布道 引用 多于 , 这 正式的
[ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪʃəp] ,
condemnation of the English bishops ,
谴责 的 这 英语 主教们 ,

上述《讲道集》的官方评注，以及对英国主教们的正式谴责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l]
and the intentional
和 这 故意

以及有意为之

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
omission of the only two passages referring to confession from the
省略 的 这 仅有的 二 段落 指 到 忏悔 从 这
[bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [juːst] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Book of Common Prayer used in America .
书 的 常见的 祷告 用过的 在 美国 .

省略了美国使用的《公祷书》中仅有的两段关于忏悔的经文。

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
In the United States it is the more inexplicable ,
在 这 团结的 各州 它 是 这 更多的 无法解释的 ,

在美国，这种情况更加难以解释。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

inasmuch	**as**	**by**	**the**	**Declaration**	**of**	**Independence**	**there**	**could**	**be**	**no**
因此	作为	经过	这	宣言	的	独立	那里	可以	是	不

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

jurisdiction	**derived**	**from**	**the**	**Crown**	**of**	**England**	**.**
管辖权	衍生的	从	这	王冠	的	英格兰	.

因为根据《独立宣言》，任何管辖权都不能源自英国王室。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːrmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]

And	**,**	**consequently**	**,**	**the**	**Episcopal**	**Church**	**,**	**formed**	**as**	**it**	**was**	**after**	**the**
和	,	最后	,	这	圣公会	教会	,	形成	作为	它	曾是	后	这

[ˌɪndɪ'pendəns] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,

Independence	**,**	**could**	**not**	**,**
独立	,	可以	不是	,

因此，独立战争后成立的圣公会无法做到这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] , [rɪ'siːv] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	**the**	**nature**	**of**	**the**	**case**	**,**	**receive**	**jurisdiction**	**from**	**without**	**.**
从	这	自然	的	这	案件	,	收到	管辖权	从	没有	.

根据案件性质，从外部获得管辖权。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz]['dʒenəreɪtɪd][baɪ]

It	**formed**	**itself**	**into**	**a**	**corporation**	**,**	**and**	**its**	**only**	**authority**	**was**	**generated**	**by**
它	形成	本身	进入	一个	公司	,	和	它是	仅有的	权威	曾是	生成的	经过

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

它自行组建成一家公司，其唯一权威也来自自身。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][sɪn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

But	**that**	**of**	**confessing**	**and**	**absolving**	**from**	**sin**	**could**	**not**	**have**	**been**	**so**
但	那	的	坦白	和	赦免	从	罪	可以	不是	有	到过	所以

[kri'eɪtɪd] :

created	**:**
创建	:

但是，忏悔和赦免罪孽的制度不可能如此被创造出来：

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['meθədɪst] , [ðə; ði]

no	**more**	**than**	**it**	**could**	**have**	**been**	**done**	**by**	**the**	**Episcopal**	**Methodist**	**,**	**the**
不	更多的	比	它	可以	有	到过	完毕	经过	这	圣公会	卫理公会	,	这

[ˌprezbɪ'tɪrɪən] ,

Presbyterian	**,**
长老会	,

这并不比圣公会、卫理公会、长老会所能做的更多。

[ðə; ði]['kweɪkər] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [riː'lɪdʒənz][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

the	**Quaker**	**,**	**or**	**any**	**other**	**religions**	**corporation**	**.**
这	贵格会	, 或者		任何	其他	宗教	公司	.

贵格会或其他任何宗教团体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] [greɪv] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	**is**	**not**	**unreasonable**	**in**	**a**	**matter**	**so**	**grave**	**,**	**affecting**	**the**	**eternal**	**salvation**	**of**
它	是	不是	不合理	在	一个	事情	所以	严重	,	影响	这	永恒	救恩	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

在如此关乎人类永恒救赎的重大事件上，这样做并非不合理。

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['revərənd] ['fɑːðər] [kən'fesəz] , [baɪ] [wʌt]
to **ask** **of** **these** **gentlemen** **,** **calling** **themselves** **Reverend** **Father** **Confessors** **,** **by** **what**
到 问 的 这些 先生们 , 呼叫 他们自己 牧师 父亲 忏悔者 , 经过 什么
[ə'θɔːrəti] [duː] [ðeɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ,
authority **do** **they** **these** **things** **,**
权威 做 他们 这些 事物 ,

请问这些自称"神父告解官"的先生们，他们凭什么权力做这些事?

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] .
and **who** **gave** **them** **this** **authority** **.**
和 WHO 给予 他们 这 权威 .

谁赋予了他们这种权力?

[ə'ʃʊrədli] , [ðer; ðər] ['bɪʃəp] [dɪ'kler] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [ænd; ənd]['kænɑːt] .
Assuredly **,** **their** **bishops** **declare** **they** **do** **not** **,** **and** **cannot** **.**
当然 , 他们的 主教们 宣布 他们 做 不是 , 和 不能 .

他们的主教们肯定地宣称，他们不会，也不能这样做。

['eksələnt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðiːz] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] ,
Excellent **and** **beyond** **reproach** **as** **are** **these** **clergymen** **,**
出色的 和 超过 责备 作为 是 这些 神职人员 ,

这些神职人员品行卓越，无可指摘。

[wel] - [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæʒuɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['mɔːrəl] ,
well **-** **instructed** **as** **they** **may** **be** **in** **the** **casuistry** **of** **the** **Roman** **Catholic** **moral** **,**
出色地 - 指示 作为 他们 可能 是 在 这 诡辩 的 这 罗马 天主教 道德 ,

即使他们对罗马天主教道德的诡辩技巧了如指掌，

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd] [ə'setikl] [wɜːrks] , [ðer; ðər][æbsə'luːʃ(ə)n][ɑːr; ər] [nʌl] [ænd; ənd][vɔɪd] ,
theological **,** **and** **ascetical** **works** **,** **their** **absolutions** **are** **null** **and** **void** **,**
神学 , 和 苦行僧 作品 , 他们的 赦免 是 无效的 和 空白 ,

神学著作和灵修著作中的赦免无效。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ə'veɪl][ðæn; ðən] [ɪf] [prə'naʊnst] [baɪ] [mɪr] ['leɪmən] .
and **of** **no** **more** **avail** **than** **if** **pronounced** **by** **mere** **laymen** **.**
和 的 不 更多的 可用 比 如果 发音 经过 仅仅 外行 .

即使由普通人发表，也毫无意义。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz][ʌv; əv] ['meni] [huː] [səb'mɪt][tuː; tə] [ðiːz]
The **joy** **and** **peace** **produced** **in** **the** **souls** **of** **many** **who** **submit** **to** **these**
这 喜悦 和 和平 生产 在 这 灵魂 的 许多 WHO 提交 到 这些
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
ministrations **,**
服事 ,

许多接受这些服事的人，他们的灵魂都因此获得了喜乐与平安。

[ə'raɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] .
arise **not** **from** **the** **genuineness** **of** **the** **ordinance** **.**
出现 不是 从 这 真实性 的 这 条例 .

并非源于法令的真实性。

[gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [rɪ'wɔːrdz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃən] , [ðə; ði] [gʊd] [dɪspə'zɪʃnz] ,
God **in** **His** **goodness** **rewards** **the** **honest** **intentions** **,** **the** **good** **dispositions** **,**
上帝 在 他的 善良 奖励 这 诚实的 意图 , 这 好的 性情 ,

上帝出于祂的良善，会奖赏诚实的意图和良好的品格。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
and **faith** **of** **those** **who** **receive** **them** **.**
和 信仰 的 那些 WHO 收到 他们 .

以及接受者的信仰。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪs] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['mɛθədɪsts] [ænd; ənd]

The	same	manifestations	of	grace	are	found	among	Methodists	and
这	相同的	表现	的	优雅	是	成立	之中	卫理公会	和

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ;

Presbyterians	;
长老会	;

卫理公会教徒和长老会教徒也都有同样的恩典表现;

[ɪˌpɪskə'peɪljənz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [riː'æləti] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] ['sækrəmənts]

Episcopalians	would	be	the	first	to	deny	the	reality	and	truth	of	Sacraments
圣公会教徒	会	是	这	第一的	到	否定	这	现实	和	真相	的	圣礼

[ɪn] [ðiːz] ['bɑːdɪz] .

in	these	bodies	.
在	这些	身体	.

圣公会教徒会第一个否认这些教会中圣礼的真实性和真理。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] ,

But	,	it	may	be	asked	,
但	,	它	可能	是	问	,

但是，有人可能会问:

[haʊ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] [ɑːn][bəuθ]

how	has	such	a	change	been	wrought	in	the	minds	of	Episcopalians	on	both
如何	有	这样的	一个	改变	到过	锻	在	这	思想	的	圣公会教徒	在	两个都

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ?

sides	of	the	Atlantic	?
侧面	的	这	大西洋	?

这种变化是如何在大西洋两岸的圣公会教徒的思想中产生的?

[ðə; ði]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tɜːrnd] [menz][maɪndz][tuː; tə]

The	Oxford	movement	of	some	forty	-	five	years	ago	turned	men's	minds	to
这	牛津	移动	的	一些	四十	-	五	年	前	转向	男士	思想	到

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

the	early	history	of	the	Church	:
这	早期的	历史	的	这	教会	:

大约四十五年前的牛津运动使人们开始关注教会的早期历史:

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [kən'feʃ(ə)n]

and	,	finding	confession
和	,	寻找	忏悔

并找到忏悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]

and	absolution	then	to	be	the	ordinary	and	necessary	conditions	for
和	赦免	然后	到	是	这	普通的	和	必要的	状况	为了

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

reconciliation	with	God	,
和解	和	上帝	,

因此，赦罪是与上帝和解的通常且必要的条件。

[ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] [ðæt] ,

the	practice	was	introduced	,	but	without	seeing	the	important	truth	that	,
这	实践	曾是	介绍	,	但	没有	看到	这	重要的	真相	那	,

[bɪ'saɪdz] ['vælɪd] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

besides	valid	ordination	,
除了	有效的	授职	,

这种做法被引入了，但却没有看到一个重要的事实，那就是除了有效的授职之外，

[ðer; ðər][ɪz] ['niːdɪd] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n]

there	is	needed	jurisdiction	from	the	Church	,	so	as	to	make	absolution
那里	是	需要	管辖权	从	这	教会	，所以	作为	到	制作	赦免	

[ʌv; əv][ə'veɪl] .

of	avail	.
的	可用	.

教会需要有管辖权，才能使赦罪生效。

[ðɪs] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv][riː'lɪdʒənz][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['æŋglɪkən][ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [ɪˌpɪskə'peɪljənz]

This	new	school	of	religions	opinion	among	Anglican	and	Protestant	Episcopalians
这	新的	学校	的	宗教	观点	之中	圣公会	和	新教	圣公会教徒

[kən'tribjuts] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv]['testɪmoʊni][tuː; tə][ʌp'hoʊld] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz]

contributes	its	share	of	testimony	to	uphold	what	the	Church	of	God	has
贡献	它是	分享	的	见证	到	坚持	什么	这	教会	的	上帝	有

['ɔːlweɪz] [tɔːt] ,

always	taught	,
总是	教授	,

这种在圣公会和新教圣公会教徒中兴起的新宗教观点，也为维护上帝教会一贯的教义提供了佐证。

['neɪmli] , [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][sɪn] ,

namely	,	that	over	and	above	having	a	genuine	supernatural	sorrow	for	sin	,
即	,	那	超过	和	多于	拥有	一个	真的	超自然	悲哀	为了	罪	,

也就是说，除了对罪有真切的、超自然的悲伤之外，

[ðer; ðər][ɪz][ˌɔːrdn'erəli][rɪ'kwaɪərd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ,

there	is	ordinarily	required	on	the	part	of	the	sinner	confession	of	sin	,
那里	是	按说	必需的	在	这	部分	的	这	罪人	忏悔	的	罪	,

通常情况下，罪人需要忏悔自己的罪行。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz]['mɪnɪstər] , [ə'pruːvd] [ænd; ənd]

followed	by	the	judicial	absolution	of	God's	minister	,	approved	and
随后	经过	这	司法	赦免	的	神的	部长	，得到正式认可的		和

[kə'mɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

commissioned	by	the	Church	,
委托	经过	这	教会	,

随后，由教会批准和委任的上帝的仆人进行司法赦免。

[huː] [ə'loʊn] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ɔːr] [rɪ'teɪn] [sɪn] ,

who	alone	possesses	the	power	of	the	keys	to	remit	or	retain	sin	,
WHO	独自的	拥有	这	力量	的	这	钥匙	到	汇	或者	保持	罪	,

只有祂拥有赦免或保留罪孽的权力，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][soʊl] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] [kən'fesəz] .

and	who	has	therefore	the	sole	right	to	approve	and	authorize	confessors	.
和	WHO	有	所以	这	唯一	正确的	到	批准	和	授权	忏悔者	.

因此，只有他才有权批准和授权告解神父。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	constant	practice	of	the	Roman	Church	;	the	belief	and	practice	of	the
这	持续的	实践	的	这	罗马	教会	；	这	信仰	和	实践	的	这

['ɜːrliɪst] [sɪz'mætɪks] ;

earliest	schismatics	;
最早	分裂分子	;

罗马教会的一贯做法；早期分裂分子的信仰和实践；

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['kænənz] ; [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

the	existence	of	the	Penitential	Canons	;	the	statements	of	the	Fathers	,
这	存在	的	这	忏悔	佳能	；	这	声明	的	这	父亲们	,

忏悔教规的存在；教父们的言论，

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] ['krɪstʃən] [lændz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][faɪv] ['sentʃəriz] ,
representatives **of** **all** **Christian** **lands** **in** **the** **first** **five** **centuries** **,**
代表 的 全部 基督教 土地 在 这 第一的 五 几个世纪 ,

前五个世纪所有基督教国家的代表，

[wen] ['lætənz][ænd; ənd] ['gri:ks] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] " [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [tʃɜ:rtʃ] " ;
when **Latins** **and** **Greeks** **were** **in** **the** **"** **Undivided** **Church** **"** **;**
什么时候 拉丁语 和 希腊人 是 在 这 " 未分割的 教会 " ;

当拉丁人和希腊人同属"统一教会"时；

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ] [haɪ] [t'ʃɜ:tʃmən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] : ['rendər] , ['seprətli] [ænd; ənd]
the **discovery** **made** **by** **High** **Churchmen** **in** **our** **day** **:** **render** **,** **separately** **and**
这 发现 制成 经过 高的 教会人士 在 我们的 天 : 使成为 , 分别地 和
['kju:mjəleɪtɪvli] ,
cumulatively **,**
累计 ,

当今高教会派人士的发现：分别地、累积地进行渲染，

['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn] " [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [noʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn]
evidence **to** **the** **belief** **in** **"** **Confession** **and** **Absolution** **"** **which** **no** **reasonable** **man**
证据 到 这 信仰 在 " 忏悔 和 赦免 " 哪个 不 合理的 男人
[kæn; kən][ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'dʒekt] .
can **or** **ought** **to** **reject** **.**
能 或者 应该 到 拒绝 .

这是任何理性的人都不能或不应该拒绝的"忏悔与赦免"信仰的证据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ðə; ði] [kən'fesɪŋ] [ʌv; əv][sɪn][tu:; tə][mæn]
It **is** **plain** **that** **had** **so** **painful** **a** **task** **as** **the** **confessing** **of** **sin** **to** **man**
它 是 清楚的 那 有 所以 痛苦 一个 任务 作为 这 坦白 的 罪 到 男人
[nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ˌæpə'stɑ:lɪk]['ɔ:rɪdʒɪn] ,
not **been** **of** **Apostolic** **origin** **,**
不是 到过 的 使徒 起源 ,

很显然，向人忏悔罪过这样痛苦的任务并非源自使徒时代。

[ə'ʃʊrədli] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['bɪtɚəst]
assuredly **its** **introduction** **to** **the** **Christian** **Church** **would** **have** **caused** **the** **bitterest**
当然 它是 介绍 到 这 基督教 教会 会 有 导致 这 最苦涩的
['strʌg(ə)l] ,
struggle **,**
斗争 ,

可以肯定的是，将它引入基督教教会必将引发最激烈的斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ɑ:n]
and **the** **date** **of** **such** **a** **movement** **would** **have** **been** **indelibly** **impressed** **on**
和 这 日期 的 这样的 一个 移动 会 有 到过 不可磨灭地 印象深刻 在
[ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the **page** **of** **history** **.**
这 页 的 历史 .

而这一运动的日期也必将在历史上留下不可磨灭的印记。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [straɪf] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
But **no** **such** **strife** **is** **recorded** **.**
但 不 这样的 冲突 是 记录 .

但并没有此类冲突的记载。

[wel] , ['ðerfɔ:r] , [dɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ə'sembld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][æt; ət] [trent] ,
Well **,** **therefore** **,** **did** **the** **Church** **,** **assembled** **in** **General** **Council** **at** **Trent** **,**
出色地 , 所以 , 做过 这 教会 , 组装 在 一般的 理事会 在 特伦特 ,

因此，教会召开特伦托大公会议，决定这样做。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [tɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pentəns] , [sʌm; səm]
having **first** **taught** **and** **defined** **the** **nature** **of** **contrition** **or** **repentance** **,** **sum**
拥有 第一的 教授 和 定义 这 自然 的 忏悔 或者 悔改 , 和
[ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] :
up **the** **question** **of** **confession** **:**
向上 这 问题 的 忏悔 :

在首先阐述和定义了忏悔或悔改的本质之后，总结一下告解的问题：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] ['penɪtənt] [bʌt; bət]
" **It** **is** **certain** **that** **,** **in** **the** **Church** **,** **nothing** **else** **is** **required** **of** **penitents** **but**
" 它 是 肯定 那 , 在 这 教会 , 没有什么 别的 是 必需的 的 忏悔者 但
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

"可以肯定的是，在教会中，对忏悔者唯一的要求就是……"

['æftər] [iːtʃ] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] ['dɪlɪdʒəntli] ,
after **each** **has** **examined** **himself** **diligently** **,**
后 每个 有 检查 他自己 勤勉地 ,

在每个人都认真审视过自己之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊldz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
and **searched** **all** **the** **folds** **and** **recesses** **of** **his** **conscience** **,**
和 搜索 全部 这 折叠 和 凹陷处 的 他的 良心 ,

他仔细审视了自己良心的每一个角落，

[hiː; hi] [kən'fes] [ðoʊz] [sɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mɔːrtəli]
he **confess** **those** **sins** **by** **which** **he** **shall** **remember** **that** **he** **has** **mortally**
他 承认 那些 罪孽 经过 哪个 他 将 记住 那 他 有 致命的
[ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ænd; ənd] [gɑːd] ;
offended **his** **Lord** **and** **God** **;**
被冒犯了 他的 主 和 上帝 ;

他忏悔那些罪过，以此铭记自己曾深深触怒他的主和上帝；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪnz] , [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] ['dɪlɪdʒənt] [θɔːt] ,
whilst **the** **other** **sins** **,** **which** **do** **not** **occur** **to** **him** **after** **diligent** **thought** **,**
而 这 其他 罪孽 , 哪个 做 不是 发生 到 他 后 勤奋 想法 ,

而其他的罪过，是他经过仔细思考后并没有想到的。

[ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [kən'feʃ(ə)n] ;
are **understood** **to** **be** **included** **,** **as** **a** **whole** **,** **in** **that** **same** **confession** **;**
是 理解 到 是 包括 , 作为 一个 所有的 , 在 那 相同的 忏悔 ;

整体而言，这些内容都包含在同一份供词中；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sɪnz] [wiː; wi] ['kɑːnfɪdəntli] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] : - [frʌm; frəm] [maɪ] ['siːkrət] [sɪnz]
for **which** **sins** **we** **confidently** **say** **with** **the** **prophet** **:** **'** **From** **my** **secret** **sins**
为了 哪个 罪孽 我们 自信地 说 和 这 先知 : - 从 我的 秘密 罪孽
[klenz] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] . -
cleanse **me** **,** **O** **Lord** **.** **'**
洁净 我 , 哦 主 . -

我们与先知一同坦然地为这些罪过祷告："主啊，求你洁净我隐秘的罪过。"

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
Now , the difficulty of a confession like this , and the shame of making
现在 , 这 困难 的 一个 忏悔 喜欢 这 , 和 这 耻辱 的 制作
[noʊn] [wʌnz] [sɪnz] ,
known one's sins ,
已知 一个人的 罪孽 ,

然而，像这样坦白罪行的难度，以及将自己的罪过公之于众的羞耻感，

[maɪt] [ɪn'di:d] [si:m] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [θɪŋ] ,
might indeed seem a grievous thing ,
可能 的确 似乎 一个 严重的 事物 ,

或许这的确是一件令人痛心的事，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə'li:vi:ˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd]
were it not alleviated by the so many and so great advantages and
是 它 不是 缓解 经过 这 所以 许多 和 所以 伟大的 优势 和
[ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [bi'stəu] [baɪ][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ɔ:l] [hu:] ['wɜ:rðɪli]
consolations which are most assuredly bestowed by absolution upon all who worthily
安慰 哪个 是 最多 当然 授予 经过 赦免 之上 全部 WHO 值得地
[ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ðɪs] ['sækrəmənt] .
approach to this sacrament .
方法 到 这 圣餐 .

若非赦罪圣事能赐予所有虔诚领受此圣事的人如此之多、如此之大的好处和安慰，这苦难便会减轻。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] ['si:krətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] [ə'loʊn]
For the rest , as to the manner of confessing secretly to a priest alone
为了 这 休息 , 作为 到 这 方式 的 坦白 偷偷 到 一个 牧师 独自的
,
,
,

至于其他方面，比如单独向神父秘密忏悔的方式，

[ɔ:l'ðoʊ] [kraɪst] [hæz; həz][nɑ:t] [fər'bɪdn] [ðæt][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][meɪ] , [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
although Christ has not forbidden that a person may , in punishment of his
虽然 基督 有 不是 禁止 那 一个 人 可能 , 在 惩罚 的 他的
[sɪnz] ,
sins ,
罪孽 ,

虽然基督并没有禁止一个人因自己的罪而受到惩罚，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
and for his own humiliation ,
和 为了 他的 自己的 屈辱 ,

以及为了羞辱自己，

[æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ]
as well for an example to others for the edification of the Church
作为 出色地 为了 一个 例子 到 其他的 为了 这 启迪 的 这 教会
[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['skændlˌaɪzd] ,
that has been scandalized ,
那 有 到过 丑闻 ,

同时，也为其他人树立榜样，以造就那些受到丑闻困扰的教会。

[kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz] ['pʌblɪkli] , [ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['pri:sept] ;
confess his sins publicly , nevertheless , this is not commanded by a divine precept ;
承认 他的 罪孽 公开 , 尽管如此 , 这 是 不是 命令 经过 一个 神圣的 戒律 ;

虽然他公开忏悔了自己的罪过，但这并非神圣诫命所要求的；

['ni:ðər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['veri] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪn] , [baɪ]['eni]['hju:mən] [lɔ:] , [ðæt] [sɪnz] ,
neither would it be very prudent to enjoin , by any human law , that sins ,
两者都不 会 它 是 非常 谨慎 到 责成 , 经过 任何 人类 法律 , 那 罪孽 ,

任何人为法律规定，禁止犯罪，也并非明智之举。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['siːkrət] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] .

especially	such	as	are	secret	,	should	be	made	known	by	a	public	confession	.
尤其	这样的	作为	是	秘密	,	应该	是	制成	已知	经过	一个	民众	忏悔	.

尤其是一些秘密的事情，应该通过公开忏悔的方式公之于众。

['werfɔːr] , [ˌwer'æz] [ðə; ði]['siːkrət] [ˌsækrə'mentl] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][juːz][frʌm; frəm]

Wherefore	,	whereas	the	secret	sacramental	confession	,	which	was	in	use	from
因此	,	然而	这	秘密	圣礼	忏悔	,	哪个	曾是	在	使用	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

the	beginning	in	Holy	Church	,
这	开始	在	圣	教会	,

因此，鉴于自圣教会创立之初就一直使用的秘密圣事告解，

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪn][juːz] ,

and	is	still	also	in	use	,
和	是	仍然	还	在	使用	,

而且目前仍在被使用。

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kə'mendid] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['fɑːðəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

has	always	been	commended	by	the	most	holy	Fathers	with	a	great	and
有	总是	到过	赞扬	经过	这	最多	圣	父亲们	和	一个	伟大的	和

[juː'nænɪməs] [kən'sent] ,

unanimous	consent	,
一致	同意	,

一直以来都受到最神圣的教父们的一致赞扬。

[ðə; ði][veɪn] ['kæləmni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪz] ['mænɪfestli] [rɪ'fjuːtid] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tiːtʃ]

the	vain	calumny	of	those	is	manifestly	refuted	who	are	not	ashamed	to	teach
这	徒劳	诽谤	的	那些	是	显然	驳斥	WHO	是	不是	羞愧	到	教

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz]['eɪliən][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][ɪn'venʃ(ə)n] . "

that	confession	is	alien	from	the	divine	command	and	is	a	human	invention	.	"
那	忏悔	是	外星人	从	这	神圣的	命令	和	是	一个	人类	发明	.	"

[-]
[55]
[-]

那些不羞于教导说忏悔与神的命令相悖，是人为发明的人的虚妄诽谤显然是站不住脚的。[55]

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES : [26]
脚注 : [-]

脚注：[26]

[wʌn][pet] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]

1	Pet	.	iii	.	18	.	[	27	]
1	宠物	.	三、	.	-	.	[	-	]

1 Pet. iii. 18.[27]

[ˌtuː'tuː][kɔːr] .

2	Cor	.
2	科尔	.

哥林多后书

[viː] . - . [-]

v	.	18	.	[	28	]
v	.	-	.	[	-	]

第 18 卷。[28]

[ˌtuː'tuː][kɔːr] . [iː] . - [-]

2	Cor	.	ii	.	10	[	29	]
2	科尔	.	二、	.	-	[	-	]

哥林多后书 2:10[29]

[diː] - .
De Pœnt .
德 - .

德·庞特。

[siː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . [-]
c . viii . [30]
c . 八 . [-]

c. viii.[30]

[dʒɑːn]['eks 'eks] , - . [-]
John xx , 21 . [31]
约翰 xx , - . [-]

约翰 xx，21.[31]

[mæt] . [ˌaɪˈɛks] , [ˌtuːˈtuː] . [-]
Matt . ix , 2 . [32]
马特 . 九 , 2 . [-]

马太福音 9:2.[32]

[wʌn][dʒɑːn][aɪ] , [naɪn] . [-]
1 John i , 9 . [33]
1 约翰 我 , 9 . [-]

约翰一书 1:9.[33]

[ækts] [ˌɛksˌaɪˈɛks] , - . [-]
Acts xix , 18 . [34]
使徒行传 十九 , - . [-]

使徒行传 19:18.[34]

[wʌn][kɔːr] . [viː] , [ænd; ənd][ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [iː] . [-]
1 Cor . v , and 2 Cor . ii . [35]
1 科尔 . v , 和 2 科尔 . 二、 . [-]

哥林多前书 5 章和哥林多后书 2 章。[35]

[ˌeɪ 'piː] .
Ap .
艾普 .

使徒行传。

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[iː] , - . [-]
ii , 16 . [36]
二、 , - . [-]

ii，16.[36]

[diː] - .
De Pœnt .
德 - .

德·庞特。

[siː] . [naɪn] . [-]
c . 9 . [37]
c . 9 . [-]

c. 9.[37]

[ˌiːˈpiː] . [iː] , [æd][kɔːr] .
Ep . ii , ad Cor .
ep . 二、 , 广告 科尔 .

Ep. ii，ad Cor。

[en] . [eɪt] . [-]
n . 8 . [38]
n . 8 . [-]

第 8 条。[38]

[ædv] .
Adv .
建议 .

高级

- .
Hæres .
- .

哈雷斯。

[el] . [aɪ] . - , [en] . [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] . [-]
l . i . cxiii , n . 4 , 5 , 6 , 7 . [39]
我 . 我 . - , n . 4 , 5 , 6 , 7 . [-]

li cxiii，注 4、5、6、7。[39]

[diː] - .
De Pænit .
德 - .

De Pænit。

[en] . [eɪt] - - . [-]
n . 8 - 12 . [40]
n . 8 - - . [-]

第 8-12 页。[40]

[hoʊm; hɑːm] . [ɪn] ['lɛvɪt] .
Hom . in Levit .
人类 . 在 列维特 .

利未记中的同性

[en] . [fɔːr] . [-]
n . 4 . [41]
n . 4 . [-]

n. 4.[41]

[ɪn][ˌpiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] , [en] . [sɪks] . [-]
In Ps . xxxvii , n . 6 . [42]
在 附言 . xxxvii , n . 6 . [-]

在诗篇 xxxvii，注 6.[42]

[hoʊm; hɑːm] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ][ɪn] . [-]
Hom . xvii in Lucam . [43]
人类 . 十七 在 卢卡姆 . [-]

Hom. xvii in Lucam.[43]

[dɪˈvɪn] .
Divin .
神圣 .

神圣的。

[ɪnst] .
Inst .
研究所 .

研究所

[el] . [ˌaɪ ˈviː] , [siː] . - . [-]
l . iv , c . 30 . [44]
我 . 四 , c . - . [-]

第 4 章，第 30 条。[44]

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

[ˌiːˈsiːˈsiː] .
Ecc .
椭圆 .

传道书

[biːˈkeɪ] .
Bk .
书 .

Bk.

['vaɪ, 'viː] , [siː] . - . [-]
vi , c . 34 . [45]
六 , c . - . [-]

第六章，第34条。[45]

[trækt] .
Tract .
田地 .

道。

[ɪn][ˌpiː 'es] . - . [-]
in Ps . cxxxviii . [46]
在 附言 . - . [-]

在诗篇138篇中。[46]

[ˌiːˈpiː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [en] . ['sɛvən] - [naɪn] . [-]
Ep . iii , n . 7 - 9 . [47]
ep . 三、 , n . 7 - 9 . [-]

第 3 章，第 7-9 节。[47]

[diː] [keɪn] [et] ['eɪbəl] , [el] . [ˌtuːˈtuː] , [siː] . [fɔːr] . [-]
De Cain et Abel , l . 2 , c . 4 . [48]
德 该隐 等 亚伯 , 我 . 2 , c . 4 . [-]

德凯恩和阿贝尔，l。 2、c. 4.[48]

[diː] - .
De Pænit .
德 - .

De Pænit。

[siː aɪ 'aɪ] , [en] . - . [-]
cii , n . 12 . [49]
cii , n . - . [-]

cii，注 12。[49]

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] , [lɪb] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [en] . [faɪv] , [diː] - . [-]
I , Lib . iii , n . 5 , de Sacerd . [50]
我 , 图书馆 . 三、 , n . 5 , 德 - . [-]

我，利布。三、n. 5、德·萨塞尔。[50]

[kɑːm] .
Com .
com .

公社。

[ɪn] [mæt] . [siː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . [-]
in Matt . c . xviii . [51]
在 马特 . c . 十八 . [-]

马太福音 c. xviii.[51]

[ɪn]['ɛksɑːd] .
In Exod .
在 出埃及记 .

在出埃及记中。

[en] . - . [-]
n . cviii . [52]
n . - . [-]

n. cviii.[52]

[sɜːrm] . - , [en] . [naɪn] . [-]
Serm . cccli , n . 9 . [53]
丝氨酸蛋白酶 . - , n . 9 . [-]

Serm. cccli，第 9 号。[53]

['hɑːməli][ɑːn] [rɪ'pentəns] , [pɑːrt] [iː] . [-]
Homily on Repentance , part ii . [54]
讲道 在 悔改 , 部分 二、 . [-]

悔改讲道，第二部分。[54]

[waɪl] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
While this Second Edition is passing through the press ,
尽管 这 第二 版 是 通过 通过 这 按 ,

第二版正在印刷过程中，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] , [meɪ] 5th ,
the following statement is reported by the New York Herald , May 5th ,
这 下列的 陈述 是 据报道 经过 这 新的 约克 先驱报 , 可能 5th ,

以下声明由《纽约先驱报》于5月5日报道：

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['sʌndeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['pæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs]
to have been made the precious Sunday , by the new pastor of St . Ignatius
到 有 到过 制成 这 宝贵的 星期日 , 经过 这 新的 牧师 的 英石 . 伊格内修斯
- [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] ,
' Episcopal Church ,
- 圣公会 教会 ,

圣伊格内修斯圣公会教堂的新牧师，让这个珍贵的星期日变得如此美好。

[nuː] [jɔːk] : " [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,
New York : " And of the confessional ,
新的 约克 : " 和 的 这 忏悔 ,

纽约："还有忏悔室，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz]
we believe that auricular confession is a part of the preaching of God's
我们 相信 那 耳廓 忏悔 是 一个 部分 的 这 布道 的 神的
['ministəz] .
ministers .
部长们 .

我们相信，耳语认罪是上帝牧师讲道的一部分。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] [ɪf] [aɪ] [held] [bæk] [frʌm; frəm] [prə'kleimɪŋ] ,
I should be unfaithful to my trust if I held back from proclaiming ,
我 应该 是 不忠 到 我的 相信 如果 我 握住 后退 从 宣告 ,

如果我不公开宣告，那就是背叛了我的信任。

[baɪ][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['præktɪs] , [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
by **my** **words** **and** **by** **my** **practice** **,** **that** **confession** **is** **necessary** **to** **salvation** **,**
经过 我的 字 和 经过 我的 实践 , 那 忏悔 是 必要的 到 救恩 ,

我用言语和行动证明，忏悔是得救的必要条件。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːdz] ['ministəz] [hæv; həv][ðə; ði] ['puːrɚ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [sɪnz] . " [-]
and **that** **God's** **ministers** **have** **the** **poorer** **to** **forgive** **sins** **.** **"** **[** **55** **]**
和 那 神的 部长们 有 这 贫穷 到 原谅 罪孽 . " [-]

上帝的仆人有义务赦免穷人的罪过。[55]

[kɑːn] .
Con **.**
康 .

反对。

[trent] , [ses] . [ˌɛksˌaɪ'viː] , [kæp] . [faɪv] .
Trent **,** **Sess** **.** **xiv** **,** **cap** **.** **5** **.**
特伦特 , 会话 . 十四 , 帽 . 5 .

特伦托，第十四届会议，第五章。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[soʊ][fɑːr] ,
So **far** **,**
所以 远的 ,

迄今为止，

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['gɑːdz][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnər] [hæz; həz] [bɪn]
the **doctrine** **concerning** **God's** **conditions** **for** **reconciling** **the** **sinner** **has** **been**
这 教义 有关 神的 状况 为了 和解 这 罪人 有 到过
['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [rɪ'pentəns] ,
limited **to** **the** **interior** **supernatural** **repentance** **,**
有限的 到 这 内部的 超自然 悔改 ,

关于上帝与罪人和好的条件，以往的教义仅限于内在的超自然悔改。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
together **with** **absolution** **and** **confession** **.**
一起 和 赦免 和 忏悔 .

连同赦免和忏悔。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪmənt] — [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
The **other** **element** **—** **satisfaction** **—** **which** **is** **not** **of** **the** **essence** **of** **contrition** **,**
这 其他 元素 — 满意 — 哪个 是 不是 的 这 本质 的 忏悔 ,

另一个要素——满足感——并非忏悔的本质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[bʌt; bət] ['pəːfikts] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['triːtɪd] ,
but **perfects** **it** **,** **has** **not** **been** **treated** **,**
但 完美 它 , 有 不是 到过 治疗 ,

但它被完善了，尚未被处理，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑ:nfərəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn]

simply	because	in	another	conference	it	is	intended	to	deal	with	this	question	in
简单地	因为	在	其他	会议	它	是	故意的	到	交易	和	这	问题	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['penəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

connection	with	the	works	of	penance	and	the	doctrine	of	indulgences	.
联系	和	这	作品	的	忏悔	和	这	教义	的	放纵	.

因为另一次会议将讨论与忏悔行为和赎罪券教义相关的这个问题。

[bɪ'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['kwestʃən] [naʊ] ['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n][əb'dʒɛkʃənz]

Before	closing	the	question	now	under	consideration	,	it	is	right	that	certain	objections
前	结束	这	问题	现在	在下面	考虑	,	它	是	正确的	那	肯定	反对意见

,

,

,

在结束当前讨论的问题之前，必须指出一些反对意见：

['ɜ:dʒd]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɪgnərəns] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['mælɪs] ,

urged	oftentimes	in	good	faith	,	sometimes	in	ignorance	,	sometimes	in	malice	,
敦促	经常	在	好的	信仰	,	有时	在	无知	,	有时	在	恶意	,

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['du:li][met] . [wʌn] .

should	be	duly	met	.	1	.
应该	是	正式地	遇见	.	1	.

那些有时出于善意、有时出于无知、有时出于恶意而提出的要求，应当予以适当回应。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] ['els,wer] ,

It	is	,	as	was	said	elsewhere	,
它	是	,	作为	曾是	说	别处	,

正如其他地方所说，

[baɪ][noʊ] [ɪn'herənt] ['paʊər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

by	no	inherent	power	that	the	Apostles	and	their	successors	are	able	to
经过	不	固有	力量	那	这	使徒们	和	他们的	继承人	是	有能力的	到

[rɪ'mɪt] [sɪn] .

remit	sin	.
汇	罪	.

使徒及其继承者并没有固有的权力来赦免罪过。

[gɑ:d] , [ænd; ənd][gɑ:d][ə'loʊn] , [kæn; kən][du:][soʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi][kæn; kən] ['delɪgət] [ðɪs] [tu:; tə]

God	,	and	God	alone	,	can	do	so	,	though	He	can	delegate	this	to
上帝	,	和	上帝	独自的	,	能	做	所以	,	尽管	他	能	代表	这	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

只有上帝才能做到这一点，尽管祂可以将这项任务委托给其他人。

[ðɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] .

This	He	has	done	.
这	他	有	完毕	.

祂已经做到了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [soʊ] [træn'sendənt] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm][ə'bju:s] ,

But	to	secure	so	transcendent	an	authority	from	abuse	,
但	到	安全的	所以	超凡脱俗	一个	权威	从	虐待	,

但要确保如此崇高的权威免遭滥用，

[tu:] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑ:r; ər] ['nesəseri] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['eksəd] .

two	elements	are	necessary	before	it	can	be	exercised	.
二	元素	是	必要的	前	它	能	是	锻炼	.

行使该权利需要两个要素。

[fɜːrst] , [frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['sækrəmənt] , [mʌst; məst][mæn][biː; bi]

First	,	from	God	,	and	through	the	appointed	sacrament	,	must	man	be
第一的	,	从	上帝	,	和	通过	这	任命	圣餐	,	必须	男人	是

['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [priːst] — [ðæt] [ɪz] ,

constituted	a	priest	—	that	is	,
构成	一个	牧师	—	那	是	,

首先，人必须通过上帝所设立的圣礼，才能成为祭司——也就是说，

[æn; ən] ['ɔːfərər] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

an	offerer	of	sacrifice	.
一个	报价人	的	牺牲	.

献祭者。

[ðɪs] [kʌmz] [də'rekt][frʌm; frəm][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ɪz]

This	comes	direct	from	God	,	and	is	called	the	power	of	Order	,	and	is
这	来	直接的	从	上帝	,	和	是	称为	这	力量	的	命令	,	和	是

[əb'teɪnd] [baɪ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] .

obtained	by	ordination	.
获得	经过	授职	.

这直接来自上帝，被称为秩序之力，是通过授职仪式获得的。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sʌpər] , [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sed] :

This	was	given	to	the	Apostles	at	the	Last	Supper	,	when	our	Lord	said	:
这	曾是	给定	到	这	使徒们	在	这	最后的	晚餐	,	什么时候	我们的	主	说	:

这是主在最后的晚餐上赐给使徒们的，当时主说：

" [duː] [ðɪs] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Do	this	in	commemoration	of	me	.
"	做	这	在	纪念	的	我	.

“这样做是为了纪念我。”

" ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ɔːr][ˌkeɪpə'bɪləti][tuː; tə] [fər'gɪv] [sɪn]

"	After	His	resurrection	,	there	was	given	the	power	or	capability	to	forgive	sin
"	后	他的	复活	,	那里	曾是	给定	这	力量	或者	能力	到	原谅	罪

,

,

,

“祂复活后，被赋予了赦免罪孽的权柄或能力，

[baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] " [rɪ'siːv] [jiː; ji][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] : [huːz] [sɪnz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] ,

by	the	words	"	Receive	ye	the	Holy	Ghost	:	whose	sins	you	shall	forgive	,
经过	这	字	"	收到	是的	这	圣	鬼	:	谁	罪孽	你	将	原谅	,

藉着“你们领受圣灵，就要赦免谁的罪”这句话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fə'gɪvn] ; [ænd; ənd] [huːz] [sɪnz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ri'teind] .

they	are	forgiven	;	and	whose	sins	you	shall	retain	,	they	are	retained	.
他们	是	已原谅	;	和	谁	罪孽	你	将	保持	,	他们	是	保留	.

他们的罪过已被赦免；而你们要追究的罪过，就让他们继续追究吧。

" [ðə; ði]['sekənd] ['elɪmənt] [kʌmz] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][gɑːd] , [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

"	The	second	element	comes	also	from	God	,	but	indirectly	,
"	这	第二	元素	来	还	从	上帝	,	但	间接	,

“第二个要素也来自上帝，但却是间接的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mɪnɪstər] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

as	it	reaches	the	individual	minister	through	the	Church	.
作为	它	到达	这	个人	部长	通过	这	教会	.

它通过教会传达给每一位牧师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [ɔːr] ['bɪʃəp] [tuː; tə]

It	is	the	authority	or	commission	of	the	Church	to	a	priest	or	bishop	to
它	是	这	权威	或者	委员会	的	这	教会	到	一个	牧师	或者	主教	到

['eksərsaɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][gɑːd] .

exercise	the	power	of	pardoning	which	he	has	received	of	God	.
锻炼	这	力量	的	赦免	哪个	他	有	已收到	的	上帝	.

这是教会授予神父或主教的权力或委任，使其能够行使上帝赋予的赦罪权。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

This	is	called	jurisdiction	.
这	是	称为	管辖权	.

这叫做管辖权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [sed] [tuː; tə]['piːtər] :

It	is	included	in	the	words	said	to	Peter	:
它	是	包括	在	这	字	说	到	彼得	:

这包含在对彼得说的话中：

" [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

"	To	thee	will	I	give	the	keys	of	the	kingdom	of	heaven	;
"	到	你	将要	我	给	这	钥匙	的	这	王国	的	天堂	;

"我要把天国的钥匙给你；

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['hev(ə)n] ,

whatsoever	thou	shalt	bind	on	earth	shall	be	bound	also	in	heaven	,
任何	你	应	绑定	在	地球	将	是	边界	还	在	天堂	,

凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðen] [ʃælt] [luːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['hev(ə)n] .

and	whatsoever	then	shalt	loose	on	earth	shall	be	loosed	also	in	heaven	.
和	任何	然后	应	松动的	在	地球	将	是	松开	还	在	天堂	.

凡在地上所释放的，在天上也要释放。

" [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , [tə:'tʌliən; -ljən] , ['raɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

"	[	56	]	Of	the	which	,	Tertullian	,	writing	more	than	sixteen	centuries	ago	,
"	[	-	]	的	这	哪个	,	特土良	,	写作	更多的	比	十六	几个世纪	前	,

[sez] :

says	:
说道	:

[56] 其中，特土良在一千六百多年前写道：

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðen] ['θɪŋkɪst] ['hev(ə)n] [ɪz] [stɪl] [kloʊzd] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːrd] [left] [hɪr] [ðə; ði] [kiːz]

"	For	if	then	thinkest	heaven	is	still	closed	,	remember	the	Lord	left	here	the	keys
"	为了	如果	然后	思考	天堂	是	仍然	关闭	,	记住	这	主	左边	这里	这	钥匙

"如果你认为天堂仍然紧闭，请记住，主已将钥匙留在这里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌðer'ʌv] [tuː; tə]['piːtər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . " [-]

thereof	to	Peter	,	and	through	him	to	the	Church	.	"	[	57	]
其中	到	彼得	,	和	通过	他	到	这	教会	.	"	[	-	]

传给彼得，再通过他传给教会。[57]

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ['tælənt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt]

Many	a	man	has	all	the	innate	and	acquired	talent	to	be	an	excellent
许多	一个	男人	有	全部	这	先天	和	获得	天赋	到	是	一个	出色的

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

许多人具备成为优秀法官所需的先天和后天才能。

[ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æm'bæsədər] , [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['neɪv(ə)l][ɔ:r] ['mɪlətəri] ['ɑ:fɪsər] ; [bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd]

a	proficient	ambassador	,	an	efficient	naval	or	military	officer	;	but	over	and
一个	精通	大使	,	一个	高效的	海军	或者	军队	官	;	但	超过	和

[ə'bʌv] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,

above	capability	,
多于	能力	,

一位能干的大使，一位高效的海军或陆军军官；但除此之外，还有能力。

[ðer; ðər][ɪz] ['ni:dɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [ə'θɔ:rətɪ] .

there	is	needed	commission	or	appointment	by	competent	authority	.
那里	是	需要	委员会	或者	预约	经过	胜任的	权威	.

需要由主管机关委任或任命。

[soʊ] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [pri:sts] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n] ,

So	,	in	like	manner	,	bishops	and	priests	possess	the	power	to	pardon	,
所以	,	在	喜欢	方式	,	主教们	和	神父	具有	这	力量	到	赦免	,

同样地，主教和神父也拥有赦免的权力。

[bʌt; bət][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [hu:m] [ænd; ənd] [wer] [ðɪs] ['paʊər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

but	jurisdiction	is	needed	to	say	on	whom	and	where	this	power	is	to	be
但	管辖权	是	需要	到	说	在	谁	和	在哪里	这	力量	是	到	是

['eksəd] .

exercised	.
锻炼	.

但需要管辖权来决定这项权力应该对谁以及在何处行使。

['mɪrlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɔ:'deɪnd] ['vælɪdlɪ] , [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər]

Merely	because	a	man	is	ordained	validly	,	this	does	not	give	him	the	power
仅仅	因为	一个	男人	是	受戒	有效	,	这	做	不是	给	他	这	力量

[tu:; tə] [əb'zɑ:lv] ;

to	absolve	;
到	开脱	;

仅仅因为一个人的圣职任命合法有效，并不赋予他赦免罪孽的权力；

[wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] ['vælju:][ðæn; ðən] [wʊd] [ðæt] [ʌv; əv]

without	jurisdiction	,	his	absolution	has	no	more	value	than	would	that	of
没有	管辖权	,	他的	赦免	有	不	更多的	价值	比	会	那	的

[ə; eɪ] ['leɪmən] .

a	layman	.
一个	外行	.

没有管辖权，他的赦免与普通人的赦免并无二致。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [æz; əz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm][gɑ:d][bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði]

It	will	be	evident	that	as	jurisdiction	comes	from	God	but	through	the
它	将要	是	明显	那	作为	管辖权	来	从	上帝	但	通过	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

显而易见，管辖权虽然来自上帝，但要通过教会来实现。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][kən'troʊl] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:dənɪŋ] [sɪn] .

she	can	control	those	who	are	to	exercise	the	power	of	pardoning	sin	.
她	能	控制	那些	WHO	是	到	锻炼	这	力量	的	赦免	罪	.

她可以控制那些拥有赦罪权的人。

[hens] , [ʃi:; ʃi][in'sists] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pri:sts] [ʃæl; ʃəl] ['kerfəli] ['stʌdi] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [lɔ:] ,

Hence	,	she	insists	that	her	priests	shall	carefully	study	the	moral	law	,
因此	,	她	坚持	那	她	神父	将	小心	学习	这	道德	法律	,

因此，她坚持要求她的祭司们认真研习道德律法。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [dʌz] ['sɪv(ə)l] [lɔ:] .

just	as	a	lawyer	does	civil	law	.
只是	作为	一个	律师	做	民用	法律	.

就像律师处理民事法律事务一样。

[ʃi:; ʃi][ig'zækts] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hɪr] [kən'feʃnz] [ʃæl; ʃəl] , [baɪ][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	exacts	that	those	who	hear	confessions	shall	,	by	examination	,
她	精确	那	那些	WHO	听到	忏悔	将	,	经过	考试	,

她要求听取忏悔的人应当通过盘问，

[pru:v] [ðer; ðər] ['kɑ:mpɪtənsi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

prove	their	competency	in	the	way	of	knowledge	.
证明	他们的	能力	在	这	方式	的	知识	.

用知识证明他们的能力。

[ʃi:; ʃi] [treɪnz] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hɜ:r; hər] ['li:,vaɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][wɜ:rk] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][du:]

She	trains	from	boyhood	her	Levites	to	the	sacred	work	they	have	to	do
她	火车	从	童年	她	利未人	到	这	神圣	工作	他们	有	到	做

,

,

,

她从小就训练她的利未人，让他们从事神圣的工作。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pə'mits] ['oʊnli] [ðoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

and	she	permits	only	those	to	be	admitted	to	the	Ministry	of
和	她	许可证	仅有的	那些	到	是	承认	到	这	部	的

[,rekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hu:z] ['paɪətɪ] ,

Reconciliation	whose	piety	,
和解	谁	虔诚	,

她只允许那些虔诚的人进入和解部，

[pæst] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [kə'mend] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [kən'feʃnz] .

past	conduct	,	and	judgment	commend	them	for	confessions	.
过去的	执行	,	和	判断	表彰	他们	为了	忏悔	.

过去的品行和判断力都值得称赞，因为他们愿意认罪。

[tu:; tə] [ðoʊz] [soʊ] [ə'pru:vd] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [,dʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] — [ɔ:r] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] ['teknɪkli] [kɔ:ld] ,

To	those	so	approved	she	gives	jurisdiction	—	or	,	as	it	is	technically	called	,
到	那些	所以	得到正式认可的	她	给予	管辖权	—	或者	,	作为	它	是	技术上来说	称为	,

她将管辖权授予那些获得批准的人——或者，用专业术语来说，就是

" ['fækltiz] " — ['spesifaiiŋ] [wer] [ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [sʌtʃ] ['paʊər] [meɪ] [bi:; bi] ['eksəd] .

"	faculties	"	—	specifying	where	and	on	whom	such	power	may	be	exercised	.
"	学院	"	—	指定	在哪里	和	在	谁	这样的	力量	可能	是	锻炼	.

“权力”——具体说明可以在何处以及对谁行使这种权力。

[ðɪs] [,dʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['græntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

This	jurisdiction	is	always	granted	for	a	limited	period	of	time	,
这	管辖权	是	总是	的确	为了	一个	有限的	时期	的	时间	,

这种管辖权总是仅在有限的时间内授予的。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] [ɪf] [di:md] [əd'vaɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['græntər] .

during	which	it	may	be	withdrawn	if	deemed	advisable	by	the	grantor	.
期间	哪个	它	可能	是	撤回	如果	被认为	建议	经过	这	授予人	.

在此期间，如果授予人认为合适，可以撤回该授予。

[ðʌs] , [ðen] ,

Thus	,	then	,
因此	,	然后	,

因此，

[ɪz] ['evri] [ker] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [priːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

is	every	care	taken	in	the	selection	and	in	the	preparation	of	priests	for	the
是	每一个	关心	已采取	在	这	选择	和	在	这	准备	的	神父	为了	这

[wɜːrk][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [kən'feʃnz] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][sɪn] .

work	of	hearing	confessions	and	absolving	from	sin	.
工作	的	听力	忏悔	和	赦免	从	罪	.

在挑选和培训神父以听取忏悔和赦免罪过的工作方面，是否一丝不苟?

['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['duːli] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [taɪm] ,

Even	after	they	are	duly	appointed	,	the	restriction	of	the	power	to	time	,
甚至	后	他们	是	正式地	任命	,	这	限制	的	这	力量	到	时间	,

['pleɪsɪz] , ['pɜ˞ːsənz] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ,

places	,	persons	,	and	causes	,
地方	,	人	,	和	原因	,

即使经过正式任命，权力仍需受到时间、地点、人物和原因的限制。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verid] [tests] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənsi] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [ɑːn]['keɪsɪz]

together	with	the	varied	tests	of	competency	afforded	by	the	conferences	on	cases
一起	和	这	多种多样	测试	的	能力	提供	经过	这	会议	在	案例

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	conscience	and	other	theological	knowledge	,
的	良心	和	其他	神学	知识	,

再加上通过良心案例研讨会和其他神学知识研讨会提供的各种能力测试，

[held][æt; ət]['friːkwənt][ænd; ənd]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɪn] [iːtʃ] ['daɪəsɪs] ,

held	at	frequent	and	regular	intervals	in	each	diocese	,
握住	在	频繁	和	常规的	间隔	在	每个	教区	,

在每个教区定期举行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['kɑːnstɪtuːt][ə; eɪ]['sɑːlɪd][kən'troʊl]['oʊvər] [ðoʊz]

under	the	direction	of	the	bishop	,	constitute	a	solid	control	over	those
在下面	这	方向	的	这	主教	,	构成	一个	坚硬的	控制	超过	那些

['eksəsaɪzɪŋ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

exercising	the	Ministry	of	Reconciliation	.
锻炼	这	部	的	和解	.

在主教的指导下，对行使和解圣职的人员进行严格的控制。

[ðen] [ðə; ði] ['priːsts] [oʊn] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ,

Then	the	priest's	own	belief	and	conscience	,
然后	这	牧师的	自己的	信仰	和	良心	,

然后是牧师自身的信仰和良知，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [siːk] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər]

as	well	as	the	obligation	to	confess	his	sins	and	seek	absolution	for
作为	出色地	作为	这	义务	到	承认	他的	罪孽	和	寻找	赦免	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及忏悔罪过并寻求赦免的义务，

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] [kən'fesər] .

add	to	the	faithful	exercise	of	his	duties	as	confessor	.
添加	到	这	忠实	锻炼	的	他的	职责	作为	忏悔者	.

此外，他还忠实地履行了告解神父的职责。

[bɪˈjɑːnd] [ðiːz] [ˈhjuːmən] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ,

Beyond	**these**	**human**	**precautions**	**and**	**considerations**	**,**
超过	这些	人类	防范措施	和	考虑因素	,

除了这些人为的预防措施和考虑之外，

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [gɑːd][institjuːtid][ðə; ði][traɪˈbjuːnl][ʌv; əv] [ˈpenəns] [æz; əz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈtʃæn(ə)l]

the	**very**	**fact**	**that**	**God**	**instituted**	**the**	**Tribunal**	**of**	**Penance**	**as**	**the**	**usual**	**channel**
这	非常	事实	那	上帝	已设立	这	法庭	的	忏悔	作为	这	通常	渠道

[fɔːr; fər] [ˈpɑːdənɪŋ] [sɪn] ,

for	**pardoning**	**sin**	**,**
为了	赦免	罪	,

上帝设立忏悔法庭作为赦免罪过的通常途径，这一事实本身就足以说明问题。

[əˈblaidʒz][ˌjuː ˈes][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hɪmˈself] [wʊd] [prəˈtekt][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

obliges	**us**	**to**	**realize**	**that**	**He**	**himself**	**would**	**protect**	**the**	**administration**	**of**	**the**
义务	我们	到	意识到	那	他	他自己	会	保护	这	行政	的	这

['sækrəmənt] .

sacrament	**.**
圣餐	.

这迫使我们认识到，祂自己会保护圣事的施行。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪkrɪd][wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [priːsts] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] , [ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf]

For	**this**	**sacred**	**work**	**,**	**His**	**priests**	**,**	**during**	**many**	**years**	**,**	**are**	**trained**	**to**	**a**	**life**
为了	这	神圣	工作	,	他的	神父	,	期间	许多	年	,	是	受过训练	到	一个	生活

[ʌv; əv]['paɪəti] ,

of	**piety**	**,**
的	虔诚	,

为了这项神圣的工作，祂的祭司们要经过多年的训练，过上虔诚的生活。

[prer] , [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

prayer	**,**	**and**	**mortification**	**.**
祷告	,	和	屈辱	.

祈祷和克己苦修。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] , [baɪ][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

The	**spiritual**	**education**	**of**	**their**	**own**	**souls**	**,**	**by**	**meditation**	**and**	**examination**
这	精神	教育	的	他们的	自己的	灵魂	,	经过	冥想	和	考试

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

of	**conscience**	**,**
的	良心	,

通过冥想和反省来修习自己的灵魂，进行精神教育。

[fɪts][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

fits	**them**	**to**	**know**	**the**	**workings**	**of**	**the**	**souls**	**of**	**others**	**.**
适合	他们	到	知道	这	运作	的	这	灵魂	的	其他的	.

这使他们能够了解他人灵魂的运作方式。

[bɪˈfɔːr] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['peɪnfəli] [dɪˈstresɪŋ] ['triːtiziz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv]

Before	**undertaking**	**the**	**study**	**of**	**painfully**	**distressing**	**treatises**	**on**	**certain**	**parts**	**of**
前	承诺	这	学习	的	痛苦地	令人痛心	论文	在	肯定	部分	的

[ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] ,

the	**moral**	**law**	**,**
这	道德	法律	,

在着手研究那些令人痛苦不堪的关于道德律某些部分的论著之前，

[ðə; ði]['liːvait] ['streŋθnz] [hɪz; ɪz][soʊl][baɪ] [prer] ,

the	**Levite**	**strengthens**	**his**	**soul**	**by**	**prayer**	**,**
这	利未人	加强	他的	灵魂	经过	祷告	,

利未人藉着祷告坚固自己的灵魂。

['entərz] [ˌðer'ɑːn] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][soʊlz] ,

enters	thereon	simply	for	the	glory	of	God	and	the	good	of	souls	,
进入	其上	简单地	为了	这	荣耀	的	上帝	和	这	好的	的	灵魂	,

进入其中，仅仅是为了荣耀上帝和造福灵魂。

[ænd; ənd][ɪz]['eɪdɪd][baɪ] [ɪk'spɪriənst] [dɪ'skriːt] [prə'fesəz] .

and	is	aided	by	experienced	discreet	professors	.
和	是	协助	经过	经验丰富的	慎重	教授们	.

并由经验丰富、行事谨慎的教授协助。

['medɪk(ə)l][men][ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑːr; ər][nɑːt] [treɪnd] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

Medical	men	and	lawyers	are	not	trained	and	selected	for	their
医疗的	男人	和	律师	是	不是	受过训练	和	已选	为了	他们的

[prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ɑːr; ər] [priːsts] ,

profession	as	are	priests	,
职业	作为	是	神父	,

医生和律师不像神父那样经过专业培训和选拔。

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['eɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] [baɪ]['speʃ(ə)l][dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] .

nor	are	they	aided	in	their	duties	by	special	divine	protection	.
也不	是	他们	协助	在	他们的	职责	经过	特别的	神圣的	保护	.

他们履行职责时也没有得到神灵的特殊庇佑。

[jet] , [ri'laiŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] , ['klaɪənts]

Yet	,	relying	on	them	as	gentlemen	and	on	their	professional	honor	,	clients
然而	,	依靠	在	他们	作为	先生们	和	在	他们的	专业的	荣誉	,	客户

, [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr][sə'spɪʃ(ə)n] ,

,	without	fear	or	suspicion	,
,	没有	害怕	或者	怀疑	,

然而，客户们信赖他们的绅士风度和职业操守，没有丝毫恐惧或怀疑，

[ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] .

entrust	to	these	,	themselves	and	their	affairs	.
委托	到	这些	,	他们自己	和	他们的	事务	.

将他们自己和他们的事务委托给他们。

[waɪ] [ðen] [nɑːt] [kən'siːd] [tuː; tə] [priːsts] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [seɪm] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌɑːnərə'bɪlɪti] ?

Why	then	not	concede	to	priests	at	least	this	same	measure	of	honorability	?
为什么	然后	不是	承认	到	神父	在	至少	这	相同的	措施	的	荣誉	?

那么，为什么不至少给予神父们这种程度的荣誉呢?

[ðeɪ] , [laɪk] ['dɑːktɜ-z][ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [mʌst; məst][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk][biː; bi] [ˌθiːə'retɪkli]

They	,	like	doctors	and	lawyers	,	must	for	their	work	be	theoretically
他们	,	喜欢	医生	和	律师	,	必须	为了	他们的	工作	是	理论上

['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪmz] ,

cognizant	of	the	crimes	,
认知	的	这	犯罪	,

他们和医生、律师一样，出于工作需要，必须在理论上了解各种犯罪行为。

[ɪ'nɪkwɪtiːz] , [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

iniquities	,	and	weaknesses	of	mankind	.
罪恶	,	和	弱点	的	人类	.

人类的罪恶和弱点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dɑːktɜ-z][ɔːr]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	they	,	no	more	than	doctors	or	lawyers	,	speak	of	these	things	,
但	他们	,	不	更多的	比	医生	或者	律师	,	说话	的	这些	事物	,

但他们和医生、律师一样，很少谈论这些事情。

[ən'les] [ðə; ði] ['penɪtənt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kən'fesiz] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'fens] .

unless	the	penitent	has	been	guilty	of	and	confesses	some	such	offence	.
除非	这	忏悔者	有	到过	有罪的	的	和	坦白	一些	这样的	罪行	.

除非忏悔者犯有此类罪行并认罪。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ðoʊz] [huː] ['entər][ðə; ði]['mɪnɪstri] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪn]
those who enter the Ministry are taught to be most prudent and discreet in
那些 WHO 进入 这 部 是 教授 到 是 最多 谨慎 和 慎重 在
['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] ;
putting questions ;
推杆 问题 ;

那些进入神职部门的人会被教导在提问时要非常谨慎小心；

['nevər][tuː; tə][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] .
never to ask more than what may be necessary .
绝不 到 问 更多的 比 什么 可能 是 必要的 .

永远不要问超出必要范围的问题。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪz][tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
The rule is to err on the side of too little .
这 规则 是 到 犯错 在 这 边 的 也 小的 .

原则是宁可少给一些。

[neɪ] , ['ræðər][ðæn; ðən][sə'dʒest] [ɔːr] [meɪk] [noʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['penɪtənt] [meɪ]
Nay , rather than suggest or make known that which a penitent may
不 , 相当 比 建议 或者 制作 已知 那 哪个 一个 忏悔者 可能

不，与其暗示或公开忏悔者可能做的事情，不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[biː; bi]['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ,
be ignorant of ,
是 无知 的 ,

对.....一无所知

[ðə; ði]['mɪnɪstər][mʌst; məst][kən'sʌlt] [mɔːr] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ðæn; ðən]
the minister must consult more what is for the good of the soul than
这 部长 必须 咨询 更多的 什么 是 为了 这 好的 的 这 灵魂 比
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
for the integrity of the Confession . 2 .
为了 这 正直 的 这 忏悔 . 2 .

牧师应当更多地考虑灵魂的益处，而不是信条的完整性。2.

[ə'gen] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
Again , let it be remembered that it is not as in a court of justice ,
再次 , 让 它 是 记得 那 它 是 不是 作为 在 一个 法庭 的 正义 ,

再次强调，这里的情况与法庭不同。

[wer] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] " [nɑːt] ['gɪlti] " [ɪz][set][ʌp] ,
where the plea of " not guilty " is set up ,
在哪里 这 恳求 的 " 不是 有罪的 " 是 放 向上 ,

设立"无罪"抗辩的地方，

[ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrmd] [aʊt][baɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]
and all has then to be wormed out by examination in the most
和 全部 有 然后 到 是 驱虫 出去 经过 考试 在 这 最多
['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['mænər] .
detailed manner .
详细的 方式 .

然后，所有问题都必须通过最细致的检查才能查明。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['penɪtənt] ['entərz][ðə; ði] [kən'feʃənl] [æz; əz][self] - [ə'kjuːzər] , [steɪts] [ðə; ði] [ə'fens] ,
For 为了 **the** 这 **penitent** 忏悔者 **enters** 进入 **the** 这 **confessional** 忏悔 **as** 作为 **self** 自己 **-** - **accuser** 原告 **,** , **states** 各州 **the** 这 **offence** 罪行 **,** ,

忏悔者进入忏悔室，以自我控告者的身份，陈述所犯罪行。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] ,
together 一起 **with** 和 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **times** 时代 **it** 它 **has** 有 **happened** 发生 **,** ,

以及它发生的次数，

[ænd; ənd] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːltər][ɔːr] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [diːd] .
and 和 **any** 任何 **circumstances** 情况 **which** 哪个 **may** 可能 **alter** 改变 **or** 或者 **aggravate** 加剧 **the** 这 **deed** 契据 **.** .

以及任何可能改变或加重该行为的情况。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ,
There 那里 **are** 是 **,** , **therefore** 所以 **,** , **in** 在 **Confession** 忏悔 **,** ,

因此，在忏悔录中，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːʃəs] ['diːteɪlz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][kraɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd]
none 没有任何 **of** 的 **the** 这 **nauseous** 恶心 **details** 细节 **and** 和 **descriptions** 描述 **of** 的 **crime** 犯罪 **which** 哪个 **may** 可能 **be** 是 **heard** 听到
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] .
in 在 **our** 我们的 **courts** 法院 **and** 和 **read** 读 **in** 在 **our** 我们的 **newspapers** 报纸 **.** .

没有那些在我们的法庭上听到的、在我们的报纸上读到的令人作呕的犯罪细节和描述。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['dʒent(ə)lmən] — ['dɑːktər] [fɔːrbz] — [meɪ] [hɪr]
The 这 **remarkable** 卓越 **testimony** 见证 **of** 的 **a** 一个 **Protestant** 新教 **gentleman** 绅士 **—** — **Doctor** 医生 **Forbes** 福布斯 **—** — **may** 可能 **here** 这里
[biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] .
be 是 **of** 的 **much** 很多 **value** 价值 **.** .

一位新教徒绅士——福布斯博士——的非凡证词或许能在此提供很大的价值。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɛmɜ'ændəmz] , [meɪd] [ɪn]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [sez] : " [æt; ət]
In 在 **his** 他的 **memorandums** 备忘录 **,** , **made** 制成 **in** 在 **Ireland** 爱尔兰 **in** 在 **the** 这 **autumn** 秋天 **of** 的 **1852** - **,** , **he** 他 **says** 说道 **:** : **"** " **At** 在
['eni] [reɪt] ,
any 任何 **rate** 速度 **,** ,

他在1852年秋季于爱尔兰所写的备忘录中写道："无论如何，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz][ɪz] [ðæt] — ['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɔːr]
the 这 **result** 结果 **of** 的 **my** 我的 **inquiries** 查询 **is** 是 **that** 那 **—** — **whether** 无论 **right** 正确的 **or** 或者 **wrong** 错误的 **in** 在 **a** 一个 **theological** 神学 **or** 或者
['ræʃ(ə)nəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ,
rational 合理的 **point** 观点 **of** 的 **view** 看法 **—** — **this** 这 **instrument** 乐器 **of** 的 **Confession** 忏悔 **is** 是 **,** ,

我的调查结果是——无论从神学或理性的角度来看是对是错——这种忏悔工具是：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] , [ə; eɪ][də'rekt] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz]
among 之中 **the** 这 **Irish** 爱尔兰 **of** 的 **the** 这 **humbler** 谦逊 **classes** 课程 **,** , **a** 一个 **direct** 直接的 **preservative** 防腐剂 **against** 反对 **certain** 肯定 **forms** 表格
[ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] [æt; ət] [liːst] .
of 的 **immorality** 不道德 **at** 在 **least** 至少 **.** .

对于爱尔兰的下层阶级来说，这至少是一种直接的防腐剂，可以防止某些形式的不道德行为。

" [-] " [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [prɪ'fɜ:rd] [ə'genst] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd] ['els,wer] ,
" [58] " Among other charges preferred against Confession in Ireland and elsewhere ,
" [-] " 之中 其他 收费 首选 反对 忏悔 在 爱尔兰 和 别处 ,

[58] "在爱尔兰和其他地方对忏悔提出的其他指控中，

[ɪz][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [fɔ:r; fər] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [maɪnd] ,
is the facility it affords for corrupting the female mind ,
是 这 设施 它 提供 为了 腐败 这 女性 头脑 ,

它为腐蚀女性心灵提供了便利。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['æktʃuəli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] . *
and of its actually leading to such corruption . *
和 的 它是 实际上 领导 到 这样的 腐败 . *

而这实际上却导致了这种腐败。*

* * [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,
*** * So far from such corruption resulting from the Confessional ,**
* * 所以 远的 从 这样的 腐败 结果 从 这 忏悔 ,

* * 迄今为止，还没有发现忏悔室造成的这种腐败现象，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [ɪn]['aɪərlənd] — [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪk'sprest] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] ['meni]
it is the general belief in Ireland — a belief expressed to me by many
它 是 这 一般的 信仰 在 爱尔兰 — 一个 信仰 表达 到 我 经过 许多
['trʌstwɜ:rði] [men][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
trustworthy men in all parts of the country ,
值得信赖的 男人 在 全部 部分 的 这 国家 ,

这是爱尔兰的普遍看法——全国各地许多值得信赖的人都向我表达过这种看法。

[ænd; ənd][baɪ] ['prɔtistənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['kæθlɪks] — [ðæt][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['pjʊrəti][ʌv; əv]
and by Protestants as well as by Catholics — that the singular purity of
和 经过 新教徒 作为 出色地 作为 经过 天主教徒 — 那 这 单数 纯度 的
['fi:meɪl] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ðer; ðər][ɪz] ,
female life among the lower classes there is ,
女性 生活 之中 这 降低 课程 那里 是 ,

无论是新教徒还是天主教徒都认为，下层阶级女性的生活具有独特的纯洁性。

[ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] , [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] ['sɜ:rkəmstæns] .
in a considerable degree , dependent on this very circumstance .
在 一个 大量 程度 , 依赖 在 这 非常 环境 .

在很大程度上，这取决于这种情况。

" [-] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['testɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] ,
" [59] " With a view of testing , as far as was practicable ,
" [-] " 和 一个 看法 的 测试 , 作为 远的 作为 曾是 切实可行的 ,

[59] "为了进行测试，在切实可行的情况下，

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [bræntʃ]
the truth of the theory respecting the influence of Confession on this branch
这 真相 的 这 理论 尊重 这 影响 的 忏悔 在 这 分支
[ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,
of morals ,
的 德 ,

关于忏悔对道德这一分支的影响的理论的正确性，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

忏悔与赦罪(Confession and Absolution)
第3/3页

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] , [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [kə'mɪʃənəz] ,
I have obtained , through the courtesy of the Poor Law Commissioners ,
我 有 获得 , 通过 这 礼貌 的 这 贫穷的 法律 委员 ,

我已通过济贫法委员会的惠助获得:

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]
a return of the number of legitimate and illegitimate children in the
一个 返回 的 这 数字 的 合法的 和 私生子 孩子们 在 这

统计婚生子女和非婚生子女的数量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɜːrk] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['prɑːvənsəz][ɪn]['aɪərlənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,
work - houses of each of the four provinces in Ireland , on a particular day ,
工作 - 房屋 的 每个 的 这 四 省份 在 爱尔兰 , 在 一个 特别的 天 ,

在某一天，爱尔兰四个省份的济贫院，

[vɪz] : [ðə; ði] 27th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - . *
viz : the 27th of November , 1852 . *
即 : 这 27th 的 十一月 , - . *

即：1852年11月27日。*

* * [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] ['straɪkɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðer; ðər] [kən'veid] [ˌkɔːrə'spɑːnd]
*** * It is curious to mark how strikingly the results there conveyed correspond**
* * 它 是 好奇的 到 标记 如何 引人注目 这 结果 那里 传递 对应
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃənl] ['θiːəri] :
with the confessional theory :
和 这 忏悔 理论 :

值得注意的是，那里得出的结果与忏悔理论惊人地吻合:

[ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['tʃɪldrən] [ˌkəuin'saidɪŋ]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['relətɪv]
the proportion of illegitimate children coinciding almost exactly with the relative
这 部分 的 私生子 孩子们 同时发生 几乎 确切地 和 这 相对的
[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [riː'lɪdʒənz][ɪn] [iːtʃ] ['prɑːvɪns] ;
proportions of the two religions in each province ;
比例 的 这 二 宗教 在 每个 省 ;

非婚生子女的比例与各省两种宗教的相对比例几乎完全一致;

['biːɪŋ] [lɑːrdʒ] [wer] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['elɪmənt] [ɪz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] . "
being large where the Protestant element is large , and small where it is small . "
存在 大的 在哪里 这 新教 元素 是 大的 , 和 小的 在哪里 它 是 小的 . "
[-]
[60]
[-]

在基督教新教徒人数较多的地方，教会规模也较大；在基督教新教徒人数较少的地方，教会规模也较小。[60]

[gʊd] [sens] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [əb'dʒektəz] [rɪ'membər] [ðæt] [priːsts] [hæv; həv] ['mʌðərz] [ænd; ənd]
Good sense ought to make objectors remember that priests have mothers and
好的 感觉 应该 到 制作 反对者 记住 那 神父 有 母亲们 和
['sɪstər] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] ;
sisters and relations whom they love ;
姐妹 和 关系 谁 他们 爱 ;

反对者理应明白，神父也有母亲、姐妹和亲人，他们也深爱着他们;

[ænd; ənd] [priːsts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	priests	would	be	the	first	to	prevent	these	beloved	ones	from	the
和	神父	会	是	这	第一的	到	防止	这些	心爱	一个	从	这

[dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] ['influənsiz] [wɪtʃ] ['enəmi] ['ɪgnərəntli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

demoralizing	influences	which	enemies	ignorantly	attribute	to	the	confessional	.
令人沮丧的	影响	哪个	敌人	无知地	属性	到	这	忏悔	.

[θriː] .

3	.
3	.

神父们会第一时间阻止这些受人爱戴的人受到敌人无知地归咎于忏悔室的败坏道德的影响。3.

[wʌns] [mɔːr] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] ['penəns] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Once	more	let	it	be	remembered	that	the	Tribunal	of	Penance	is	for	the
一次	更多的	让	它	是	记得	那	这	法庭	的	忏悔	是	为了	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪn] .

accusation	and	absolution	of	sin	.
指控	和	赦免	的	罪	.

再次提醒大家，忏悔法庭是用来控告和赦免罪行的。

[neɪm] , [nɔːr][ə'boʊd] , [nɔːr] ['fɔːrtʃən] , [nɔːr] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] , [hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [ðer; ðər] .

Name	,	nor	abode	,	nor	fortune	,	nor	domestic	concerns	,	have	any	place	there	.
姓名	,	也不	住所	,	也不	财富	,	也不	国内的	担忧	,	有	任何	地方	那里	.

姓名、住所、财富和家事，都与此无关。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ɪz] [səb'mɪtɪd]

The	priest	is	the	spiritual	physician	,	and	it	is	the	disease	which	is	submitted
这	牧师	是	这	精神	医生	,	和	它	是	这	疾病	哪个	是	提交

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

神父是精神上的医生，而疾病则交给他来诊治；

[ɔːl] [els] [ɪz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [nɔːr][hæz; həz][hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] ['ʌðər]

all	else	is	foreign	to	his	office	,	nor	has	he	the	right	to	ask	of	other
全部	别的	是	外国的	到	他的	办公室	,	也不	有	他	这	正确的	到	问	的	其他

['mætərz] .

matters	.
事情	.

其他一切都与他的职责无关，他也没有权利询问其他事情。

[neɪ] , [mɔːr] : [ə; eɪ] [ˌsækrə'mentl] ['siːkrət] [sə'raʊndz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

Nay	,	more	:	a	sacramental	secret	surrounds	his	work	;
不	,	更多的	:	一个	圣礼	秘密	周围环境	他的	工作	;

不，不仅如此：他的作品笼罩着一层神圣的秘密；

[ðɪs] [ɪn'vɑːlvz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] ['prɑːmɪst] ['siːkrəsi] .

this	involves	obligations	greater	than	any	natural	or	promised	secrecy	.
这	涉及	义务	更大的	比	任何	自然的	或者	承诺	保密	.

这涉及的义务比任何自然或承诺的保密性都更大。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ðə; ði] [priːst] [kæn; kən]['nevər][juːz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Information	obtained	in	Confession	the	priest	can	never	use	,	be	it	in	his	own
信息	获得	在	忏悔	这	牧师	能	绝不	使用	,	是	它	在	他的	自己的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

神父绝不可以利用在忏悔中获得的信息，即使这符合他自身的利益。

[ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,

or	in	that	of	a	family	,	or	of	the	State	,	or	of	the	Pope	,
或者	在	那	的	一个	家庭	,	或者	的	这	状态	,	或者	的	这	教皇	,

或者就家庭、国家或教皇而言，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
or **of** **the** **Church** **.**
或者 的 这 教会 .

或教会的。

['ðerfɔːr] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] ['penəns] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['endʒɪn][fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ]
to **imagine** **the** **Tribunal** **of** **Penance** **to** **be** **an** **engine** **for** **obtaining**
到 想象 这 法庭 的 忏悔 到 是 一个 引擎 为了 获得
[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz][ænd; ənd]['fæməli] ['siːkrɪts] ,
and **using** **information** **in** **domestic** **concerns** **and** **family** **secrets** **,**
和 使用 信息 在 国内的 担忧 和 家庭 秘密 ,

把忏悔法庭想象成获取和利用国内事务和家庭秘密信息的工具，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːrli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
is **to** **be** **sorely** **ignorant** **of** **the** **nature** **of** **confession** **and** **of** **the**
是 到 是 非常 无知 的 这 自然 的 忏悔 和 的 这
[ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fesər] . [fɔːr] .
obligations **of** **a** **confessor** **.** **4** **.**
义务 的 一个 忏悔者 . 4 .

对忏悔的性质和忏悔者的义务一无所知。4.

[əb'dʒektəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ɜːrdʒ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [in'djuːsiz]['pɝːsənz][tuː; tə][sɪn] [mɔːr] ['redɪli] ,
Objectors **of** **another** **kind** **urge** **that** **confession** **induces** **persons** **to** **sin** **more** **readily** **,**
反对者 的 其他 种类 敦促 那 忏悔 诱导 人 到 罪 更多的 容易 ,

另一类反对者则认为，忏悔会使人更容易犯罪。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][trænsˈfɝːz, 'trænsfɝːz][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
or **at** **least** **it** **transfers** **the** **keeping** **of** **conscience** **to** **the** **priest** **.**
或者 在 至少 它 转账 这 保持 的 良心 到 这 牧师 .

或者至少，它将维护良心的责任转移给了神父。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [diˈmɑːndid] [baɪ] ['prɔtistənts] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
Seeing **that** **all** **which** **is** **demanded** **by** **Protestants** **for** **repentance** **must** **be** **in** **the**
看到 那 全部 哪个 是 要求 经过 新教徒 为了 悔改 必须 是 在 这
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]
mind **of** **the** **Catholic** **before** **he** **can** **be**
头脑 的 这 天主教 前 他 能 是

鉴于天主教徒必须先将新教徒所要求的悔改内容铭记于心，才能接受新教的教诲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[əb'zɒlv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæn; kən]
absolved **,** **it** **is** **clear** **the** **objection** **comes** **ill** **from** **them** **,** **and** **can**
赦免 , 它 是 清除 这 异议 来 患病的 从 他们 , 和 能
[hæv; həv][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
have **no** **foundation** **.**
有 不 基础 .

既然他们被免除了责任，那么很明显，他们的反对意见是别有用心的，没有任何依据。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kæθlɪks] [əb'teɪn] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

Of	course	,	for	those	who	believe	that	Catholics	obtain	pardon	by	payment	of
的	课程	,	为了	那些	WHO	相信	那	天主教徒	获得	赦免	经过	支付	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

当然，对于那些认为天主教徒可以通过支付金钱获得赦免的人来说，

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] .

the	objection	would	have	weight	.
这	异议	会	有	重量	.

这种反对意见是有道理的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ə'mʌŋ] [æn; ən]

But	it	can	hardly	be	imagined	that	in	the	nineteenth	century	,	among	an
但	它	能	几乎	是	想象	那	在	这	第十九	世纪	,	之中	一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] ,

intelligent	people	like	Americans	,
聪明的	人们	喜欢	美国人	,

但很难想象，在十九世纪，在像美国人这样拥有丰富知识的民族中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['pɝːsənz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kæθlɪks] [ɑːr; ər][soʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv]

there	are	to	be	found	persons	who	believe	that	Catholics	are	so	bereft	of
那里	是	到	是	成立	人	WHO	相信	那	天主教徒	是	所以	失去	的

['riːz(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sɪn][kæn; kən][biː; bi] [fə'givn] [baɪ][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər]

reason	as	to	imagine	that	sin	can	be	forgiven	by	the	giving	of	silver
原因	作为	到	想象	那	罪	能	是	已原谅	经过	这	给予	的	银

[ænd; ənd][goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

有些人认为天主教徒愚昧无知，竟然认为可以通过赠送金银来赦免罪过。

['evri] ['kæθlɪk] [noʊz] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ðə; ði]

Every	Catholic	knows	that	to	speak	falsely	in	Confession	would	be	to	lie	to	the
每一个	天主教	知道	那	到	说话	错误地	在	忏悔	会	是	到	说谎	到	这

['hoʊli] [goʊst] ,

Holy	Ghost	,
圣	鬼	,

每个天主教徒都知道，在告解中说谎就是欺骗圣灵。

[æz; əz][dɪd][ˌænə'naiəs][ænd; ənd] [saː'fɪrə] ; [ðæt] [tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz]['dʒuːdəs][dɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['sɑːroʊ]

as	did	Ananias	and	Saphira	;	that	to	confess	as	Judas	did	,	without	sorrow
作为	做过	阿纳尼亚斯	和	萨菲拉	;	那	到	承认	作为	犹大	做过	,	没有	悲哀

,

,

,

就像亚拿尼亚和撒非喇那样；就像犹大那样，毫无悲伤地认罪。

[wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [brɪŋ] [noʊ]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

would	not	only	bring	no	pardon	,	but	,	on	the	contrary	,
会	不是	仅有的	带来	不	赦免	,	但	,	在	这	相反	,

不仅不会带来赦免，反而会适得其反。

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

would	add	the	sin	of	sacrilege	to	his	soul	.
会	添加	这	罪	的	亵渎神灵	到	他的	灵魂	.

这将使他的灵魂背负亵渎神灵的罪孽。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [noʊz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɜːrm] [ˌefɪ'keɪʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

The	Catholic	knows	that	without	a	firm	efficacious	determination	of	purpose	to
这	天主教	知道	那	没有	一个	公司	有效的	决心	的	目的	到

[ə'vɔɪd][sɪn][ænd; ənd][ɪts] [ə'keiʒənz] ,

avoid	sin	and	its	occasions	,
避免	罪	和	它是	场合	,

天主教徒明白，如果没有坚定有效的决心去避免罪恶及其诱因，

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][fɔːr; fər]['ɪndʒəriz] [dʌn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn] .

and	to	satisfy	for	injuries	done	,	there	can	be	no	forgiveness	of	sin	.
和	到	满足	为了	受伤	完毕	,	那里	能	是	不	饶恕	的	罪	.

而对于造成的伤害，罪孽是无法得到宽恕的。

['noʊwer] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] [mɔːr] [proʊn][tuː; tə][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mætər]

Nowhere	is	the	soul	of	man	more	prone	to	self	-	deception	than	in	the	matter
无处	是	这	灵魂	的	男人	更多的	易于	到	自己	-	欺骗	比	在	这	事情

[ʌv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] .

of	true	repentance	.
的	真的	悔改	.

在真心悔改这件事上，人的灵魂最容易自欺欺人。

[temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

Temptation	may	cease	,	and	with	it	comes	cessation	of	wrong	-	doing	.
诱惑	可能	停止	,	和	和	它	来	停止	的	错误的	-	正在做	.

诱惑可能会消失，随之而来的是作恶的停止。

[ðɪs] , ['ʌndər] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'struːd] ['ɪntuː][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

This	,	under	self	-	deception	,	may	be	easily	construed	into	conversion	.
这	,	在下面	自己	-	欺骗	,	可能	是	容易地	解释	进入	转换	.

在自欺欺人的心理作用下，这很容易被误解为皈依。

[self] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [soʊ][blaɪnd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] ['truːli]

Self	-	interest	and	passion	may	so	blind	a	man	that	he	may	imagine	himself	truly
自己	-	兴趣	和	热情	可能	所以	瞎的	一个	男人	那	他	可能	想象	他自己	真的

[rɪ'pentənt] ,

repentant	,
悔改的	,

自私自利和激情可能会蒙蔽一个人的双眼，使他误以为自己真的悔改了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['pɑːrd(ə)n] ['ɪndʒəriz] , [ɔːr]['rekənsaild][hɪm'self][tuː; tə]

notwithstanding	that	he	has	not	pardoned	injuries	,	or	reconciled	himself	to
虽然	那	他	有	不是	赦免	受伤	,	或者	和解	他自己	到

['enəmi] , [ɔːr] [rɪ'stɔːrd] [ɪl] - ['gɑːtn] [gʊdz] ,

enemies	,	or	restored	ill	-	gotten	goods	,
敌人	,	或者	恢复	患病的	-	获得	商品	,

尽管他没有宽恕伤害，没有与敌人和解，也没有归还不义之财，

[ɔːr][ri'træktid] ['kæləmni] , [ɔːr] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [rɔŋz] [in'fliktid] , [ɔːr][ɪz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]

or	retracted	calumny	,	or	compensated	for	wrongs	inflicted	,	or	is	not	disposed	to
或者	撤回	诽谤	,	或者	补偿	为了	错误	造成的	,	或者	是	不是	处置	到

[ə'vɔɪd] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][sɪn] ,

avoid	occasions	of	sin	,
避免	场合	的	罪	,

或者收回诽谤之词，或者赔偿所造成的损失，或者不愿避免犯罪的机会，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[ðə; ði] [kən'fesər] [hæz; həz][tu:; tə] [ˌɪntər'vi:n] , [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['penɪtənt] [ʌv; əv] [ði:z] ['du:tiz] ,

The	confessor	has	to	intervene	,	remind	the	penitent	of	these	duties	,
这	忏悔者	有	到	干预	,	提醒	这	忏悔者	的	这些	职责	,

神父必须介入，提醒忏悔者这些义务。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən] [əb'zɑ:lv] [frʌm; frəm][sɪn] .

and	secure	that	they	shall	be	done	,	before	he	can	absolve	from	sin	.
和	安全的	那	他们	将	是	完毕	,	前	他	能	开脱	从	罪	.

他必须确保这些事情都得到完成，才能赦免罪过。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] ['kɑ:nʃəns] , [ðə; ði] [kən'fesər] [ɪz]

Instead	of	becoming	the	keeper	of	the	sinner's	conscience	,	the	confessor	is
反而	的	成为	这	守门员	的	这	罪人的	良心	,	这	忏悔者	是

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'strʌktər] :

but	its	instructor	:
但	它是	讲师	:

告解神父与其说是罪人良心的守护者，不如说是良心的指导者：

['du:ti][ænd; ənd][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][ɪk'stent][tu:; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] .

duty	and	responsibility	remain	in	all	their	extent	to	the	penitent	.
责任	和	责任	保持	在	全部	他们的	程度	到	这	忏悔者	.

忏悔者仍然负有全部的责任和义务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penɪtənt] [hæz; həz][tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [baɪ]

And	the	penitent	has	to	test	the	genuineness	of	his	contrition	by
和	这	忏悔者	有	到	测试	这	真实性	的	他的	忏悔	经过

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

unmistakable	obligations	to	be	complied	with	,
毋庸置疑	义务	到	是	遵命	和	,

忏悔者必须通过履行明确的义务来检验其悔改的真诚性。

[ɪf] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

if	forgiveness	of	sin	is	to	be	obtained	.
如果	饶恕	的	罪	是	到	是	获得	.

如果想要获得罪的赦免。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnər] , [æz; əz] [ə'poʊnənts] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

All	this	,	instead	of	encouraging	the	sinner	,	as	opponents	have	it	,
全部	这	,	反而	的	鼓励	这	罪人	,	作为	对手	有	它	,

这一切，非但没有像反对者所说的那样鼓励罪人，反而.....

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] ['wɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [dʌz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

to	return	and	wallow	in	the	mire	of	iniquity	,	does	,	on	the	contrary	,
到	返回	和	泥坑	在	这	沼泽	的	罪恶	,	做	,	在	这	相反	,

相反，重蹈覆辙，沉溺于罪恶的泥潭之中，却并非如此。

[meɪk] [hɪm; ɪm][gɜ:rd][ʌp][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][bʌt; bət] ['kɔ:ʃəs] [step]

make	him	gird	up	his	loins	,	and	walk	with	a	firm	but	cautious	step
制作	他	格栅	向上	他的	腰肉	,	和	走	和	一个	公司	但	谨慎	步

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

让他振作起来，迈着坚定而谨慎的步伐走向未来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs]

And	this	apart	from	the	fact	that	one	of	the	supernatural	effects	of	this
和	这	除	从	这	事实	那	一	的	这	超自然	效果	的	这

['sækrəmənt][ʌv; əv] ['penəns] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [mə'dɪsɪnl] ['greɪsɪz] ,

sacrament	of	penance	is	the	bestowal	of	actual	medicinal	graces	,
圣餐	的	忏悔	是	这	授予	的	实际的	药用	恩典	,

除此之外，忏悔圣事的超自然效果之一是赐予实际的疗愈恩典。

[wer'baɪ] [ðə; ði][soʊl][ɪz] ['streŋθnd] [ə'genst] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ,

whereby	the	soul	is	strengthened	against	relapsing	,
由此	这	灵魂	是	加强	反对	复发	,

由此，灵魂得以增强，不易复发。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n]['regjələr][ænd; ənd]['friːkwənt] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] ['ɜːrnɪstli]

and	for	which	reason	regular	and	frequent	confession	is	so	earnestly
和	为了	哪个	原因	常规的	和	频繁	忏悔	是	所以	切实

[ɪn'kɜːrɪdʒd] . [faɪv] .

encouraged	.	5	.
鼓励	.	5	.

因此，教会非常鼓励信徒经常忏悔。5.

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪz]['pruːd(ə)nt]['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

To	have	a	wise	prudent	spiritual	adviser	,	to	have	an	experienced
到	有	一个	明智的	谨慎	精神	顾问	,	到	有	一个	经验丰富的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

physician	of	the	soul	,
医生	的	这	灵魂	,

拥有一位睿智谨慎的精神导师，一位经验丰富的灵魂医生，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][bʌt; bət][strɪkt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['duːti] :

to	have	a	merciful	but	strict	judge	of	moral	duty	:
到	有	一个	仁慈	但	严格的	法官	的	道德	责任	:

拥有一位仁慈但又严格的道德责任评判者：

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['spɪrɪtʃuəl] [sə'pɔːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

is	to	have	the	greatest	spiritual	support	on	earth	,
是	到	有	这	最	精神	支持	在	地球	,

拥有世上最强大的精神支持，

['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʊpər'æd] [ˌsækrə'mentl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] .

even	apart	from	the	superadded	sacramental	character	of	such	a	minister	.
甚至	除	从	这	超级添加	圣礼	特点	的	这样的	一个	部长	.

即使撇开这类牧师所具有的额外圣礼性质不谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['blesɪd; blest][gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] - [ə'pruːvd]

It	is	this	blessed	gift	which	the	Catholic	has	in	his	legitimately	-	approved
它	是	这	蒙福	礼物	哪个	这	天主教	有	在	他的	合法地	-	得到正式认可的

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [kən'fesər] .

and	authorized	confessor	.
和	授权	忏悔者	.

天主教徒从其合法认可和授权的告解神父那里获得了这份神圣的恩赐。

['predʒədɪs][ɔːr] ['ɪgnərəns] [kæn; kən][ə'loʊn] [kən'struː] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] ,

Prejudice	or	ignorance	can	alone	construe	such	an	inestimable	treasure	,
偏见	或者	无知	能	独自的	解释	这样的	一个	不可估量	宝藏	,

只有偏见或无知才能误解如此无价的宝藏。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

which	brings	peace	of	conscience	and	heavenly	consolation	,
哪个	带来	和平	的	良心	和	天上	安慰	,

它带来良心的平静和来自天堂的慰藉。

['ɪntuː] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kɑːnʃəns] ,

into	"	making	the	priest	the	keeper	of	a	man's	conscience	,
进入	"	制作	这	牧师	这	守门员	的	一个	男人的	良心	,

变成了"让牧师成为男人良心的守护者",

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['mænz]['spɪrɪtʃuəl] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][tuː; tə]

and	the	destroyer	of	man's	spiritual	liberty	and	of	his	responsibility	to
和	这	驱逐舰	的	男人的	精神	自由	和	的	他的	责任	到

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] .

his	Creator	.
他的	创作者	.

他是人类精神自由和对造物主责任的毁灭者。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [men] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv]

"	How	different	are	the	opinions	of	thoughtful	men	,	concerning	this	Tribunal	of
"	如何	不同的	是	这	意见	的	周到	男人	,	有关	这	法庭	的

['penəns] ,

Penance	,
忏悔	,

"对于这个忏悔法庭，有思想的人的意见是多么不同啊！"

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] , [ʌn'hæpɪli] ,

will	be	seen	from	the	following	:	One	is	a	Frenchman	,	who	,	unhappily	,
将要	是	已见	从	这	下列的	:	一	是	一个	法国人	,	WHO	,	不幸地	,

[ə'pɒstətaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

apostatized	from	the	Catholic	Church	;
背教者	从	这	天主教	教会	;

从以下情况可以看出：其中一人是法国人，不幸的是，他背弃了天主教会；

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfər] , [huː] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ]

the	second	is	a	distinguished	German	philosopher	,	who	lived	and	died	a
这	第二	是	一个	杰出的	德语	哲学家	,	WHO	居住地	和	死亡	一个

['prɑːtɪstənt] ;

Protestant	;
新教	;

第二位是一位杰出的德国哲学家，他一生都是新教徒，去世时也是新教徒；

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [huː] ,

the	third	is	one	of	the	profoundest	thinkers	of	our	day	,	who	,
这	第三	是	一	的	这	最深邃	思想家	的	我们的	天	,	WHO	,

第三位是当今最深刻的思想家之一，他

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɜːrvd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

born	in	the	Episcopal	Church	in	England	,	served	her	some	forty	years	,
出生	在	这	圣公会	教会	在	英格兰	,	服务	她	一些	四十	年	,

出生于英国圣公会，为她服务了约四十年，

[ænd; ənd] [ðen] [left][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['kæθlɪk] , [ˌæpə'stɑːlɪk] , [ænd; ənd]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .

and	then	left	her	to	enter	the	Catholic	,	Apostolic	,	and	Roman	Church	.
和	然后	左边	她	到	进入	这	天主教	,	使徒	,	和	罗马	教会	.

然后她离开了她，加入了天主教、使徒教会和罗马教会。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] — [vɔl'ter] — [ðʌs] [raɪts] :

The	first	of	these	—	Voltaire	—	thus	writes	:
这	第一的	的	这些	—	伏尔泰	—	因此	写	:

其中第一位——伏尔泰——这样写道：

" [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [hæv; həv] [ə'seɪld] [ðə; ði]['sæljəteri][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

"	The	enemies	of	the	Roman	Church	,	who	have	assailed	the	salutary	institution
"	这	敌人	的	这	罗马	教会	,	WHO	有	遭受攻击	这	有益的	机构

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

of	confession	,
的	忏悔	,

"那些攻击有益的告解制度的罗马教会的敌人，

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt]

appear	to	have	removed	the	strongest	restraint	which	can	be	put
出现	到	有	已移除	这	最强	克制	哪个	能	是	放

[ə'pɑːn]['siːkrət] [kraɪmz] .

upon	secret	crimes	.
之上	秘密	犯罪	.

似乎已经取消了对秘密犯罪所能施加的最强有力的限制。

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [ðəm'selvz] [felt][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

The	sages	of	antiquity	themselves	felt	the	importance	of	it	.	"	[	61	]
这	智者	的	古代	他们自己	毛毡	这	重要性	的	它	.	"	[	-	]

古代的圣贤们自己也感受到了它的重要性。[61]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði]['sekənd] — ['laibnits] — [ɪn][hɪz; ɪz] " ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] " [sez] :

The	second	—	Leibnitz	—	in	his	"	System	of	Theology	"	says	:
这	第二	—	莱布尼茨	—	在	他的	"	系统	的	神学	"	说道	:

第二位——莱布尼茨——在他的《神学体系》中写道：

" [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsækrə'mentl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['wɪzdəm]

"	The	institution	of	sacramental	confession	is	assuredly	worthy	of	the	divine	wisdom
"	这	机构	的	圣礼	忏悔	是	当然	值得	的	这	神圣的	智慧

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

"圣事告解制度无疑体现了神的智慧，而且，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

of	all	the	doctrines	of	religion	,	it	is	the	most	admirable	and	the	most
的	全部	这	教义	的	宗教	,	它	是	这	最多	令人钦佩的	和	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

在所有宗教教义中，它是最令人钦佩、最美好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][dʒə'pæn] .

It	was	admired	by	the	Chinese	and	the	inhabitants	of	Japan	.
它	曾是	钦佩	经过	这	中国人	和	这	居民	的	日本	.

它深受中国人和日本人的喜爱。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [sɪn][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊz] [huː] [stɪl]

The	necessity	of	confessing	sin	is	sufficient	to	preserve	from	it	those	who	still
这	必要性	的	坦白	罪	是	充足的	到	保存	从	它	那些	WHO	仍然

[prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['mɑːdəsti] ;

preserve	their	modesty	;
保存	他们的	谦逊	;

承认罪过的必要性足以使那些仍然保持谦逊的人免于罪过；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['eni] [feɪl] , [kən'feʃ(ə)n] [kən'səulz] [ænd; ənd] [ri'stɔ:z] [ðem; ðəm] .

and	yet	,	if	any	fail	,	confession	consoles	and	restores	them	.
和	然而	,	如果	任何	失败	,	忏悔	游戏机	和	恢复	他们	.

然而，如果有人失败了，忏悔可以安慰和帮助他们恢复。

[aɪ] [lʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)nt] [kən'fesər] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [gɑ:d]

I	look	on	a	grave	and	prudent	confessor	as	a	great	instrument	of	God
我	看	在	一个	严重	和	谨慎	忏悔者	作为	一个	伟大的	乐器	的	上帝

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊlz] .

for	the	salvation	of	souls	.
为了	这	救恩	的	灵魂	.

我认为一位严肃谨慎的告解神父是上帝拯救灵魂的伟大工具。

[hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] , [rɪ'pru:v] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [rɪ'mu:v] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

His	counsels	regulate	the	sentiments	,	reprove	vices	,	remove	occasions	of	sin	,
他的	律师	调节	这	情感	,	责备	恶习	,	消除	场合	的	罪	,

[kɔ:z] [ðə; ði] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [ə'kwaɪrd] ['prɑ:pərti] ,

cause	the	restitution	of	ill	-	acquired	property	,
原因	这	归还	的	患病的	-	获得	财产	,

他的劝诫能规范情感，谴责恶习，消除犯罪的诱因，并使不义之财得以归还。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔŋz] ; [klɪr] [ʌp] [dauts] , [kən'soʊl] ['ʌndər] [ə'flɪkʃənz] — [ɪn] [faɪn]

and	the	reparation	of	wrongs	;	clear	up	doubts	,	console	under	afflictions	—	in	fine
和	这	赔偿	的	错误	;	清除	向上	疑虑	,	安慰	在下面	苦难	—	在	美好的

,

,

,

弥补过错；消除疑虑，安慰受苦之人——总之，

[kjʊr] [ɔ:r] [rɪ'li:v] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ;

cure	or	relieve	all	the	evils	of	the	soul	;
治愈	或者	缓解	全部	这	罪恶	的	这	灵魂	;

治愈或减轻灵魂的一切痛苦；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

and	as	nothing	in	the	world	is	more	precious	than	a	faithful	friend	,
和	作为	没有什么	在	这	世界	是	更多的	宝贵的	比	一个	忠实	朋友	,

世界上没有什么比忠实的朋友更珍贵，

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðæt] [frend] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [baʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]

what	is	the	value	of	that	friend	when	he	is	bound	by	his	functions	and	fitted
什么	是	这	价值	的	那	朋友	什么时候	他	是	边界	经过	他的	函数	和	适配

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ker] ,

by	his	knowledge	to	devote	to	you	all	his	care	,
经过	他的	知识	到	奉献	到	你	全部	他的	关心	,

如果一个朋友受限于他的职责和知识，无法将全部的关心奉献给你，那么这样的朋友的价值何在呢?

['ʌndər] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'vaɪələb(ə)l] ['si:krəsi] ?

under	the	seal	of	the	most	inviolable	secrecy	?
在下面	这	海豹	的	这	最多	不可侵犯的	保密	?

在绝对保密的封条下?

" [ðə; ði] [θɜ:rd] — ['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] — [sez] , [ɪn] " ['æŋglɪkən] ['dɪfəkəltɪz] " :

"	The	third	—	Cardinal	Newman	—	says	,	in	"	Anglican	Difficulties	"	:
"	这	第三	—	红衣主教	纽曼	—	说道	,	在	"	圣公会	困难	"	:

第三位——纽曼枢机主教——在《圣公会的困境》一书中写道:

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli]

"	If	there	is	a	heavenly	idea	in	the	Catholic	Church	—	looking	at	it	simply
"	如果	那里	是	一个	天上	主意	在	这	天主教	教会	—	寻找	在	它	简单地

[æz; əz][æn; ən][aɪ'diːə] — ['ʃʊrli] ,

as	an	idea	—	surely	,
作为	一个	主意	—	一定	,

“如果天主教会中存在某种天国理念——仅仅将其视为一种理念——那么，

[nekst]['æftər][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrəmənt] , [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] .

next	after	the	Blessed	Sacrament	,	confession	is	such	.
下一个	后	这	蒙福	圣餐	,	忏悔	是	这样的	.

在领受圣体圣事之后，告解就是如此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [faʊnd] , [ɪn][fækt] ; [ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['niːlɪŋ] ,

And	such	is	it	ever	found	,	in	fact	;	the	very	act	of	kneeling	,
和	这样的	是	它	曾经	成立	,	在	事实	;	这	非常	行为	的	跪着	,

事实上，情况总是如此；跪下这一行为本身，

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [vɔɪs] , [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] — ['hæŋɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

the	low	and	contrite	voice	,	the	sign	of	the	cross	—	hanging	,	so	to	say	,
这	低的	和	懊悔	嗓音	,	这	符号	的	这	叉	—	绞刑	,	所以	到	说	,

低沉而忏悔的声音，十字架的标记——可以说是悬挂着的

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [boʊd] [loʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

over	the	head	bowed	low	—	and	the	words	of	peace	and	blessing	.
超过	这	头	鞠躬	低的	—	和	这	字	的	和平	和	祝福	.

双手合十，低头默念——并说着和平与祝福的话语。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [tʃɑːrm] [ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] ['niːðər] [gɪv] [nɔːr] [teɪk]

Oh	,	what	a	soothing	charm	is	there	which	the	world	can	neither	give	nor	take
哦	,	什么	一个	舒缓	魅力	是	那里	哪个	这	世界	能	两者都不	给	也不	拿

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

啊，世间有一种令人心旷神怡的魅力，既非人所能给予，也非人所能夺走！

[oʊ] , [wʌt] ['pɪrsɪŋ] [hɑːrt] - [səb'djuːɪŋ] [træŋ'kwɪləti] , [prə'voʊkɪŋ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Oh	,	what	piercing	heart	-	subduing	tranquility	,	provoking	tears	of	joy	,
哦	,	什么	冲孔	心	-	制服	宁静	,	挑衅	眼泪	的	喜悦	,

哦，多么令人心旷神怡的宁静，让人喜极而泣！

[ɪz] [pɔːd] ['ɔːlmoʊst] [səb'stænʃəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl] — [ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] ['glædnəs]

is	poured	almost	substantially	and	physically	upon	the	soul	—	the	oil	of	gladness
是	倾倒	几乎	实质性	和	身体	之上	这	灵魂	—	这	油	的	欢乐

,

,

,

几乎是实质性地、切实地倾注在灵魂之上——喜乐之油，

[æz; əz] ['skrɪptʃər] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ðə; ði] ['penɪtənt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['raɪzɪz] , [hɪz; ɪz][gɑːd]

as	Scripture	calls	it	—	when	the	penitent	at	length	rises	,	his	God
作为	圣经	呼叫	它	—	什么时候	这	忏悔者	在	长度	上升	,	他的	上帝

['rekənsaild][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

reconciled	to	him	,
和解	到	他	,

正如圣经所说——当悔改的人最终复活，他的神与他和好时，

[hɪz; ɪz][sɪnz] [roʊld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] !

his	sins	rolled	away	for	ever	!
他的	罪孽	滚动	离开	为了	曾经	!

他的罪孽永远被洗清了！

[ðɪs] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt] ,
This is confession as it is in fact ,
这 是 忏悔 作为 它 是 在 事实 ,

这就是所谓的忏悔。

[æz; əz] [ðoʊz] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪriəns] . " [-]
as those bear witness to it who know it by experience . " [62]
作为 那些 熊 证人 到 它 WHO 知道 它 经过 经验 . " [-]

正如那些亲身经历过的人所见证的那样。[62]

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES : [56]
脚注 : [-]

脚注：[56]

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ˌɛks'viː'aɪ] , - , [ænd; ənd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , - . [-]
xvi , 19 , and xviii , 18 . [57]
十六 , - , 和 十八 , - . [-]

第十六、19 和第十八、18 条。[57]

- , [en] . [eks] . [-]
Scorpiace , n . x . [58]
- , n . x . [-]

蝎子，nx[58]

['vɑːl] . [iː] , [piː] . - . [-]
Vol . ii , p . 81 . [59]
沃尔 . 二、 , p . - . [-]

第二卷，第 81 页。[59]

['vɑːl] . [iː] , [piː] . - . [-]
Vol . ii , p . 83 . [60]
沃尔 . 二、 , p . - . [-]

第二卷，第 83 页。[60]

['vɑːl] . [iː] , [piː] . - . [-]
Vol . ii , p . 215 . [61]
沃尔 . 二、 , p . - . [-]

第二卷，第 215 页。[61]

['ænˌæliːz][diː] [lɛmpaɪr] , ['vɑːl] .
Annales de l'Empire , vol .
年鉴 德 帝国 , 卷 .

《帝国年鉴》卷

[aɪ] , [piː] . - . [-]
i , p . 41 . [62]
我 , p . - . [-]

i，第 41 页。[62]

[kɑːrd] .
Card .
卡片 .

卡片。

['njuːmən] , ['æŋ] .
Newman , Ang .
纽曼 , 安格 .

纽曼，Ang。

[dɪf] .
Diff .
差异 .

差异。

[piː] . - .
p . 351 .
p . - .

第351页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神